



Éducation

Education

2000-2001

Rapport annuel

Annual Report

Rapport annuel 2000-2001

Publié par :
Ministère de l'Éducation
Province du Nouveau-Brunswick
Case postale 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1
Canada

Octobre 2001

Couverture :
Communications Nouveau-Brunswick

Photocomposition :
W.E. Briggs

Imprimerie et reliure :
Services d'imprimerie
Approvisionnement et Services

ISBN 1-55236-710-X

ISSN 0845-5554

Imprimé au Nouveau-Brunswick

2000/2001 Annual Report

Published by:
Department of Education
Province of New Brunswick
P. O. Box 6000
Fredericton, N. B.
E3B 5H1
Canada

October 2001

Design Management:
Communications New Brunswick

Typesetting:
W.E. Briggs

Printing and Binding:
Printing Services
Supply and Services

ISBN 1-55236-710-X

ISSN 0845-5554

Printed in New Brunswick

Pensez au recyclage!



Think Recycling!

Éducation

**pour l'année académique se terminant
le 30 juin 2001**

Education

**for the academic year ending
June 30, 2001**

Ministère de l'Éducation
C.P. 6000, Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1

Cabinet du Ministre

À son Honneur Marilyn Trenholme Counsell
Lieutenante-gouverneure de la
Province du Nouveau-Brunswick

Madame la Lieutenante-gouverneure,

J'ai le privilège de vous présenter, à votre honneur et à l'Assemblée législative, à titre d'information, le rapport annuel du ministère de l'Éducation pour l'année scolaire ayant débuté le 1^{er} juillet 2000 et s'étant terminée le 30 juin 2001.

Veuillez agréer, Madame la Lieutenante-gouverneure, l'expression de mes sentiments respectueux.



Dennis Furlong

Ministère de l'Éducation

Cabinet du sous-ministre

L'honorable Dennis Furlong
Ministre de l'Éducation
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous présenter aux fins d'études le rapport annuel du ministère de l'Éducation pour l'année scolaire 2000-2001. Le rapport contient des renseignements détaillés au sujet des programmes et des activités offerts par le ministère au cours de la période.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma considération distinguée.



Raymond Daigle

Department of Education
P.O. Box 6000, Fredericton, N. B.
E3B 5H1

Office of the Minister

The Honourable Marilyn Trenholme Counsell
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

Madam:

It is my privilege to present, for the information of Your Honour and of the Legislative Assembly, the Annual Report of the Department of Education for the academic year beginning July 1, 2000 and ending June 30, 2001.

Respectfully submitted,



Dennis Furlong

Department of Education

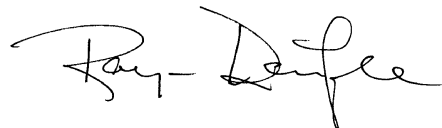
Office of the Deputy Minister

The Honourable Dennis Furlong
Minister of Education
Province of New Brunswick

Dear Mr. Furlong:

I have the honour to submit for your consideration the Annual Report of the Department of Education for the 2000/2001 academic year. The report contains detailed information about the programs and activities undertaken by the Department during the period.

Respectfully submitted,



Raymond Daigle

La mission de l'éducation publique

L'éducation publique au Nouveau-Brunswick a pour mission de guider les élèves vers l'acquisition des qualités requises pour apprendre à apprendre afin de se réaliser pleinement et de contribuer à une société changeante, productive et démocratique.

Forum sur l'enseignement public, juin 1993

Mission Statement for New Brunswick Schools

To have each student develop the attributes needed to be a lifelong learner, to achieve personal fulfilment and to contribute to a productive, just and democratic society.

Minister's Forum on Education, June 1993

Table des matières

Organisation du ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick	9
Carte des districts scolaires	10
Division des services éducatifs (secteur francophone)	11
Rapport de la sous-ministre adjointe	12
Direction des services pédagogiques	14
Direction de la mesure et de l'évaluation	20
Politiques et planification	24
Rapport de la directrice	25
Communications	29
Rapport du directeur	30
Administration et finances	32
Rapport de la sous-ministre adjointe	33
Direction des finances et des services	34
Direction des installations éducatives	36
Direction des ressources humaines	38
Direction des services de soutien informatique	42
Direction du transport scolaire	44
Districts scolaires francophones	46
Division des services postsecondaires	65
Rapport de la sous-ministre adjointe	66
Affaires postsecondaires	67
Connect NB Branché	70
Alphabétisation	73
Services financiers aux étudiants	76
Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick	78
TéléÉducation NB	82

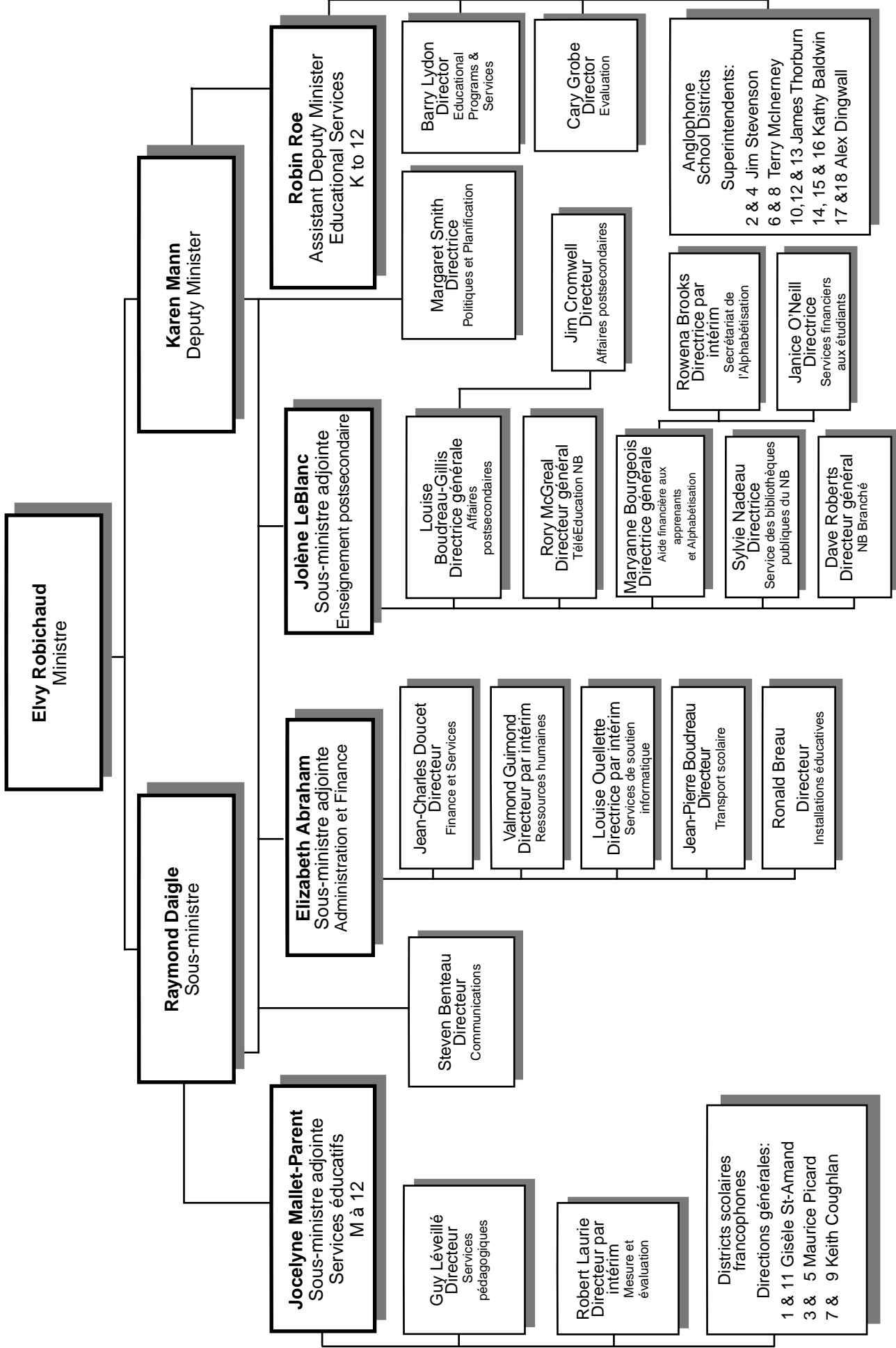
Table of Contents

Organization of the New Brunswick Department of Education	9
Maps of the School Districts	10
Educational Services Division (Francophone)	11
Report of the Assistant Deputy Minister	12
Instructional Services Branch	14
Francophone Assessment and Evaluation Branch	20
Policy and Planning	24
Report of the Director	25
Communications	29
Report of the Director	30
Administration and Finance	32
Report of the Assistant Deputy Minister	33
Finance and Services Branch	34
Educational Facilities Branch	36
Human Resources Branch	38
Information Systems Services Branch	42
Pupil Transportation Branch	44
Francophone School Districts	46
Post Secondary Division	65
Report of the Assistant Deputy Minister	66
Post-Secondary Affairs	67
Connect NB Branché	70
Literacy	73
Student Financial Services	76
New Brunswick Public Library Service	78
TeleEducation NB	82

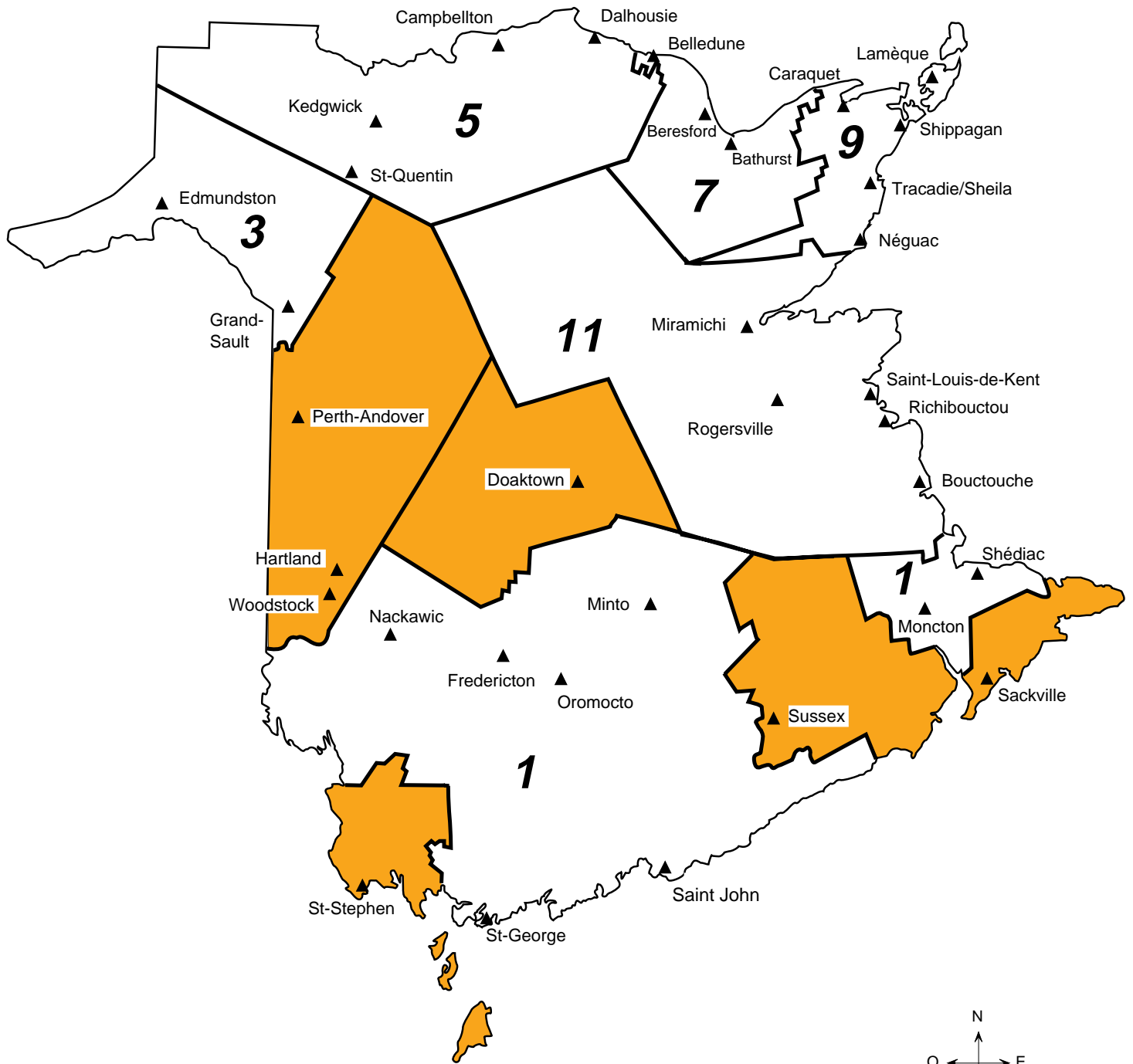
Annexes statistiques	85
Tableaux	86
Ministère de l'Éducation	
Aperçu financier 1999-2000	94
Rapport sur les langues officielles	97


Statistical Appendix	85
Tables	86
Department of Education	
Financial Overview 1999/2000	94
Official Languages Report	97

Department of Education/Ministère de l'Éducation
NEW BRUNSWICK – NOUVEAU-BRUNSWICK



Districts scolaires francophones du Nouveau-Brunswick



 Région non desservie par un district scolaire francophone

**Division des services
éducatifs
(secteur francophone)**

**Educational Services
Division
(Francophone)**

Table des matières	Page
Rapport de la sous-ministre adjointe	12
Direction des services pédagogiques	14
Direction de la mesure et de l'évaluation	20

Contents	Page
Report of the Assistant Deputy Minister	12
Instructional Services Branch	14
Assessment and Evaluation Branch	20

Division des services éducatifs

Rapport de la sous-ministre adjointe

La sous-ministre adjointe aux services éducatifs est responsable du bon fonctionnement des grandes composantes des services éducatifs francophones, soit:

- les services pédagogiques, qui comprennent l'élaboration et l'implantation des programmes d'études, le perfectionnement pédagogique, les services aux élèves, dont l'adaptation scolaire, la psychologie scolaire, l'orientation scolaire et la vie étudiante;
- le secteur de la mesure et de l'évaluation qui a comme objectif principal de vérifier les apprentissages des élèves et l'efficacité des programmes d'études.

La sous-ministre adjointe est également responsable de la planification éducative, budgétaire et administrative du système scolaire francophone. Elle s'acquitte de cette responsabilité en maintenant une communication constante et étroite avec les trois unités administratives regroupant les six districts francophones de la province. De plus, elle est responsable d'assurer un lien avec la Commission provinciale de l'éducation et de faire les suivis qui relèvent du Ministère.

Dans le cadre de ses fonctions, elle travaille avec différents partenaires à l'élaboration d'un plan éducatif provincial. Ce plan éducatif, qui relève de la Commission conjointement avec le ministre de l'Éducation, sert de toile de fond pour l'orientation des grands objectifs visés par le secteur francophone de l'éducation. À titre de membre du comité de gestion du Ministère, la sous-ministre adjointe à l'enseignement partage également la responsabilité de la gestion générale du ministère de l'Éducation. La sous-ministre adjointe assume également les responsabilités rattachées au développement et au maintien de bonnes relations de travail entre le ministère de l'Éducation, les autres ministères et divers organismes et agences aux niveaux provincial, régional, national et international.

En ce qui concerne les dossiers traités cette année, une place de plus en plus grande a été accordée à la supervision pédagogique afin de s'assurer que les programmes d'études soient suivis et que les objectifs d'apprentissage soient atteints. Par ailleurs, le secteur francophone, en collaboration avec les directions générales et les directions de l'éducation, a développé un modèle de supervision et d'évaluation des personnels éducatifs dans les districts scolaires afin d'harmoniser les pratiques d'une région à l'autre. Ce processus d'évaluation a démontré l'importance de travailler très étroitement avec le personnel éducatif. Au cours

Educational Services Division

Report of the Assistant Deputy Minister

The Assistant Deputy Minister of Educational Services is responsible for the smooth operation of the major components of the Francophone Educational Services Division, which are:

- the Instructional Services Branch, which encompasses curriculum development and implementation, professional development, and student services, including special education, school psychology, guidance counselling, and student life; and
- the Assessment and Evaluation Branch, whose main task is to verify students' learning and the effectiveness of the curricula.

The Assistant Deputy Minister is also responsible for the Francophone school system's educational, budgetary, and administrative planning, which involves maintaining close contact with the three administrative units covering the province's six Francophone school districts. In addition, the Assistant Deputy Minister must ensure liaison with the Francophone Provincial Board of Education and follow up on matters for which the Department is responsible.

Her duties include working with various partners to develop a Provincial Education Plan, for which the Provincial Board and the Minister of Education are jointly responsible. That plan serves as a blueprint for establishing the major objectives of the Francophone education sector. As a member of the Department's Management Committee, the Assistant Deputy Minister of Educational Services shares responsibility for the general management of the Department of Education. Other duties include developing and maintaining good working relations between the Department of Education, other departments, and various provincial, regional, national, and international organizations and agencies.

Over the past year, greater emphasis was placed on educational supervision to ensure that the curricula are being followed and the learning objectives attained. The Francophone Division, in cooperation with the superintendents and directors of education, developed a model for the supervision and evaluation of educational staff in the school districts in order to harmonize practices from one region to another. This evaluation process showed the importance of working very closely with educational staff. In the 2000-2001 school year, the Department and the districts piloted a

de l'année scolaire 2000-2001, le Ministère et les districts ont procédé à la mise à l'essai d'un modèle de supervision et d'évaluation des écoles. Ce nouveau plan d'évaluation a été testé dans six écoles dont une par district. Ce mécanisme d'évaluation institutionnelle des écoles est basé notamment sur le climat, le rendement et la participation des parents.

Sur le plan pédagogique, le secteur a mis l'accent sur la littératie en offrant une formation intensive sur la pédagogie de la lecture à des agents multiplicateurs en provenance de chacun des districts scolaires. En ce qui a trait au secondaire, un travail de réflexion et de consultation est en cours avec les directions des écoles secondaires. Un comité a déjà fait une première réflexion afin d'identifier les principes qui devraient guider le renouvellement de l'école secondaire. Pendant la présente année scolaire, les directions du secondaire et des agents du Ministère se sont réunis à deux reprises afin d'être en mesure de poursuivre la consultation dans leur école respective. Des orientations se dessinent quant à l'organisation de l'école secondaire: le modèle pédagogique, l'encadrement des élèves, le curriculum, l'organisation de l'enseignement et l'évaluation des apprentissages font partie des sujets discutés.

Pendant la présente année scolaire, un comité d'étude a travaillé à la rédaction d'une politique provinciale sur l'évaluation des apprentissages. D'autre part, l'amélioration de la langue maternelle et de la culture faisant partie des objectifs prioritaires du réseau d'écoles francophones, chaque école doit élaborer un plan d'amélioration de la qualité de la langue.

Au plan interprovincial, le secteur francophone a continué ses activités au sein de la Fondation d'éducation des provinces atlantiques. Il existe des projets communs dans les domaines du français, des sciences au primaire, des mathématiques, de l'enseignement des arts et de la pédagogie en général, dont la littératie, l'adaptation scolaire, la formation des directions d'école et des agents pédagogiques.

school evaluation and supervision model. The new evaluation model was tested in six schools, one in each district. According to this institutional evaluation mechanism, the schools are assessed on the basis of their organizational climate, performance, and parental involvement.

With regard to instruction, the Division made literacy a focal point by providing trainers from each of the school districts with intensive training on the teaching of reading. At the high school level, consultations are continuing with the high school principals. A committee has already begun the work of identifying the principles that should guide the high school renewal process. The principals met twice with departmental officials during the current school year so that they could continue the consultations at their respective schools. Strategies are taking shape with respect to the organization of the high schools. The instructional model, student supervision, curriculum, organization of instruction, and learning evaluation were among the topics discussed.

In the current school year, a working group busied itself with drafting a provincial policy on learning evaluation. Further, since enhancing language arts and culture is a top priority in the Francophone school system, each school has to develop a language improvement plan.

At the interprovincial level, the Division continued to work with the Atlantic Provinces Education Foundation on joint projects in the areas of French Language Arts, elementary Science, Mathematics, Arts Education, and instruction in general, including literacy, special education, and training for principals and education supervisors.

Direction des services pédagogiques

Mandat

La Direction des services pédagogiques a comme principale responsabilité de définir les buts et les objectifs des programmes d'enseignement dispensés aux élèves qui fréquentent les écoles publiques francophones. Elle assure la coordination provinciale des services en matière d'élaboration et de mise en œuvre des programmes d'études, du perfectionnement pédagogique et des services aux élèves, de la maternelle à la 12^e année. De plus, la Direction des services pédagogiques est responsable d'analyser les ressources didactiques disponibles sur le marché et de recommander celles qui soutiennent davantage l'enseignement des programmes d'études prescrits par le Ministre.

La Direction des services pédagogiques assure la coordination de projets éducatifs en collaboration avec d'autres ministères de la province et d'autres partenaires, tels la Fondation d'éducation des provinces atlantiques (FÉPA), le Conseil des ministres de l'Éducation, Canada (CMEC), l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) et l'Université de Moncton.

Principales réalisations en 2000-2001

Primaire

- Poursuite du renouvellement pédagogique au primaire en collaboration avec les districts scolaires.
- Collaboration avec les autres provinces de l'Atlantique à la création d'un guide pédagogique à l'intention des enseignants de maternelle et de 1^{re} année, pour les enfants d'ayants droit ne maîtrisant pas la langue française à leur arrivée à l'école.
- Coordination de la mise à l'essai du programme de Français, maternelle—8^e année.
- Collaboration avec les autres provinces de l'Atlantique à la création d'un matériel complémentaire de langue française, destiné aux classes de la maternelle à la 4^e année.
- Mise à l'essai provinciale des plans d'études en Mathématiques, 7^e et 8^e années.
- Analyse de matériel pédagogique en Mathématiques, 1^{re} et 2^e années.
- Rédaction d'une nouvelle définition de domaine en Mathématiques, 8^e année.
- Poursuite du projet « Artistes en milieu scolaire ».
- Élaboration d'un nouveau programme de Sciences humaines, maternelle — 2^e année.

Instructional Services Branch

Mandate

The main task of the Instructional Services Branch is to define the goals and objectives of the instructional programs taught to students attending the province's Francophone public schools. The Branch is responsible for provincial coordination of curriculum development and implementation, professional development, and student services at all levels, from kindergarten to Grade 12. It also analyzes the instructional resources available on the market and recommends the ones best suited to support the delivery of the curricula prescribed by the Minister.

The Instructional Services Branch coordinates educational projects in cooperation with other provincial government departments and other partners, such as the Atlantic Provinces Education Foundation (APEF), the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC), the Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF), and the Université de Moncton.

Main Achievements in 2000-2001

Elementary Level

- Continued the instructional renewal process at the elementary level in cooperation with the school districts.
- Worked with the other Atlantic provinces to develop a teaching guide for Kindergarten and Grade 1 teachers to use with Charter rights students whose mastery of French on entering school is insufficient.
- Coordinated the piloting of the French Language Arts curriculum for Kindergarten to Grade 8.
- Worked with the other Atlantic provinces to develop supplementary French- language materials for use in classes from Kindergarten to Grade 4.
- Piloted the curriculum documents for Grades 7 and 8 Mathematics across the province.
- Analyzed instructional materials for Grades 1 and 2 Mathematics.
- Drafted a new subject definition in Grade 8 Mathematics.
- Continued the Artists in Schools project.
- Developed a new Social Studies curriculum for Kindergarten to Grade 8.

- Élaboration d'une série de fiches traitant de l'histoire des régions francophones du Nouveau-Brunswick, de la province et de la région Atlantique.
- Élaboration du cadre théorique en Anglais, langue seconde.
- Élaboration des plans d'études en Anglais langue seconde, de la 3^e à la 5^e année.
- Élaboration du cadre théorique en Formation personnelle et sociale.
- Élaboration des plans d'études en Formation personnelle et sociale, de la maternelle à la 2^e année.
- Élaboration de lignes directrices pour la sécurité en Éducation physique.
- Poursuite d'un programme de moniteurs de français langue première à l'intention des ayants droit.

Secondaire

- Poursuite du mouvement de renouvellement de l'école secondaire et tenue de deux rencontres provinciales des directions des écoles secondaires, dans le but de consulter le personnel enseignant visé et d'amorcer l'écriture d'un document d'orientation.
- Tenue d'une consultation auprès d'un groupe-cible par district, en vue de connaître les attentes des divers intervenants relativement à la formation à privilégier à l'école secondaire.
- Mise en œuvre d'un nouveau matériel didactique en classe de Français 12^e année.
- Poursuite de l'analyse des programmes d'études de Français au secondaire, en collaboration avec la Fondation d'éducation des provinces atlantiques.
- Rencontre des responsables de l'enseignement des Mathématiques au secondaire pour amorcer une réflexion sur l'orientation de cette matière au secondaire.
- Validation de scénarios d'apprentissage visant une application plus globale du programme d'Histoire du Canada.
- Élaboration d'un cours d'Espagnol à distance.
- Mise à l'essai d'un nouveau programme de Sciences 9^e année.

Services aux élèves

- Publication d'un document portant sur les services aux élèves ayant un handicap sensoriel et distribution d'une trousse d'information sur les troubles d'audition centrale.

- Developed a series of information sheets on the history of the Francophone regions of New Brunswick and the Atlantic region.
- Developed the framework document for English Second Language.
- Developed curriculum documents for English Second Language, Grades 3 to 5.
- Developed the framework document for Personal and Social Development.
- Developed curriculum documents for Personal and Social Development, Kindergarten to Grade 2.
- Developed safety guidelines for Physical Education.
- Continued the French language monitor program for Charter rights students.

High School Level

- Continued the high school renewal process and held two provincial meetings of high school principals to pave the way for consultations with the teaching staff concerned and begin drafting an orientation document.
- Consulted one target group per district in order to determine the expectations of the various stakeholders as to what should be taught in high school.
- Implemented new instructional materials in Grade 12 French Language Arts classes.
- Continued the analysis of the high school French Language Arts curricula in cooperation with the Atlantic Provinces Education Foundation.
- Organized a meeting of persons responsible for high school Mathematics instruction in order to initiate discussion on the direction to be taken in this subject.
- Validated learning scenarios to encourage more holistic use of the Canadian History curriculum.
- Developed a Spanish course for distance education delivery.
- Piloted a new Grade 9 Science curriculum.

Student Services

- Published a document on services for students with sensory impairments and distributed an information kit on central auditory processing disorders.

- Suivi à la mise en œuvre de la Directive sur un milieu propice à l'apprentissage.
- Poursuite de la révision du rôle et des responsabilités des psychométriciens et des psychologues en milieu scolaire.
- Établissement de nouvelles conditions d'embauche pour les psychologues scolaires.
- Mise en place d'un programme de formation de 2^e cycle, en collaboration avec l'Université de Moncton, à l'intention des enseignants itinérants pour les services aux élèves malentendants.
- Mise en œuvre, en collaboration avec le ministère de la Santé et du Mieux-être, du programme «Apprenants en santé à l'école» dans les districts scolaires.
- Généralisation du programme de nutrition «Initiative santé» dans l'ensemble des districts scolaires de la province.
- Participation aux travaux de différents comités interministériels portant sur la jeunesse, les personnes handicapées, le travail, la santé mentale, la santé publique et autres.
- Poursuite de la collaboration à la réalisation de l'étude effectuée par l'Université de Moncton, sur l'inclusion scolaire et ses effets sur les apprentissages des élèves exceptionnels.
- Révision du programme de formation offert aux aides-enseignants par le Collège communautaire.
- Dépôt d'une première ébauche sur l'enseignement ressource.
- Exercice de réflexion sur l'orientation de l'adaptation scolaire.

Perfectionnement pédagogique

- Au-delà de 30 ateliers de perfectionnement ont été offerts à plus de 700 membres du personnel éducatif francophone. Ces ateliers portaient sur plusieurs sujets dont les programmes d'études, les tendances en éducation, les approches pédagogiques et la gestion de la discipline en classe. Deux instituts de perfectionnement ont été offerts, l'un portant sur le renforcement d'une culture de littératie et l'autre sur les classes multiprogrammes.
- Distribution et administration d'un fonds de perfectionnement permettant à plus de 10 enseignants de se rendre aux stages de perfectionnement de l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) qui avaient lieu dans la ville de Québec.

- Monitored the implementation of the Positive Learning Environment Policy.
- Continued the review of the roles and responsibilities of school psychologists and psychometrists.
- Established new hiring requirements for school psychologists.
- Set up a master's degree program in cooperation with the Université de Moncton, for travelling teachers who work with hearing-impaired children.
- Implemented the Healthy Learners in School program in the school districts, in cooperation with the Department of Health and Wellness.
- Extended the Healthy Minds nutritional program to all school districts in the province.
- Participated in the work of various interdepartmental committees on youth, the disabled, labour, mental health, public health, etc.
- Continued to cooperate with the Université de Moncton in the study being done on school inclusion and its impact on exceptional students' learning.
- Reviewed the teacher assistant training program offered by the Community College.
- Presented a first draft on methods and resource teaching.
- Held a planning exercise on the future direction of special education.

Professional Development

- Offered over 30 professional development workshops for more than 700 Francophone teachers. The workshops covered a range of topics, such as curriculum, trends in education, teaching approaches, and classroom discipline management. Two professional development institutes were held, one on strengthening the literacy culture and the other on combined classes.
- Distributed and administered a professional development fund that enabled more than 10 teachers to attend professional development sessions offered by the Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) in Quebec City.

De façon plus générale, la Direction des services pédagogiques a :

- Offert des camps destinés aux enfants des ayants droit.
- Offert plus de 50 camps d'été aux élèves francophones des niveaux primaire et secondaire dans des champs aussi variés que la musique, les arts de la scène, le journalisme, l'espagnol, l'informatique, la culture acadienne, la géologie, l'astronomie, l'océanographie et l'entrepreneuriat.
- Continué à veiller aux efforts en vue d'informatiser les bibliothèques.
- Organisé un colloque permettant à l'exécutif et aux moniteurs des conseils étudiants des écoles secondaires de se rencontrer et d'obtenir de la formation.

Projets prioritaires pour 2001-2002

Primaire

- Poursuivre le mouvement de formation sur la pédagogie de la lecture, auprès de tous les enseignants de la 3^e à la 5^e année.
- Terminer les plans d'études d'Arts plastiques, maternelle – 2^e année.
- Mettre en œuvre le nouveau programme de Musique au primaire.
- Réviser le programme d'études de la maternelle.
- Mettre en œuvre le programme de Français, maternelle – 8^e année.
- Créer, en collaboration avec la Fondation d'éducation des provinces atlantiques, un matériel complémentaire en Français pour les classes de la 5^e à la 8^e année.
- Participer, au niveau pancanadien, à l'élaboration d'une trousse de francisation destinée aux enseignants de maternelle à la 2^e année.
- Expérimenter quatre nouvelles collections de Mathématiques en 1^{re} et 2^e années.
- Effectuer une mise à l'essai généralisée du plan d'études de Sciences humaines, maternelle – 2^e année.
- Expérimenter les plans d'études de Sciences humaines dans quelques classes de la 3^e à la 5^e année.
- Élaborer les plans d'études de Sciences humaines de la 6^e à la 8^e année.
- Expérimenter les plans d'études en Anglais langue seconde, de la 3^e à la 5^e année.
- Élaborer les plans d'études en Anglais langue seconde, de la 6^e à la 8^e année.

More generally, the Instructional Services Branch:

- Offered camps for children of Charter rights parents.
- Offered over 50 summer camps for Francophone elementary and high school students in a variety of fields, such as music, performing arts, journalism, Spanish, information technology, Acadian culture, geology, astronomy, oceanography, and entrepreneurship.
- Continued to supervise the automation of the libraries.
- Organized a training seminar for high school student council officers and monitors.

Priority Projects for 2001-2002

Elementary Level

- Continue the initiative to provide all teachers with training on the teaching of reading, working with teachers of Grades 3 to 5 this year.
- Finalize the Visual Arts curriculum documents for Kindergarten to Grade 2.
- Implement the new Music curriculum at the elementary level.
- Revise the Kindergarten curriculum.
- Implement the French Language Arts curriculum for Kindergarten to Grade 8.
- Develop supplementary French Language Arts materials for Grades 5 to 8, in cooperation with the Atlantic Provinces Education Foundation.
- Participate in national efforts to develop a francization kit for Kindergarten to Grade 2 teachers.
- Pilot four new Mathematics collections in Grades 1 and 2.
- Pilot the Social Studies curriculum documents for Kindergarten to Grade 2 in all classes.
- Pilot the Social Studies curriculum documents for Grades 3 to 5 in a few classes.
- Develop Social Studies curriculum documents for Grades 6 to 8.
- Pilot the English Second Language curriculum documents for Grades 3 to 5.
- Develop English Second Language curriculum documents for Grades 6 to 8.

- Terminer le programme d'études de Sciences de la nature au primaire.
- Expérimenter les plans d'études en Formation personnelle et sociale, dans quelques classes de maternelle à la 2^e année.
- Terminer le cadre théorique en Éducation physique.
- Entamer la révision des modules qui servent à l'enseignement modulaire en technologie.

Secondaire

- Amorcer la mise en œuvre des deux premiers axes de l'école secondaire renouvelée, soit le modèle pédagogique et l'encadrement des élèves.
- Préciser les axes relatifs au régime pédagogique et à l'évaluation des apprentissages, dans le cadre de l'école secondaire renouvelée.
- Poursuivre l'analyse des programmes d'études de Français au secondaire, en collaboration avec la Fondation d'éducation des provinces atlantiques, et élaborer le plan d'études de Français 9^e année.
- Déterminer la place à donner à la *Nouvelle grammaire* dans les programmes de Français au secondaire.
- Élaborer un plan d'études de Mathématiques, 9^e année.
- Choisir un matériel de base pour l'enseignement des Mathématiques en 9^e année.
- Animer une formation auprès d'enseignants d'histoire de la 11^e année, afin d'habiliter ceux-ci à permettre aux élèves de construire leurs savoirs.
- Évaluer et valider le cours d'Espagnol à distance.
- Poursuivre la mise en œuvre du cours de Sciences 9^e année.
- Réviser le cours de Science 10^e année.
- Entamer la révision des cours de Physique et de Chimie au secondaire.
- Élaborer quatre cours à distance, en partenariat avec l'Université de Moncton.
- Actualiser le cours d'Éducation physique 9^e année.
- Identifier les fondements idéologiques et pratiques qui permettront d'actualiser et de consolider les cours dans les domaines technologiques et professionnels.

- Finalize the elementary Natural Science curriculum.
- Pilot the Personal and Social Development curriculum documents for kindergarten to Grade 2 in a few classes.
- Finalize the framework document for Physical Education.
- Start revising the modules used to teach technology.

High School Level

- Begin implementation of the first two thrusts of the high school renewal process, namely, the instructional model and student supervision.
- Clarify the thrusts relating to the instructional program and learning evaluation as part of the high school renewal process.
- Continue the analysis of the high school French Language Arts curricula in cooperation with the Atlantic Provinces Education Foundation, and develop the curriculum document for Grade 9 French Language Arts.
- Determine how much emphasis to place on the *Nouvelle grammaire* in the high school French Language Arts curricula.
- Develop a curriculum document for Grade 9 Mathematics.
- Choose a basic textbook for teaching Grade 9 Mathematics.
- Provide training for Grade 11 History teachers to enable them to show their students how to build on their knowledge.
- Evaluate and validate the distance education Spanish course.
- Continue the implementation of the Grade 9 Science course.
- Revise the Grade 10 Science course.
- Start revising the high school Physics and Chemistry courses.
- Develop four distance education courses in partnership with the Université de Moncton.
- Update the Grade 9 Physical Education course.
- Identify the ideological and practical foundations for updating and consolidating the vocational and technology courses.

Services aux élèves

- Publier un document précisant la vision de l'adaptation scolaire, la définition des clientèles, le rôle des intervenants et les types d'intervention.
- Réviser le programme et les services d'orientation scolaire au secondaire.
- Assurer un suivi aux différentes initiatives mises en place dans le cadre de la Directive sur un milieu propice à l'apprentissage.
- Élaborer un document de fondements et de gestion sur les différentes expériences d'apprentissage en milieu de travail pour l'ensemble des clientèles.
- Maintenir un contact avec les chercheurs qui effectuent une étude sur l'inclusion scolaire et ses effets sur les apprentissages des élèves exceptionnels.
- Revoir, en collaboration avec l'Université de Moncton, la formation des enseignants ressources et le contenu de la formation initiale relativement à l'adaptation scolaire.

Student Services

- Publish a document setting out the vision of special education, as well as definitions of the clientèles, the stakeholders' roles, and the types of interventions.
- Review the high school guidance counselling program and services.
- Monitor the various initiatives put in place under the Positive Learning Environment Policy.
- Develop a foundation and management document on the various workplace learning experiences for all client groups.
- Keep in touch with the researchers who are conducting a study on school inclusion and its impact on exceptional students' learning.
- Review the training of methods and resource teachers and the special education content of initial teacher training, in cooperation with the Université de Moncton.

Direction de la mesure et de l'évaluation

Mandat

La Direction de la mesure et de l'évaluation a pour fonction de fournir aux divers intervenants et intervenantes du milieu scolaire, tant à l'échelle provinciale que locale, des indications sur le degré de réussite de l'apprentissage et de l'enseignement dans les écoles publiques francophones de la province.

La Direction assure le développement, l'administration et la correction d'examens diagnostiques au primaire, et d'examens provinciaux au secondaire dans le cadre de la sanction du diplôme d'études secondaires. Elle assure également la coordination et l'administration de programmes pancanadiens ou internationaux d'évaluation des apprentissages dans les écoles francophones de la province.

Il incombe également à la Direction de la mesure et de l'évaluation, d'élaborer des directives ou des programmes relatifs à l'évaluation des apprentissages, à l'évaluation du personnel enseignant et à l'évaluation des écoles.

Réalisations 2000-2001

Évaluation formative des apprentissages au primaire

Au mois de septembre 2000, la Direction a fait passer des examens provinciaux en Français et en Mathématiques à tous les élèves francophones de 4^e et de 8^e années. Ces examens mesurent les habiletés et les compétences fondamentales nécessaires à la poursuite des apprentissages. Ils servent à mettre en place des stratégies de suivi afin d'améliorer les résultats des élèves, à mieux informer les parents du rendement de leur enfant et à renforcer le système scolaire.

Les examens de Français mesurent le degré de développement des habiletés en lecture et en écriture, tandis que les examens de Mathématique mesurent les notions et les habiletés opératoires acquises par les élèves ainsi que leur capacité à les utiliser pour résoudre des problèmes. Les parents de chaque élève de 4^e et 8^e années ont reçu un rapport du rendement de leur enfant à ces examens. Les résultats au niveau des districts et de la province ont été rendu public au mois de décembre 2000.

En novembre 2000, la Direction a fait passer un examen expérimental en Sciences de la nature à un échantillon représentatif d'élèves de 5^e année. Ayant comme objectif principal de générer des informations au sujet de « l'état de santé du système », cet examen mesure les habiletés et les compétences fondamentales nécessaires à la poursuite des apprentissages dans des contextes des sciences de la vie, des sciences physiques et des sciences de la Terre et de l'espace.

Assessment and Evaluation Branch

Mandate

The Assessment and Evaluation Branch is responsible for providing the various education stakeholders at both the provincial and local levels with information about the degree of success of learning and teaching in New Brunswick's Francophone schools.

The Branch is responsible for developing, administering, and marking the elementary-level diagnostic tests and the high school completion exams, which are compulsory in order to obtain a high school diploma. It also coordinates and administers national and international learning evaluation programs in the province's Francophone schools.

In addition, the Assessment and Evaluation Branch develops policies and programs on learning evaluation, teacher evaluation, and school evaluation.

Achievements in 2000-2001

Formative Evaluation of Learning – Elementary Level

In September 2000, provincial tests in French Language Arts and Mathematics were administered to all Francophone students in Grades 4 and 8. These tests measure the skills that form the basis for further learning. The information obtained is used to implement follow-up strategies to improve the students' results, keep parents better informed about their children's performance, and strengthen the school system.

The French Language Arts tests measure the level of development of reading and writing skills, whereas the Mathematics tests measure the operational concepts and skills acquired by the students, as well as their ability to use them to solve problems. The parents of all Grade 4 and 8 students received a report on their children's performance on these tests. The district and provincial results were released in December 2000.

In November 2000, a pilot test in Natural Science was administered to a representative sample of Grade 5 students. This test, whose main purpose is to generate information about the "health of the system," measures the skills that form the basis for further learning in the life sciences, physical sciences, and earth and space sciences.

Évaluation sommative des apprentissages au secondaire

À la fin du semestre de janvier et de juin 2001, la Direction a fait passer quatorze examens provinciaux de fin d'études secondaires dans les matières suivantes : Français 10411 et 10412, Mathématique 30321 et 30322, Chimie 52311 et 52312, Histoire 42311 et 42312, Physique 51211 et 51212, Géographie 41211 et 41212 et Anglais langue seconde 21211 et 22211. Obligatoires pour l'obtention du diplôme d'études secondaires, ces examens comptent pour 40 % de la note finale de l'élève, l'autre partie (60 %) provenant de la note fournie par l'école.

Les objectifs à la base du programme d'examens de fin d'études secondaires sont les suivants : compléter l'évaluation des apprentissages faite par l'école; vérifier l'atteinte des objectifs d'apprentissage; assurer une certaine uniformité dans la mise en application des programmes d'études ; uniformiser les critères d'obtention du diplôme provincial d'études secondaires ; fournir à l'élève, aux parents et aux agents extérieurs des renseignements sur le degré d'acquisition des apprentissages qui soient équitables et comparables dans toute la province.

Un rapport statistique provincial sur les résultats des examens de fin d'études secondaires a été publié à la fin de chaque semestre, et un rapport des résultats des examens provinciaux administrés en 1999-2000 a été rendu public au mois de décembre 2000.

Tel que prévu dans les dispositions de la *Loi sur l'éducation*, un diplôme provincial d'études secondaires a été remis aux finissantes et aux finissants de juin 2001 par le ministère de l'Éducation.

Politique provinciale sur l'évaluation des apprentissages

La Direction de la mesure et de l'évaluation a procédé à la mise à jour de la Politique provinciale sur l'évaluation des apprentissages. Cette politique, qui sera publiée à l'automne 2001, s'adressera au personnel enseignant, au personnel des districts scolaires et à tout autre intervenant responsable de l'évaluation des apprentissages des élèves.

Formation

La Direction de la mesure et de l'évaluation a collaboré, conjointement avec la Direction des services pédagogiques, à un projet visant le développement d'activités d'apprentissage en histoire du Canada. Les différentes activités proposées permettront au personnel enseignant d'utiliser le programme d'études de façon globalisante et de rendre l'élève actif dans ses apprentissages.

La Direction de la mesure et de l'évaluation a offerte, conjointement avec la Direction des services pédagogiques, des

Summative Evaluation of Learning – High School

At the end of each semester (in January and June 2001), fourteen high school completion examinations were administered in the following subjects: French 10411 and 10412, Mathematics 30321 and 30322, Chemistry 52311 and 52312, History 42311 and 42312, Physics 51211 and 51212, Geography 41211 and 41212, and English Second Language 21211 and 22211. These exams are compulsory in order to obtain a high school diploma. They count for 40% of the student's final mark, with the remaining 60% being based on the mark provided by the school.

The basic objectives of the high school completion examinations are: to complement the learning evaluations done by the schools; to verify that the learning objectives are being attained; to ensure a certain level of uniformity in the teaching of curricula; to establish uniform standards for obtaining a provincial high school diploma; and to provide students, parents, and outside agencies with information about the degree of acquisition of knowledge in a format that is equitable and comparable across the province.

A provincial statistical report on the results of the high school completion exams was published at the end of each semester, and a report on the 1999-2000 provincial exam and test results was released in December 2000.

In accordance with the *Education Act*, students graduating in June 2001 were issued a provincial high school diploma by the Department of Education.

Provincial Learning Evaluation Policy

The Assessment and Evaluation Branch updated the Provincial Learning Evaluation Policy. Published in the fall of 2001, the policy is intended for teachers, school district staff, and all other persons responsible for evaluating students' learning.

Training

The Assessment and Evaluation Branch worked with the Instructional Services Branch on a project aimed at developing learning activities for Canadian History. The various proposed activities will help teachers use the curriculum in a holistic manner and encourage their students to become active learners.

The Assessment and Evaluation Branch offered training sessions for high school Science teachers, in coop-

sessions de formation à l'intention du personnel enseignant de Sciences au secondaire. Ces sessions visent à augmenter le niveau de questionnement des évaluations utilisées en classe au secondaire.

La participation du personnel enseignant à l'élaboration, à la validation et à la correction des examens provinciaux, tant au primaire qu'au secondaire, contribue également à leur formation dans le domaine de la mesure et de l'évaluation.

La Direction de la mesure et de l'évaluation a publié, à l'intention du personnel enseignant, un recueil d'items pour chacune des matières comportant un examen de fin d'études secondaires.

Projets pancanadiens

PIRS (Programme d'indicateurs de rendement scolaire)

Ce projet, mené sous l'égide du CMEC (Conseil des Ministres de l'Éducation, Canada), consiste à développer à l'échelle nationale, une série d'indicateurs permettant aux provinces de juger de l'atteinte de leurs objectifs respectifs en éducation, particulièrement en langue maternelle, en mathématique et en sciences. Les examens sont administrés à un échantillon d'élèves de 13 ans et de 16 ans et servent de validation externe de la performance des élèves.

La Direction de la mesure et de l'évaluation a participé à l'utilisation de l'épreuve PIRS-Mathématique II au printemps 2001. La Direction de la mesure et de l'évaluation a aussi collaboré avec le CMEC en utilisant l'essai-pilote du PIRS-Écriture III, toujours au printemps 2001.

Projet pancanadien de français langue première

La Direction de la mesure et de l'évaluation est partie intégrante de l'équipe de travail du projet pancanadien de français langue première. Ce projet, mené sous l'égide du CMEC, voit au développement d'une étude approfondie des résultats des francophones en situation minoritaire qui vise à effectuer une analyse des données contextuelles recueillies lors des évaluations du PIRS en mathématique, en sciences et en lecture et en écriture.

Évaluation du personnel enseignant

Ce programme, en vigueur depuis septembre 1998, a pour objectifs principaux d'améliorer l'apprentissage des élèves par l'entremise de l'amélioration de l'enseignement, et d'assurer un enseignement de qualité et des apprentissages à la mesure du potentiel de chaque élève.

À la suite de l'analyse de données recueillies au moyen d'un questionnaire, un comité de travail composé d'intervenants de divers paliers a été mis sur pied afin de soumettre des

eration with the Instructional Services Branch. The sessions were designed to enhance the level of questioning on evaluations used in high school classrooms.

Participating in the development, validation, and marking of the provincial tests and exams at both the elementary and high school levels also helps teachers learn about assessment and evaluation.

The Assessment and Evaluation Branch published a compendium of items for each subject tested by a high school completion exam, designed for teachers.

National Projects

SAIP (School Achievement Indicators Program)

This project, carried out under the auspices of the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC), consists in developing a national series of indicators that enable provinces to measure the attainment of their respective educational objectives, particularly in Language Arts, Mathematics, and Science. The assessments are administered to sample groups of students aged 13 and 16, and they provide external validation of the students' performance.

The Assessment and Evaluation Branch took part in the SAIP Mathematics II assessment in the spring of 2001. In addition, the Branch cooperated with the CMEC in piloting the SAIP Writing III assessment, also in the spring of 2001.

Pan-Canadian French First Language Project

The Assessment and Evaluation Branch is a key participant in the Pan-Canadian French First Language Project working group. The project, carried out under the auspices of the CMEC, consists in an extensive study of the scores of Francophones living in minority-language communities, with a view to analyzing the contextual data gathered at the time of the SAIP mathematics, science, and reading and writing assessments.

Teacher Evaluation

The main objectives of this program, implemented in September 1998, are to enhance students' learning by improving the way they are taught, and to ensure high-quality instruction and achievement commensurate with each student's potential.

A working group consisting of stakeholders from various levels was set up to submit recommendations for revising the program, after analyzing the data gathered

recommandations visant la révision du programme. Le programme a été révisé en tenant compte de ces recommandations et la nouvelle version a été adoptée en juillet 1999.

Programme d'évaluation des écoles

Le programme d'évaluation des écoles a pour objectifs principaux d'améliorer les apprentissages des élèves par l'entremise d'une école de meilleure qualité, de satisfaire aux exigences de la *Loi sur l'éducation* en terme d'imputabilité et en terme de plan d'amélioration des écoles, de favoriser le maintien d'un climat positif à l'école, d'encourager le travail en collaboration et de faciliter la bonne marche de l'école. Six écoles ont mis à l'essai le programme d'évaluation des écoles durant l'année 2000-2001.

Projets prioritaires pour 2001-2002

Durant l'année 2001-2002, la Direction de la mesure et de l'évaluation travaillera à la réalisation des projets suivants :

- Élaborer et effectuer les examens provinciaux en Français et en Mathématique pour les classes de 4^e et de 8^e années.
- Évaluer une épreuve expérimentale en Sciences de la nature en utilisant un échantillon d'élèves de 5^e année.
- Administrer le programme des examens de fin d'études secondaires et publier un rapport à la fin de chaque semestre.
- Publier le rapport public des résultats de 2000-2001 en décembre 2001.
- Publier la Politique provinciale sur l'évaluation des apprentissages.
- Procéder à l'évaluation PIRS-Écriture III au printemps 2002.
- Analyser et diffuser les résultats des élèves au projet international PISA-EJET qui a été effectué au printemps 2000.
- Mettre en œuvre le programme d'évaluation des écoles dans 22 écoles francophones de la province.
- Collaborer avec la Direction des services pédagogiques au projet de l'école secondaire renouvelée.
- Collaborer avec la Direction des services informatiques au projet de la base de données centrale pour le ministère de l'Éducation.
- Collaborer avec les Directions de l'évaluation des autres provinces atlantiques à divers projets d'intérêt mutuel.
- Mettre à jour le document de fondement et gestion des examens de fin d'études secondaires.
- Publier un document de fondement et gestion pour les examens au primaire.

by means of a questionnaire. The program was revised in accordance with those recommendations, and the new version was adopted in July 1999.

School Evaluation Program

The main objectives of this program are to improve students' learning by improving the quality of schools; to satisfy the requirements of the *Education Act* respecting accountability and school improvement plans; to maintain a positive learning environment; to encourage cooperation; and to help schools function smoothly. The program was piloted by six schools in 2000-2001.

Priority Projects for 2001-2002

In 2001-2002, the Assessment and Evaluation Branch will work on the following projects:

- Develop and administer the provincial French Language Arts and Mathematics tests in Grades 4 and 8.
- Evaluate a pilot test in Natural Science, administered to a sample of Grade 5 students.
- Administer the high school completion examinations and publish a report at the end of each semester.
- Publish the report on the 2000-2001 results in December 2001.
- Publish the Provincial Learning Evaluation Policy.
- Evaluate the SAIP Writing III assessment in the spring of 2002.
- Analyze and distribute students' results on the international PISA-YITS project carried out in spring 2000.
- Implement the school evaluation program in 22 Francophone schools in the province.
- Cooperate with the Instructional Services Branch on the renewed high school project.
- Cooperate with the Information Systems Services Branch on the central database project for the Department of Education.
- Cooperate with the evaluation branches in the other Atlantic provinces on various projects of mutual interest.
- Update the foundation and management document for the high school completion exams.
- Publish a foundation and management document for the elementary-level exams.

Politiques et planification

Policy and Planning

Table des matières	Page
Rapport de la directrice	25

Contents	Page
Report of the Director	25

Direction des politiques et de la planification

Mandat

La Direction des politiques et de la planification comprend la Section des politiques et la Section des services de gestion des données. La Section des politiques voit à l'élaboration et à l'analyse des politiques, et à la prestation de conseils sur les politiques, à la planification à long terme, aux modifications et propositions législatives et aux relations fédérales-provinciales concernant l'éducation. La Section des services de gestion des données est chargée de la recherche et des informations statistiques ainsi que des indicateurs de rendement pour l'éducation.

Réalisations en 2000-2001

Au cours de l'année 2000-2001, la Direction des politiques et de la planification a entrepris divers projets ou y a participé :

Section des politiques

- Gestion du projet de conception et de mise en œuvre d'une nouvelle structure de gouverne de l'éducation publique;
- Élaboration de propositions visant à modifier la *Loi sur l'éducation* et ses règlements afin de tenir compte de la nouvelle structure d'administration et de gouverne;
- Participation à l'élaboration de documentation concernant les poursuites relatives à la *Loi sur l'éducation*;
- Mise sur pied d'un processus de révision de toutes les directives actuelles applicables de la maternelle à la douzième année pour tenir compte de la nouvelle structure et détermination des secteurs où il faudra de nouvelles directives;
- Élaboration de lignes directrices pour les écoles concernant la garde;
- Supervision de la conformité du ministère à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*;
- Représentation du ministère à divers projets du gouvernement central tels les résultats généraux, le programme de croissance économique et les exercices de planification stratégique;
- Participation à l'élaboration d'une proposition et à des stratégies relatives à une politique culturelle provinciale;
- Participation à l'élaboration d'une nouvelle stratégie provinciale des bibliothèques;

Policy and Planning Branch

Mandate

The Policy and Planning Branch comprises two sections: Policy and Data Management Services. The Policy section is responsible for policy development, analysis and advice, long-range planning, legislative changes and proposals, and federal-provincial relations in education. The Data Management Services section is responsible for research and statistical information, and education performance indicators.

Achievements in 2000/2001

During the reporting year, the Policy and Planning Branch undertook, or participated in a number of major projects:

Policy Section:

- Managed the project to design and implement a new governance structure for public education;
- Developed proposals for amendments to the *Education Act* and Regulations to reflect the new governance and administrative structures;
- Participated in the preparation of documentation for legal proceedings in relation to the *Education Act*;
- Initiated a process to revise all existing K-12 policies to reflect the new structure and identify areas for the development of new policies;
- Developed guidelines for schools respecting custody issues;
- Oversaw the Department's compliance with the *Protection of Personal Information Act*;
- Represented the Department on various central government initiatives such as corporate outcomes, the economic growth agenda and strategic planning exercises;
- Participated in the development of a proposal and strategies for a provincial cultural policy;
- Participated in the development of a new provincial library strategy;

- Élaboration de la proposition de mise en œuvre à l'échelle provinciale du programme pilote de petit-déjeuner comme le « Programme Initiative santé » pour répondre aux besoins nutritifs des élèves de la maternelle à la 3^e année;
- Analyse, prestation de conseils et présentation de modèles concernant une réponse à l'étude des programmes de français langue seconde, le diplôme provincial d'études secondaires et les mécanismes de financement pour accroître la formation des élèves des Premières nations;
- Exercice du rôle de coordonnateur législatif pour le ministère et réponse aux avis de motion et aux demandes de renseignements des membres de l'Assemblée législative;
- Réponse aux demandes en vertu de la *Loi sur le droit à l'information*;
- Prestation d'un soutien et de conseils, et coordination des réactions du ministère pour les rencontres et autres projets du Conseil des ministres de l'Éducation du Canada (CMEC).

Section des services de gestion des données :

- Mise à jour des banques de données sur les écoles, l'inscription des élèves, l'inscription aux cours de niveau secondaire, les données démographiques des enseignants actifs, les élèves des Premières nations dans les réserves et les diplômés du secondaire;
- Utilisation continue de diverses stratégies pour améliorer le service et rationaliser l'établissement des statistiques afin d'atteindre les objectifs de pertinence, de rapidité d'exécution et de qualité des données, y compris les efforts continus pour remplacer la collecte manuelle de données par le transfert électronique de données à l'aide de WinÉcole et Abandon;
- Participation avec la Direction de l'évaluation du secteur francophone et la Direction des services de soutien informatique à la mise en place de l'outil d'évaluation du rendement des écoles (intranet) dans six écoles francophones;
- Collecte de données sur le niveau des élèves. Cette stratégie continue de renforcer la qualité des données relatives à l'inscription des élèves;
- Production des publications statistiques et d'intérêt général suivantes : *Aperçu sur l'éducation pour 2000-2001*, *Répertoire des écoles pour 2000-2001*, *Statistiques sommaires pour 2000-2001* et *Statistiques sur les décrocheurs entre le 30 septembre 1999 et le 30 septembre 2000*;

- Developed the proposal for provincial expansion of a pilot breakfast program as the "Healthy Minds Nutrition Program" to address the nutritional needs of students in K-3;
- Analysed, advised on and presented policy options respecting a response to the study of French Second Language programs, the provincial High School Diploma and funding mechanisms to enhance education for First Nations students;
- Acted as legislative coordinator for the Department and responded to notices of motion and requests for information from Members of the Legislative Assembly;
- Responded to requests under the *Right to Information Act*;
- Provided policy support and advice, and coordinated departmental input for meetings and other initiatives of the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC).

Data Management Services Section:

- Maintained databases on schools, pupil enrolment, high school course enrolment, demographics of active educators, on-reserve First Nations students and high school graduates;
- Continued to use a variety of strategies to improve service and streamline statistical processes in pursuit of the objectives of relevance, timeliness and data quality, including continued efforts to replace manual data collections with electronic data transfer using Win School and Abandon;
- Participated with the Francophone Evaluation Branch and the Information Systems Branch in the introduction to six Francophone schools the pilot of the Performance School Evaluation (intra-net) tool;
- Collected student level data. This continues to be a successful strategy in strengthening data quality for pupil enrolment;
- Produced the following set of statistical and informational publications: *Education Outline 2000/2001*, *School Directory 2000/2001*, *Summary Statistics 2000/2001*, and *Education Dropout Statistics, September 30, 1999, to September 30, 2000*;

- Exploitation d'un système informatique permettant de suivre la progression d'un élève dans le système d'écoles publiques de la province. Cette activité appuie les efforts pour améliorer le taux de rétention des élèves;
- Prestation d'un soutien technique au Projet de gestion des présences par la conception de programmes et la production de rapports pour surveiller l'assiduité des employés;
- Participation à la production et à l'impression des diplômes provinciaux d'études secondaires.

Projets prioritaires pour 2001-2002

Section des politiques

- Mise au point des propositions de changements aux règlements établis en vertu de la *Loi sur l'éducation* afin de fournir le cadre législatif pour l'établissement et le fonctionnement des nouvelles structures de gouverne et d'administration de l'éducation publique;
- Prise en charge du processus visant à apporter les changements nécessaires aux directives provinciales actuelles applicables de la maternelle à la 12^e année afin de refléter la nouvelle structure de gouverne, et élaboration des nouvelles directives requises à la suite des modifications apportées à la *Loi sur l'éducation*;
- Prestation d'un soutien, au besoin, sur des questions juridiques découlant de la *Loi sur l'éducation*;
- Participation au processus de planification visant à déterminer les buts, les objectifs, les stratégies et les facteurs de réussite en vue d'offrir un programme d'études de qualité de la maternelle à la 12^e année;
- Élaboration d'un plan stratégique pour le ministère;
- Formulation de recommandations concernant l'enseignement à domicile par les parents au Nouveau-Brunswick;
- Analyse des questions stratégiques concernant l'assiduité des élèves à l'école;
- Analyse des questions stratégiques concernant les services d'intégration aux élèves;
- Élaboration d'un cadre stratégique pour l'établissement des bibliothèques publiques/scolaires;
- Collaboration continue avec le Service des bibliothèques du Nouveau-Brunswick en vue d'établir une fondation des bibliothèques;
- Détermination des révisions requises à la loi suivant l'adoption de la nouvelle stratégie culturelle et élaboration des propositions législatives pertinentes.

- Maintained an information system by which the movement of individual students in the province's public school system can be tracked. This activity supports efforts to maximize student retention;
- Provided technical support to the Attendance Management Project by designing programs and producing reports to monitor employee attendance;
- Involved in the production and printing of the Provincial High School Diploma.

Priority Projects for 2001/2002

Policy Section:

- Finalize proposals for changes to the Regulations of the *Education Act*, in order to provide the legislative framework for the establishment and functioning of the new governance and administrative structures for public education;
- Lead the process to make necessary changes to existing provincial K-12 policies to reflect the new governance structure. Develop new policies required as a result of amendments to the *Education Act*;
- Provide support, as required, on legal matters arising out of the *Education Act*;
- Participate in the planning process to develop goals, objectives, strategies and success factors for a quality education agenda for K-12;
- Develop a strategic plan for the Department;
- Formulate recommendations concerning home schooling in New Brunswick;
- Conduct an analysis of policy issues respecting student attendance at school;
- Conduct an analysis of policy issues respecting integrating services to children;
- Develop a policy framework for the establishment of public/school libraries;
- Continue to work with NB Library Services on the establishment of a library foundation;
- Identify needed revisions to legislation following adoption of the new cultural strategy and develop appropriate legislative proposals.

Section des services de gestion des données

- Maintien des fonctions de développement, de consultation, d'évaluation et de surveillance relativement au projet d'évaluation du rendement des écoles (intranet);
- Établissement et modification du mode de présentation des données pour refléter la nouvelle structure de gouverne à compter du 1^{er} juillet 2001;
- Poursuite des efforts en vue de rationaliser les modalités de gestion des données afin d'améliorer la qualité, la rapidité d'exécution et l'efficacité.
- Accroissement des efforts en vue d'améliorer la collecte et l'analyse des données dans les domaines clés (p. ex. l'offre et la demande d'enseignants, les prévisions des inscriptions, les statistiques sur les décrocheurs et l'absentéisme des employés);
- Améliorations à la méthode de collecte et à l'analyse des données sur les études postsecondaires par le ministère;
- Poursuite de l'analyse des nouvelles tendances démographiques régionales chez les élèves d'âge scolaire;
- Direction du projet d'indicateurs du ministère et participation aux projets d'indicateurs interministériels, régionaux, nationaux et internationaux.

Data Management Services Section:

- Continue development, consultation, evaluation and monitoring functions in the school performance evaluation (intra-net) project;
- Develop and modify our data reporting to reflect the new governance structure, effective July 1, 2001;
- Continue efforts to streamline data management procedures to enhance quality, timeliness and efficiency;
- Enhance efforts to refine data collection and analysis in key areas (e.g., teacher supply and demand, enrolment projections, drop-out statistics and employee absenteeism);
- Make improvements to the Department's collection and analysis of post-secondary data;
- Continue to analyse emerging regional demographic trends for school-aged children;
- Lead the Department's indicators project and participate in inter-departmental, regional, national and international indicators' projects.

Communications

Communications

Table des matières	Page
Rapport du directeur	30

Contents	Page
Report of the Director	30

Direction des communications

Mandat

La Direction des communications comprend trois personnes qui sont chargées des activités suivantes : planification, mise en œuvre et évaluation des stratégies de communication; production de documents d'information publique; maintien du lien avec les médias et les intervenants; soutien au ministère; et coordination des activités ayant trait à l'Assemblée législative.

Réalisations en 2000-2001

- Tenue d'importantes conférences de presse et de manifestations spéciales au cours de 2000-2001, y compris trois conférences de presse tenues conjointement par le ministre de l'Éducation et le premier ministre du Nouveau-Brunswick. Les conférences de presse portaient sur la mise en œuvre du programme Initiative Santé dans toutes les écoles pour les classes de la maternelle à la 3^e année, l'établissement d'une nouvelle structure de gouverne de l'éducation publique et les modifications au financement des études postsecondaires afin d'accroître considérablement les bourses aux étudiants admissibles;
- Préparation et publication dans les deux langues officielles d'environ 55 communiqués annonçant des projets, des directives ou des énoncés de principe ayant trait au ministère de l'Éducation.
- Préparation, par le personnel de la Direction, de discours, d'articles et de messages appuyant les diverses activités du ministère. Nous remercions les autres directions du ministère qui nous ont aidés à préparer ces documents.
- Préparation ou prises de dispositions pour la préparation de brochures, d'affiches et d'autres articles d'information publique et leur distribution aux intervenants. Ces documents comprenaient des brochures et d'autres informations ayant trait à l'établissement des conseils d'éducation de district et à la préparation de matériel électronique et imprimé utilisé pour aviser les candidats potentiels et les électeurs avant l'élection du 14 mai des CED.
- Lancement, avec la Direction des services de soutien informatique, de la mise à jour de la page d'accueil du ministère sur Internet et établissement d'un processus d'approbation officiel pour le choix du matériel devant être publié par voie électronique. L'adresse de la page d'accueil est : <http://www.gov.nb.ca/education>.

Communications Branch

Mandate

The three-person Communications Branch is responsible for the following activities: planning, implementing and evaluating communications' strategies, producing public information materials, maintaining media and stakeholder liaison, providing ministerial support and coordinating activities related to the legislature.

Achievements in 2000/2001

- Several major news conferences and special events were organized and staged in 2000-2001, including three jointly held by the Minister of Education and the Premier of New Brunswick. These news conferences dealt with the expansion of the Healthy Minds nutrition program to all schools with Kindergarten to Grade 3 classes, the introduction of a new governance structure for public education and changes to post-secondary education funding.
- The Communications Branch prepared and issued approximately 55 news releases in both Official Languages announcing projects, policies or position statements pertaining to the Department of Education.
- Branch staff prepared a number of speeches, articles and messages in support of various department activities.
- The Communications Branch prepared or arranged for the preparation of brochures, posters and other public information items and distributed them to stakeholders. This included brochures and other information related to the establishment of District Education Councils as well as the preparation of print and electronic material used to inform prospective candidates and voters prior to the May 14 election of DEC members.
- Began the process with the Information Systems Services branch of updating the department's home page on the Internet and establishing a formalized approval process for selection of material to be published electronically. The address for the home page is: <http://www.gov.nb.ca/education>

- Coordination des activités législatives pour le ministère de l'Éducation, y compris la préparation de déclarations du ministre de l'Éducation sur des questions relatives au ministère. Collaboration avec d'autres directions du ministère à la préparation des réponses aux demandes de renseignements orales et écrites, aux avis de motion et aux motions sujettes à débat.
- Réponse aux demandes de renseignements quotidiennes des médias francophones et anglophones du Nouveau-Brunswick et à l'occasion, des médias de l'extérieur de la province. Réponse aux demandes de renseignements du public par téléphone et par courrier électronique.

Projets prioritaires pour 2001-2002

En 2001-2002, la Direction des communications collaborera avec les autres directions du ministère afin d'informer le public et les intervenants sur les initiatives du ministère de l'Éducation. Cela comprendra, mais non exclusivement, les dispositions prévues pour l'élaboration d'une initiative sur l'éducation de qualité visant à supprimer les obstacles à l'apprentissage. Nous appuierons aussi les autres directions en avisant le public des améliorations apportées aux programmes de français langue seconde. La Direction continuera de collaborer avec la Direction des services de soutien informatique afin d'améliorer la qualité et le contenu de la page d'accueil du ministère.

- Coordinated legislative activities for the Department of Education. This included preparation of a number of statements by the Minister of Education on issues involving the department. The Communications Branch worked with other branches within the department to respond to oral and written questions, notices of motions and debatable motions.
- Answered queries on a daily basis from New Brunswick's anglophone and francophone media and, on occasion, media outlets from outside the province. Handled telephone and e-mail inquiries from the public.

Priority Projects for 2001-2002

In 2001-2002, the Communication Branch will work with other branches of the department to inform the public and stakeholders of initiatives emanating from the Department of Education. These will include, but not be confined to, plans to develop a Quality Education initiative to address barriers to learning. We will also support other branches in informing the public of improvements to be made to French Second Language programs. The branch will continue to work with the Information Systems Services branch to improve quality and content associated with the department's home page.

Administration et finances

Administration and Finance

Table des matières	Page
Rapport de la sous-ministre adjointe	33
Direction des finances et des services	34
Direction des installations éducatives	36
Direction des ressources humaines	38
Direction des services de soutien informatique	42
Direction du transport scolaire	44

Contents	Page
Report of the Assistant Deputy Minister	33
Finance and Services Branch	34
Educational Facilities Branch	36
Human Resources Branch	38
Information Systems Services Branch	42
Pupil Transportation Branch	44

Division de l'administration et des finances

Rapport de la sous-ministre adjointe

La Division de l'administration et des finances est chargée de fournir des services de soutien efficaces dans les secteurs suivants : ressources humaines, services de soutien informatique, finances et services, installations éducatives et services de transport scolaire. Elle offre ces services aux secteurs anglophone et francophone (maternelle à 12^e année), aussi bien au bureau central que dans les districts. La Division offre également un soutien au secteur de l'enseignement postsecondaire.

Les rapports des directions suivent.

Administration and Finance Division

Report of the Assistant Deputy Minister

The Administration and Finance Division is responsible for providing efficient support in the areas of Human Resources, Information Systems, Finance and Services, Educational Facilities and Pupil Transportation Services to the anglophone and francophone public education sectors (K-12) of the Department at both the central office and district level. The division also provides support to the post-secondary sector of the department.

The reports of the branch directors are presented in the following pages.

Direction des finances et des services

Mandat

La Direction des finances et des services gère l'élaboration des politiques financières, la budgétisation, la comptabilité et la préparation des rapports financiers pour les cadres, les districts scolaires et toutes les directions du ministère.

Elle favorise l'obligation de rendre des comptes et assure l'amélioration continue de la gestion des ressources.

Responsabilités principales :

- Préparation du budget annuel et du budget principal pour les districts scolaires, le ministère de l'Éducation et la Commission de l'enseignement supérieur des provinces maritimes.
- Prestation de services de comptabilité et de consultation financière pour assurer l'utilisation efficace des ressources financières, ce qui comprend la préparation de la documentation pour les comptes publics.
- Traitement et distribution de quelques 15 000 chèques de paie par période de paie pour les employés de la Partie II de la fonction publique.
- Amélioration de la disponibilité et de la qualité des ressources en information pour l'apprentissage des élèves (sous forme imprimée et non imprimée).
- Fourniture de services de bibliothèque et de classement central.
- Les ressources pédagogiques sont responsables de l'achat et de la distribution efficace sur le plan des coûts de manuels scolaires pour plus de 5 000 000 \$ et d'un nombre croissant (plus de 10 000 titres) de programmes audiovisuels divers.

Réalisations en 2000-2001

- Fusionnement des systèmes administratifs et financiers avec les directions qui lui ont été transférées au Ministère (Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick, Connect NB Branché et Secrétariat à la Culture et au Sport).
- Aide dispensée à l'élaboration et à la mise en œuvre d'une nouvelle structure de gouverne pour les districts scolaires. Des modifications ont été apportées aux systèmes de comptabilité et de paie centralisés pour les districts scolaires.

Finance and Services Branch

Mandate

The Finance and Services Branch provides leadership in financial policy development, budgeting, accounting and financial reporting to management, school districts and all branches of the Department.

The Branch promotes accountability and is committed to continuous improvement in the management of resources.

Major responsibility areas include:

- Preparation of the annual budget and main estimates for school districts, the Department of Education and for the Maritime Provinces Higher Education Commission.
- Provision of accounting and financial consulting services to ensure efficient use of financial resources. This includes preparing information for public accounts.
- Processing and distribution of approximately 15,000 payroll cheques for part II of the Public Services per pay period.
- Improving the availability and quality of information resources for student learning (print and non-print).
- Provision of library and central filing services.
- Instructional Resources is responsible for the cost effective purchase and distribution of over \$5,000,000 in textbooks and a growing inventory (over 10,000 titles) of various audio-visual programs.

Achievements in 2000/2001

- Merged the department's administrative and financial systems with the branches that were transferred to the Department (Libraries, Connect NB Branché and the Culture and Sport Secretariat).
- Provided assistance in the development and implementation of the new governance structure for school districts. Modifications were made to the department's accounting and central payroll systems for school districts.

Projets prioritaires pour 2001-2002

- Continuer d'aider les districts scolaires pour ce qui est de la mise en œuvre des nouvelles structures de gouverne.
- En collaboration avec les districts et les autres directions, entreprendre un projet d'élaboration du système pour remplacer le système de paie pour la Partie II.

Priority Projects for 2001/2002

- Continue to assist school districts in the implementation of the new governance structures.
- In co-operation with the districts and other branches, begin a systems development project to replace the payroll system for Part II.

Direction des installations éducatives

Mandat

La Direction assure un leadership et un soutien aux districts dans la planification et la gestion des installations des écoles publiques afin de créer un environnement d'apprentissage sain et sécuritaire. Elle est responsable notamment de la gestion de l'utilisation des locaux par les districts scolaires, de l'élaboration du programme d'aménagement des installations permanentes et du suivi des projets pour assurer leur conformité avec les exigences des programmes éducatifs. Elle est également responsable de la planification des activités liées aux importants travaux de rénovation et d'agrandissement dans les écoles, du programme d'amélioration des installations permanentes, du soutien des activités des installations éducatives, de l'acquisition et de la disposition des biens, de la location d'installations et de la répartition des classes mobiles.

Réalisations en 2000-2001

- Réception, évaluation et priorisation des exigences en matière de projets d'immobilisations en vertu du Programme d'aménagement des installations permanentes.
- Réalisation d'environ 190 importants projets de rénovation et d'agrandissement. L'envergure de ces projets comprenait l'ajout de salles de classe et d'importantes rénovations des installations permanentes afin d'améliorer les installations existantes, de répondre aux exigences du code du bâtiment ou de tenir compte de certains changements dans les programmes éducatifs.
- Début de la mise en œuvre des recommandations contenues dans une étude sur les services de conciergerie et s'appuyant sur le rapport relatif aux travaux d'entretien des bâtiments.
- Vérification, surveillance et correction des problèmes d'eau potable dans les écoles en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'eau*.
- Mise en œuvre du programme d'amélioration des bâtiments publics dans les écoles.
- Participation à l'élaboration du programme « Outils pour les écoles » afin d'améliorer la qualité de l'air dans les écoles canadiennes.
- Mise en place d'un système informatisé de gestion pour l'entretien préventif et la gestion efficace des bâtiments scolaires.

Educational Facilities Branch

Mandate

The branch provides leadership and support to districts in the planning and management of public school facilities in order to create a healthy and secure learning environment. Specific responsibilities include the management of space by school districts, development of the capital construction program and monitoring of projects to ensure compliance with educational program requirements. Other activities include planning activities related to major renovations and additions to schools, capital improvements program and support for operations of the physical plant, property acquisitions and disposals, leases and allocation of modular classrooms.

Achievements in 2000/2001

- Received, assessed and prioritized capital project requirements under the Capital Construction Program.
- Planned and completed approximately 190 major renovations and addition projects. The scope of these projects included the addition of facilities and capital improvement projects to upgrade existing facilities, meet current building codes or accommodate changes in the educational programs.
- Began implementation of recommendations contained in custodial study and building maintenance operations report.
- Testing, monitoring and remediation of potable water in schools under *Clean Water Act*.
- Implementation of Public Building Initiative Program in public schools.
- Participated in development of "Tools for Schools" program for improvements to indoor air quality in Canadian schools.
- Installation of a Computerized Maintenance Management System for preventative maintenance and efficient physical plant management of schools.

Projets prioritaires pour 2001-2002

Les priorités de la Direction consistent à mettre à jour le rapport sur l'infrastructure des installations éducatives, de concert avec les conseils d'éducation de district, ainsi qu'à planifier des projets d'immobilisations approuvés en vertu du Programme d'aménagement des installations permanentes. On aura davantage recours à la technologie dans le fonctionnement et l'entretien des installations éducatives de façon à assurer une utilisation efficace des ressources.

Priority Projects for 2001/2002

Priorities include updating the physical plant infrastructure report in collaboration with District Education Councils and planning of capital projects approved under the Capital Construction Program. The use of technology in the operations and maintenance of school facilities will be enhanced in order to provide an efficient utilization of resources.

Direction des ressources humaines

Mandat

La Direction des ressources humaines du ministère de l'Éducation s'occupe de l'élaboration, de la promotion et du soutien des politiques, programmes et pratiques en matière de ressources humaines dans le but d'établir une culture du milieu de travail qui soit axée sur la compatibilité et la revalorisation. Elle s'est de plus engagée à atteindre une norme d'excellence en éducation et dans tous les aspects de la prestation des services. La Direction des ressources humaines offre des services exhaustifs de gestion du personnel aux cadres supérieurs du ministère de l'Éducation, au personnel du bureau central et aux représentants du système d'écoles publiques et des établissements d'enseignement postsecondaire. Elle se charge également de l'accréditation professionnelle de tous les enseignants du système d'écoles publiques du Nouveau-Brunswick par le truchement du Bureau de la certification des maîtres, qui veille à ce que les programmes de formation du personnel enseignant offerts dans les quatre principales universités de la province soient conformes aux règlements et aux exigences concernant la certification des enseignants de la province.

Réalisations en 2000-2001

- Le ministère de l'Éducation reconnaît ses obligations et s'est engagé à offrir et à fournir de façon active des services de qualité au public dans la langue officielle de son choix ainsi qu'à promouvoir une utilisation plus équilibrée des deux langues officielles dans les services publics. Le Bureau des langues officielles a reçu six plaintes concernant le ministère de l'Éducation, dont cinq ayant trait à la langue de service qui étaient fondées et qui ont entraîné la prise de mesures afin de corriger la situation tandis que l'autre plainte ne s'est pas avérée fondée.
- Examen complet des modalités et conditions dans la convention collective en vue des prochaines négociations avec la section des manœuvres et hommes de métier du SCFP.
- Commencement des négociations avec la Fédération des enseignantes et des enseignants. Ces négociations se poursuivent.
- Aide accordée à l'élaboration d'une nouvelle structure de gouverne pour les districts scolaires en négociant une entente de transfert avec la section locale 2745 du SCFP et en négociant de nouvelles classifications, de nouvelles particularités pour les postes et de nouvelles descriptions de postes pour ce groupe, en établissant tout un éventail de nouvelles classifications dans la série des postes non syndiqués de la Partie II ainsi

Human Resources Branch

Mandate

The Department of Education's Human Resources Branch develops, promotes and supports human resource policies, programs and practices that result in a workplace culture that is congenial, nurturing and committed to achieving a standard of excellence in education and all aspects of service delivery. The Human Resources Branch is responsible for providing comprehensive human resources services to the Department of Education's senior administrators, other central staff and representatives in the public school system, and post-secondary education. It is also responsible for the certification of all teachers in the New Brunswick public school system through the office of Teacher Certification. This ensures that teacher education programs at the four principal universities comply with the regulations and requirements for teacher certification in the province.

Achievements in 2000-2001

- The Department of Education recognizes its obligations and is committed to actively offer and provide quality services to the public in the public's official language of choice and to promote a more balanced utilization of both official languages within the public service. Six complaints pertaining to the Department of Education were received by the Office of Official Languages; 5 allegations related to the language of service were substantiated and steps have been taken to correct the situation; one allegation was not substantiated.
- Completed a comprehensive review of the terms and conditions of the collective agreement in preparation for the upcoming negotiations with CUPE-General Labour and Trades.
- Began negotiations with the Teachers' Federation. These negotiations are ongoing.
- Provided assistance in the development of a new governance structure for school districts by negotiating a transfer agreement with CUPE-Local 2745 & developing new classifications, job specifications and job descriptions for this group; establishing a full range of new classifications in the Part II non-bargaining series; and addressing all human resource issues surrounding the new

qu'en réglant tous les problèmes de ressources humaines entourant la nouvelle structure de gouverne. On a de plus préparé une nouvelle trousse d'orientation et de formation pour le personnel existant et le nouveau personnel de RH dans les districts.

- Préparation et présentation d'une nouvelle trousse d'orientation pour le Ministère à l'intention des employés nouveaux ou mutés.
- En ce qui a trait à l'administration des conventions collectives, dépôt de 44 griefs au cours de l'année, dont 19 ont été réglés. Six ont été soumis à l'arbitrage, tandis que plusieurs plaintes ont été résolues avant le recours au processus de grief. La résolution des plaintes a été assurée grâce au processus de médiation faisant appel à des employés, à des représentants du district scolaire, à des délégués syndicaux et au personnel des ressources humaines du ministère de l'Éducation.
- Poursuite du régime de congé avec traitement différé. À l'heure actuelle, 557 enseignants sont inscrits au régime, dont 101 qui prendront ce genre de congé durant l'année scolaire de 2000-2001.
- La section a offert les services et programmes suivants :
 - Programme d'aide aux employés et aux membres de la famille, formation en langue seconde, formation en informatique;
 - Réponse aux demandes de renseignements et règlement des plaintes en matière de langues officielles;
 - Coordination des profils linguistiques;
 - Élaboration et prestation d'un programme d'orientation pour les nouveaux employés;
 - Organisation du premier grand colloque pour les enseignants au Nouveau-Brunswick à l'intention des enseignants des CCNB;
 - Traitement des demandes de congé d'études et des subventions d'étude pour les employés de la Partie I;
 - Prestation de divers programmes d'aide au perfectionnement des employés, comme Travailler avec les autres, Gestion du stress, Travail d'équipe, Consultation en toxicomanie pour le milieu de travail, Médiation.
- La section a entrepris un projet de planification de la relève et a représenté le ministère de l'Éducation au sein du Groupe de travail du ministre sur la violence faite aux femmes au Nouveau-Brunswick.

Un total de 858 certificats, nouveaux ou révisés, ont été délivrés :

Certificat IV 51

governance structure. An orientation/training package for new and existing HR staff in the districts was developed.

- Prepared and presented a new department orientation package for new/transferred employees.
- In the administration of collective agreements, 44 grievances were registered during the year, 19 of which have been settled. Six were referred to adjudication while several complaints were resolved prior to the grievance process. This resolution was achieved through the mediation process involving employees, school district representatives, union officials and human resources staff from the Department of Education.
- The Deferred Salary Plan continues to be active among teachers. There are currently 557 teachers enrolled in the plan of which 101 are scheduled to take leave during the 2000-2001 school year.
- The section provided the following services and programs:
 - Employee and Family Assistance Program, Second Language Training, computer training;
 - resolved Official Languages inquiries and complaints;
 - coordinated linguistic profiles;
 - developed and delivered orientation program for new employees;
 - organized a first Great Teacher Seminar in New Brunswick for NBCC instructors;
 - processed requests for educational leaves and study grants for Part I employees;
 - provided various Employee Development Support Programs such as Working with Others, Stress Management, Team Building, Addiction Counselling for the Workplace, Mediation.
- The section began a succession planning project and represented the Department of Education on the Minister's Working Group on Violence against Women in New Brunswick.

A total of 858 new and upgraded certificates were issued:

Certificate 4 51

(rapport hommes—femmes : 12/39)	
Certificat V	537
(rapport hommes—femmes : 125/412)	
Certificat VI	75
(rapport hommes—femmes : 20/55)	
Pouvoir d'enseignement IV	66
(rapport hommes—femmes : 13/53)	
Pouvoir d'enseignement V	110
(rapport hommes—femmes : 30/80)	
Pouvoir d'enseignement VI	19
(rapport hommes—femmes : 4/15)	

- En outre, 24 certificats de direction d'école ont été délivrés : 11 à des hommes et 13 à des femmes.
- Le ministre de l'Éducation a révoqué cinq certificats de maître, suspendu quatre certificats, converti un certificat régulier en certificat conditionnel, et un certificat a été remis.
- Présentation d'exposés aux étudiants qui terminent des programmes de formation initiale en enseignement au Nouveau-Brunswick afin d'expliquer les exigences de la certification des maîtres.
- Toutes les formules ont été mises à jour afin de permettre au Bureau de la certification des maîtres d'obtenir de l'information plus détaillée, et de pouvoir exiger la vérification du casier judiciaire de tous les candidats faisant une demande de certification initiale.
- La section de la Partie I des Services publics a tenu 44 concours officiels et, dans l'ensemble, 16 demandes dans le domaine des classifications pour le personnel du bureau central ont été soumises et finalisées au cours de l'année financière 2000-2001.

Projets prioritaires pour 2001-2002

- Assurer la mise en œuvre harmonieuse et uniforme de la nouvelle structure de gouverne, organiser des activités de formation et d'orientation pour le personnel de RH des districts scolaires, fournir des conseils et recommandations sur toutes les questions de RH qui peuvent découler de la nouvelle structure.
- Étant donné que l'offre du PRAV prendra fin au terme de l'année 2001-2002, il faudra travailler en collaboration avec tous les chefs de direction afin de préparer un plan de relève pour toutes les directions. Ce plan tiendra compte du PRAV, mais mettra également l'accent sur la planification à plus long terme.
- Entreprendre un examen global de l'offre et de la demande d'enseignants.

(male/female ratio: 12/39)	
Certificate 5	537
(male/female ratio: 125/412)	
Certificate 6	75
(male/female ratio: 20/55)	
Letter of Standing 4	66
(male/female ratio: 13/53)	
Letter of Standing 5	110
(male/female ratio: 30/80)	
Letter of Standing 6	19
(male/female ratio: 4/15)	

- In addition, 24 Principal's Certificates were issued, 11 to men and 13 to women.
- The Minister of Education revoked five teachers' certificates, suspended four teachers' certificates, converted one regular certificate to a conditional certificate and one certificate was surrendered.
- Presentations were given to university students completing initial teacher-training programs in New Brunswick to explain requirements for teacher certification.
- All application forms were updated to enable the Office of Teacher Certification to secure more detailed information as well as requiring a criminal record check for all candidates for initial certification.
- The Part 1 Services section had 44 official competitions and a total of 16 requests in the area of classifications for central office staff were submitted and finalized during the 2000/2001 fiscal year.

Priority projects for 2001-2002

- To ensure a smooth and consistent implementation of the new governance structure, provide training/orientation to school district HR staff, provide advice/recommendations on any HR issues that may arise from the new structure.
- With the VERW package coming to an end during 2001/2002, in collaboration with branch directors, work on a succession plan for all branches. This succession plan will take into account the VERW but will also look at long range planning.
- Undertake a comprehensive teacher supply and demand review.

- Entreprendre un examen du programme Action Travail, qui assure actuellement des ressources additionnelles aux classes de maternelle comptant plus de 20 élèves.

- Undertake a review of the Job Action program, which is currently providing additional resources to Kindergarten classes with more than 20 students.

Direction des services de soutien informatique

Mandat

La Direction des services de soutien informatique s'occupe de l'implantation de la technologie de l'information dans le système scolaire, ainsi que des activités de soutien connexes. Elle est directement responsable de la mise en œuvre et de la gestion des systèmes administratifs et elle coordonne l'implantation des systèmes éducatifs à l'échelle de la province de concert avec le personnel technique des districts. Elle s'occupe également de la gestion du réseau à grande distance qui relie les écoles, les districts scolaires et le bureau central.

Réalisation en 2000-2001

- Le ministère de l'Éducation a publié une demande de propositions pour obtenir des services de réseau à grande distance afin d'offrir aux écoles, aux bureaux de districts et aux bibliothèques de la province une connectivité entre eux, de même qu'avec les services ministériels et du gouvernement central ainsi qu'avec Internet.
- En collaboration avec la Direction des programmes d'études, mettre un accent accru sur l'enseignement à distance pour créer de nouveaux cours en ligne crédités qui offrent des possibilités d'apprentissage supplémentaires aux élèves et au personnel enseignant. En 2000-2001, 12 cours sont offerts en ligne avec la participation de 1253 élèves. D'ici juin 2002, 29 cours en ligne seront offerts aux élèves de niveau secondaire dans la province en espérant que le nombre d'inscriptions doublera.
- Centres d'apprentissage à distance : Le 30 mars 2001, 11 centres avaient été créés dans un certain nombre d'écoles secondaires. Ces centres utilisent le matériel obtenu grâce au *Programme d'ordinateurs pour les écoles*. Ils offrent aux élèves participant au programme d'apprentissage à distance un endroit supervisé pour suivre leur cours tout en permettant l'enseignement face à face à d'autres en même temps dans la salle.
- Le Nouveau-Brunswick est la première province à brancher ses écoles publiques à CanNET3, un réseau d'apprentissage national à haute vitesse présentant un potentiel illimité pour assurer des possibilités d'enseignement de qualité supérieure à tous les Néo-Brunswickois. L'accès à ce réseau de recherche à haute vitesse permet aux écoles de la province de communiquer avec les écoles des autres régions du Canada et de différents pays sans passer par l'Internet.

Information Systems Services Branch

Mandate

The Information Systems Services Branch is responsible for the implementation and support of all information technology in the public school system. This includes direct responsibility for the implementation and management of administrative systems, coordinating the implementation of province-wide educational systems with district technical staff, and management of the wide area network (WAN) which connects all schools, districts and central office.

Achievements in 2000/2001

- The Department of Education issued an RFP to acquire Wide Area Network services to provide provincial schools, district offices and libraries with connectivity to each other, departmental and central government services and the Internet.
- In co-operation with the Curriculum Branch, more emphasis was put on distance education to create new on-line credit courses to provide students and teachers with additional learning opportunities. In 2000-2001, 12 courses are available on-line with 1,253 students participating. By June 2002, 29 on-line courses will be available to high school students in the province with the expectation that enrolment will double.
- Distance learning centres: By March 31, 2001, 11 centres were established in high schools. These centres utilize Computers for Schools hardware and offer Distance Education students a supervised location to receive courses while allowing other face-to-face classes to occur in the room at the same time.
- New Brunswick is one of the first province to connect its public schools to CanNET3, a high speed National Learning Network with unlimited potential to provide superior educational opportunities to all of New Brunswick. Access to this high-speed research network allows N.B. schools to communicate with schools from across Canada and in different countries without going through the Internet.

- Programme d'ordinateurs pour les écoles : Ce projet a permis de recevoir environ 3 000 ordinateurs qui ont été donnés aux écoles en 2000-2001. L'atelier central, situé à Fredericton, et 10 ateliers situés dans diverses écoles ont contribué à un cours de soutien technique en direct en offrant aux élèves une possibilité d'expérience pratique dans la réparation d'ordinateurs.
- Poursuite du programme de mentors en technologie en vue de permettre au personnel enseignant d'obtenir un soutien de la part de leurs collègues ayant fait preuve d'excellence dans l'intégration de la technologie aux stratégies d'enseignement et d'apprentissage.

Projets prioritaires pour 2001-2002

- Travailler avec les principales entreprises de télécommunications du Nouveau-Brunswick afin de mettre en place un système à large bande à haute vitesse dans toutes les écoles secondaires d'ici septembre 2001. Planifier et mettre en place une largeur de bande accrue dans toutes les autres écoles d'ici décembre 2002.
- Aider la Direction d'élaboration des programmes d'études à créer de nouveaux cours crédités afin d'offrir en ligne aux élèves et aux enseignants des possibilités d'apprentissage additionnelles. D'ici juin 2002, offrir 29 cours en ligne aux élèves de niveau secondaire dans la province en espérant que le nombre d'inscriptions doublera.
- Un cours d'initiation à l'espagnol sera offert en ligne à tous les élèves de niveau secondaire comme cours optionnel pendant l'année scolaire 2001-2002.
- Vingt-cinq centres additionnels d'apprentissage à distance seront mis en place dans les écoles secondaires d'ici le 31 mars 2002.

- Computers for Schools: This project donated approximately 3,000 computers to public schools in 2000-2001. The central workshop, located in Fredericton, and 10 school workshops contribute to the Technical Support on-line course by providing students with hands-on experience in repairing computers.
- Maintain the Technology Mentor Project. This project provides in-class support to teachers from colleagues who have demonstrated excellence in integrating technology into teaching and learning.

Priority Projects for 2001/2002

- Working with New Brunswick's major telecom companies to implement high-speed bandwidth in all high schools by September 2001. Plan and implement increased bandwidth in all other schools by December 2002.
- Assist the Curriculum Branch in creating new on-line credits courses to provide students and teachers with additional learning opportunities. By June 2002, 29 on-line courses will be available to high school students in the province with the expectation that enrolment will double.
- An introductory course in Spanish, delivered on-line, will be available for all high school students as an optional course during the 2001-2002 school year.
- An additional 25 distance learning centres will be established in high schools by March 31, 2002.

Direction du transport scolaire

Mandat

La Direction du transport scolaire administre, de concert avec les districts scolaires, un système de transport scolaire sécuritaire, efficace et fiable. La Direction appuie et conseille les districts scolaires dans la gestion quotidienne du transport scolaire.

Réalisations en 2000-2001

- Formation de nouveaux conducteurs et livraison du cours de recyclage aux conducteurs d'autobus réguliers;
- Compléter le calcul de l'allocation budgétaire de tous les districts scolaires pour l'exploitation des autobus scolaires pour l'année financière 2001-2002;
- Compléter l'analyse de sondage sur le transport scolaire et présentation des résultats aux instances supérieures du Ministère;
- Embauche de deux analystes en transport et compléter la révision des circuits et routes d'autobus dans 5 districts scolaires;
- Poursuivi l'implantation de la Version 1.5 du système AUTO-BUS et compléter la traduction de la version française du système;
- Participer au Comité inter-provincial pour l'achat des autobus scolaires;
- Coordonner la révision des frontières des sous-districts électoraux et des districts scolaires en prévision de l'élection de mai 2001;
- Entamer la révision des troupes d'information sur les consignes de sécurité autour des autobus scolaires;
- Coordonner la révision du Règlement sur le transport scolaire et des directives provinciales traitant du transport scolaire;
- De concert avec le ministère de la Sécurité publique, élaboration du document d'appui pour l'amendement à la *Loi sur les véhicules à moteur* entourant la définition d'un autobus scolaire;
- De concert avec la Direction des services informatiques, compléter la mise à l'essai du logiciel pour l'enregistrement des accidents impliquant un autobus scolaire;
- Coordonner les demandes d'information de la part du bureau du Vérificateur général pour la vérification provinciale du transport scolaire.

Pupil Transportation Branch

Mandate

The Pupil Transportation Branch works with the school districts to administer a safe, efficient, and dependable pupil transportation system. The Branch provides the school districts with support and advice on the day-to-day management of pupil transportation.

Achievements in 2000-2001

- Provided training for new school bus drivers and refresher courses for regular drivers;
- Completed the calculation of all the school districts' budget allocations for school bus operation for the 2001-2002 fiscal year;
- Finished analyzing the pupil transportation survey and presented the findings to senior department officials;
- Hired two transportation analysts and completed the review of bus routes and schedules in five school districts;
- Continued the implementation of Version 1.5 of the AUTO-BUS system and finished translating the French version of the system;
- Participated in the Atlantic Provinces School Bus Bulk Purchase Committee;
- Coordinated the revision of the boundaries of the school districts and the electoral subdistricts in preparation for the May 2001 election;
- Started revising the information kits on safety precautions around school buses;
- Coordinated the revision of the *Pupil Conveyance Regulation* and the provincial policies on pupil transportation;
- Worked with the Department of Public Safety to develop a document supporting the amendment of the definition of a school bus in the *Motor Vehicle Act*;
- Worked with the Information Systems Services Branch to finish testing the software for recording accidents involving school buses;
- Coordinated requests for information from the Office of the Auditor General for the provincial pupil transportation audit.

Projets prioritaires 2001-2002

- Formation de nouveaux conducteurs et livraison du cours de recyclage aux conducteurs réguliers;
- Révision du rôle et responsabilités de la Direction du transport scolaire en fonction de la nouvelle structure de gouverne;
- Calcul de l'allocation budgétaire des districts scolaires pour l'année financière 2002-2003;
- Participer au Comité inter-provincial sur l'achat des autobus scolaires;
- Compléter la révision des trajets et circuits d'autobus dans les districts scolaires;
- De concert avec les services financiers du Ministère et les districts scolaires, coordonner l'élaboration de différentes options possibles d'une formule budgétaire pour le financement du transport scolaire;
- Finaliser l'implantation du programme informatisé pour l'enregistrement des accidents/incidents impliquant un autobus scolaire;
- Rédiger les recommandations ministérielles au rapport du vérificateur général et en assurer le suivi;
- Compléter le dossier des chauffeurs-moniteurs;
- Compléter la révision des consignes de sécurité autour des autobus scolaires;
- Entamer l'élaboration d'un programme et /ou de la documentation entourant la question de la discipline dans les autobus scolaires et pouvant être utilisée pour la formation des conducteurs;
- Mise en place d'une procédure pour la révision des rapports d'inspection sur les autobus scolaires en impliquant l'Agence de gestion de véhicules et le ministère de la Sécurité publique, Direction de l'application des Lois sur véhicules utilitaires.

Priority Projects for 2001-2002

- Provide training for new bus drivers and refresher courses for regular drivers;
- Review the role and responsibilities of the Pupil Transportation Branch in light of the new governance structure;
- Calculate the school districts' budget allocations for the 2002-2003 fiscal year;
- Participate in the Atlantic Provinces School Bus Bulk Purchase Committee;
- Complete the review of bus routes and schedules in the school districts;
- Work with the department's financial services staff and the school districts to coordinate the development of various possible options for a budget formula for pupil transportation funding;
- Finish implementing the computer program for recording accidents/incidents involving school buses;
- Draft the department's recommendations in response to the Auditor General's report and follow up on them;
- Complete the driver coaches project;
- Complete the revision of the safety precautions around school buses;
- Start developing a program and/or documentation on school bus discipline that can be used to train drivers;
- Establish a procedure for reviewing school bus inspection reports in cooperation with the Vehicle Management Agency and the Commercial Vehicle Enforcement Branch (Department of Public Safety).

Districts scolaires francophones

Francophone School Districts

Table des matières	Page
District scolaire 1	48
District scolaire 3	51
District scolaire 5	54
District scolaire 7	57
District scolaire 9	58
District scolaire 11	61

Contents	Page
School District 1	48
School District 3	51
School District 5	54
School District 7	57
School District 9	58
School District 11	61

Districts scolaires francophones

Mandat

La mission de l'éducation publique au Nouveau-Brunswick est de guider les élèves vers l'acquisition des qualités requises pour apprendre à apprendre afin de se réaliser pleinement et de contribuer à une société changeante, productive et démocratique.

Les districts ont donc pour mandat de voir à la préparation et à la mise en oeuvre d'un plan éducatif tenant compte de cette mission. Le plan éducatif doit inclure des actions visant à coordonner la mise en oeuvre et l'évaluation des programmes et services éducatifs dans les écoles du district.

Dans la foulée du projet de l'école renouvelée, les districts scolaires mettent l'accent sur une école centrée sur l'enfant et sur ses apprentissages. La vision éducative est de promouvoir une école à la mesure des élèves qui la fréquentent afin de leur permettre de faire des apprentissages significatifs, durables et transférables dans un environnement stimulant et dans le climat le plus propice possible.

Francophone School Districts

Mandate

The mission of public education is to have each student develop the attributes needed to be a lifelong learner, to achieve personal fulfillment, and to contribute to a productive, just and democratic society.

Accordingly, the mandate of each school district is to prepare and implement an education plan in line with that mission. The education plan must include measures to ensure co-ordinated implementation and evaluation of the educational programs and services offered in the district's schools.

In keeping with the renewed school project, the districts are encouraging their schools to focus on children and learning. The educational vision is to promote schools that are tailor-made for the students, where meaningful, lasting and transferable learning can take place in an environment that is as positive and stimulating as possible.

District scolaire 1 (Shédiac)

Réalisations en 2000-2001

Services pédagogiques

- Session d'orientation organisée pour les nouveaux enseignants et le personnel enseignant suppléant. Présentation d'un guide d'orientation.
- Formation sur la démarche d'apprentissage donnée à tous les nouveaux enseignants, à tous les enseignants des classes de 7^e et de 8^e, ainsi qu'à une trentaine d'enseignants du secondaire.
- Formation offerte aux enseignants de 7^e et de 8^e années afin de développer des stratégies de lecture pour différents types de textes dans d'autres domaines que le français.
- Formation donnée en littératie à tout le personnel enseignant de la maternelle à la 2^e année ainsi qu'aux directions et aux enseignants-ressources. Un appui dans les salles de classe fut offert aux enseignants.
- Formation offerte aux directions d'école ainsi qu'à un enseignant par école afin qu'ils puissent présenter le document sur la motivation. Cette formation fut ensuite donnée dans chacune des écoles. Un guide d'intervention fut préparé suite aux formations.
- Formation offerte aux directions sur le portfolio professionnel.
- Un comité a élaboré un document de travail sur les principes directeurs visant l'utilisation et l'organisation des technologies de l'information et des communications dans les écoles. Ce comité est composé de membres de la direction et du personnel enseignant et de mentors en informatique des districts 1 et 11.
- Mise sur pied d'une classe de reffrançisation au niveau de la maternelle.
- Sondage effectué auprès des parents et auprès de tous les enseignants du primaire concernant leur satisfaction face au contenu et à la compréhension du bulletin descriptif.
- Les directions en collaboration avec les équipes écoles et l'agent pédagogique responsable ont développé des plans d'interventions disciplinaires pour les élèves en grande difficulté de comportement.
- Rencontre provinciale des directions du secondaire sur le renouveau pédagogique et suivi auprès du personnel enseignant. La réflexion portait sur le modèle pédagogique, l'encadrement des élèves, le curriculum et l'organisation de l'enseignement.

School District 1 (Shediac)

Achievements in 2000-2001

Educational

- Organized an orientation session for new teachers and supply teachers and presented them with an orientation guide.
- Offered training on the learning process for all new teachers, all teachers of Grades 7 and 8, and some 30 high school teachers.
- Offered training for teachers of Grades 7 and 8 to help them develop reading strategies for different kinds of texts in subjects other than French Language Arts.
- Offered training on literacy for all kindergarten to Grade 2 teachers, principals, and methods and resource teachers, and provided classroom support for teachers.
- Offered training for school principals and one teacher per school to enable them to give presentations on the document concerning motivation. The training was subsequently given at each school. An intervention guide was prepared following training.
- Offered training for principals on professional portfolios.
- A committee prepared a working document containing guidelines on the organization and use of information and communication technologies in schools. The committee is made up of school administrators, teachers, and information technology mentors from Districts 1 and 11.
- Established a kindergarten reffrançization class.
- Conducted a survey of parents and all elementary teachers to determine their level of satisfaction with the content and readability of the descriptive report card.
- The principals worked with school teams and the education supervisor in charge to develop disciplinary intervention plans for students with serious behaviour problems.
- Participated in the provincial meeting of high school principals on instructional renewal and follow-up with teaching staff. The discussions focused on the instructional model, student supervision, curriculum, and the organization of instruction.

- Camp d'été offert aux parents ayants droit ainsi qu'à leurs enfants. Suivi organisé par les monitrices de langue dans différentes écoles durant l'année.
- Mise sur pied du programme GénieArts. Ce programme a permis aux écoles de recevoir des fonds dans le but d'accueillir des artistes en arts visuels dans la salle de classe. À cet égard, un vernissage a été organisé par le district 1 et 11.
- Deux sessions de formation ont été offertes aux parents : la première sur la théorie du choix et l'autre sur la littératie.
- Sondage effectué par l'infirmière du programme «Apprenant en santé» auprès des parents, du personnel des écoles et des élèves de la maternelle à la 5^e année. Le but de ce sondage était d'identifier les besoins en matière de santé des jeunes.
- Participation de deux écoles secondaires à la compétition de robotique des provinces maritimes.

Services administratifs

- Une attention particulière fut portée à l'esthétique des écoles et à l'entretien préventif. Des ameublements spéciaux ont été fabriqués pour l'ensemble des écoles.
- Informatisation des trajets d'autobus dans le district 1. De plus, de la formation fut offerte aux conducteurs d'autobus.
- Un câblage des bureaux administratifs et des écoles a été effectué.
- Une formation, de niveau avancé, visant l'utilisation du logiciel « Word » fut offerte au personnel du secrétariat des écoles et du bureau du district.
- Un service d'appels pour suppléants a été mis à l'essai. Il vise à appuyer les directions d'école tout en assurant la qualité des services aux écoles.
- Nous avons fait la mise à jour du manuel de comptabilité pour les directions d'école en plus de mettre à l'essai le projet d'un gérant d'établissement (aide administrative aux directions).

Projets prioritaires pour 2001 – 2002

Services pédagogiques

- Poursuite de la coordination du programme de prévention et d'intervention en littératie. Une mentor assurera la formation du personnel enseignant et le suivi en salle de classe.
- Poursuite des ateliers pour les animateurs linguistiques et culturels dans les écoles. Mise en œuvre de la 2^e phase du projet GénieArts.

- Offered a summer camp for Charter rights parents and their children. The language monitors organized follow-up at various schools during the year.
- Set up the ArtsSmarts program, which enabled schools to obtain funding to invite visual artists into their classrooms. A showing was organized by Districts 1 and 11.
- Offered two training sessions for parents, one on choice theory and the other on literacy.
- The Healthy Learners in School nurse conducted a survey of parents, school staff, and students from kindergarten to Grade 5 in order to identify the students' health needs.
- Two high schools participated in a robotics competition for the Maritime provinces.

Administrative

- Devoted particular attention to school aesthetics and preventive maintenance. Built special furnishings for all schools.
- Computerized the school bus routes in District 1 and provided training for school bus drivers.
- Installed cables in schools and administrative offices.
- Provided advanced training on the use of Word software for secretarial staff in the schools and the district office.
- Piloted a supply teacher call service, designed to assist school principals and ensure high-quality service for the schools.
- Updated the accounting manual for school principals and piloted a school manager project (administrative assistance for principals).

Priority Projects for 2001–2002

Educational

- Continue to coordinate the prevention and action program on literacy. A mentor will provide staff training and do in-class follow-up.
- Continue to offer workshops for the language and culture facilitators in the schools and implement the second phase of the ArtsSmarts project.

- Créer des équipes composées d'intervenants de différentes organisations pour répondre aux besoins des élèves en difficulté d'adaptation comportementale.
- Offrir une formation sur la démarche d'évaluation aux enseignants ressources et la présenter aux équipes écoles.
- Continuer d'offrir la formation sur la démarche d'apprentissage au personnel enseignant de 5^e et de 6^e années et à un groupe d'enseignants du secondaire.
- Offrir une formation au personnel enseignant du secondaire sur l'évaluation formative et l'élaboration de tâches significatives.
- Trois écoles participeront au programme d'évaluation des écoles.
- Le comité « Apprenants en santé » fera un suivi au sondage concernant l'identification des besoins des jeunes de la maternelle à la 5^e année. Des priorités seront établies pour l'année scolaire.
- Mise en œuvre de certains aspects du modèle pédagogique et de l'encadrement des élèves par les écoles secondaires. La réflexion se continuera en ce qui concerne le curriculum, l'organisation de l'enseignement et l'évaluation des apprentissages.

Services administratifs

- Refaire la surface de terrains de jeux afin de rendre ces zones sécuritaires.
- Organiser un endroit de rassemblement et de formation dans une école de la nouvelle région annexée.
- Informatiser les trajets d'autobus dans le district 11.
- Améliorer les zones d'embarquement et de débarquement pour les rendre plus sécuritaires.
- Poursuivre le service d'appels pour suppléants en le rendant disponible aux directions d'école grâce à une page Web.
- Élaborer des procédures d'embauche ainsi que des politiques et se familiariser avec les conventions collectives.
- La gérance des budgets au quotidien sera une priorité. De plus, on devra familiariser le nouveau personnel du bureau, des directions et des conseillers avec les procédures de comptabilité et d'achats.

- Establish teams consisting of stakeholders from various organizations to respond to the needs of students with behaviour problems.
- Offer training on the evaluation process for methods and resource teachers and give presentations for the school teams.
- Continue to offer training on the learning process for teachers of Grades 5 and 6, as well as a group of high school teachers.
- Offer training for high school teachers on formative evaluation and development of meaningful tasks.
- Three schools will participate in the school evaluation program.
- The Healthy Learners committee will follow up on the survey identifying the needs of children from kindergarten to Grade 5. Priorities will be established for the school year.
- The high schools will implement certain facets of the instructional model and student supervision. Discussions will continue with regard to curriculum, organization of instruction, and learning evaluation.

Administrative

- Resurface playgrounds to make them safe.
- Set up a meeting and training location at a school in the newly annexed region.
- Computerize the school bus routes in District 11.
- Upgrade the bus loading and unloading areas to make them safer.
- Continue the supply teacher call service and make it available to school principals via a Web page.
- Develop hiring procedures and policies and become familiar with the collective agreements.
- Make day-to-day budget management a priority and familiarize new office staff, principals, and counsellors with accounting and purchasing procedures.

District scolaire 3 (Grand-Sault)

Réalisation en 2000-2001

Services pédagogiques

- Le personnel de nos écoles s'est concerté afin d'offrir aux élèves des occasions de vivre et de célébrer leurs richesses historiques et culturelles tout en gardant une ouverture sur la francophonie mondiale.
- Afin d'améliorer la lecture et l'écriture du français, de nombreuses activités ont été organisées dans les écoles, notamment des clubs de lecture, des visites au Salon du livre, un mur de créations littéraires, une exposition d'œuvres littéraires et artistiques, un concours littéraires, une soirée de poésie, un marathon de lecture, des conférences aux parents sur la littératie, des cueillettes de livres et une dictée.
- Le district a pu compter encore cette année sur les précieux services de moniteurs et de monitrices de langues officielles.
- Le projet de littératie a été implanté cette année et il visait plus particulièrement les niveaux maternelle à la-3^e année. L'ensemble du personnel enseignant de ces niveaux a profité pleinement de ces formations et les résultats s'avèrent très satisfaisants.
- Certains de nos élèves se sont distingués lors de compétitions provinciales et nationales. Soulignons entre autres le succès remporté par un des nôtres à la compétition nationale Défi Canadien de géographie. Ce dernier se rendra à Vancouver afin de compétitionner aux Olympiades de la géographie aux quelle participeront 13 pays.
- Lancement haut en couleur de la 12^e édition de la Semaine provinciale de la fierté française à la Polyvalente Thomas-Albert. Cet événement témoigne de l'importance que l'on accorde à la vie scolaire dans le développement global de l'élève.
- Le district a accueilli un nombre record de participants à la compétition provinciale d'échecs.
- L'équipe d'intervention formée dans le cadre du projet *Milieu propice à l'apprentissage* a poursuivi son travail de formation et d'animation auprès des divers intervenants du système.
- Les codes de vie de chacune des écoles ont été révisés et un plan disciplinaire est en voie d'élaboration.
- Les élèves furent sensibilisés à leurs besoins et aux comportements souhaitables pour répondre à ceux-ci.
- Afin d'intégrer les parents au projet *Milieu propice à l'apprentissage*, des séances d'information à leur intention ont été organisées dans toutes les régions du district.

School District 3 (Grand Falls)

Achievements in 2000-2001

Educational

- Staff at schools in the district joined forces to provide students with opportunities to experience and celebrate their rich history and culture, while continuing to raise awareness of the international Francophone community.
- The schools organized many activities to improve reading and writing in the French language, such as reading clubs, visits to the book fair, a wall display of literary creations, an exhibit of literary and artistic works, a writing contest, a poetry evening, a reading marathon, lectures on literacy for parents, book drives, and a dictation.
- The district benefitted once again this year from the invaluable services of official language monitors.
- The literacy project was implemented this year, targeting kindergarten to Grade 3 students in particular. All teachers concerned took full advantage of the training, with very positive results.
- Some of our students did very well in provincial and national competitions. For example, one student turned in an excellent performance at the Great Canadian Geography Challenge. He will be travelling to Vancouver to compete in the International Geography Olympiad, in which 13 countries will take part.
- The 12th Provincial French Pride Week was launched with great enthusiasm at Polyvalente Thomas-Albert. This event highlights the importance of school life in students' overall development.
- The district hosted a record number of participants in the provincial chess championships.
- The intervention team established under the Positive Learning Environment project continued its training and facilitation work with various professionals in the system.
- The codes of conduct for each school were reviewed, and a disciplinary plan is being developed.
- Students were made aware of their needs and the behaviours conducive to meeting them.
- To get parents involved in the Positive Learning Environment project, information sessions were held for them throughout the district.

- Le projet *Milieu propice à l'apprentissage* se concrétise de plus en plus et on constate d'énormes changements en ce qui concerne la gestion de la discipline dans les écoles.
 - De nombreuses activités culturelles, sociales et sportives ont contribué à l'épanouissement culturel et au développement du sentiment d'appartenance à l'école et à la communauté.
 - Au primaire, plusieurs ateliers ont été offerts au personnel enseignant engagé dans le projet d'enseignement stratégique. D'autres enseignants ont profité de formation sur la pédagogie du projet, l'apprentissage coopératif et le regroupement multiâges.
 - Des activités de réflexion sur l'école secondaire ont eu lieu. On s'est interrogé sur la façon d'arriver à donner une importance accrue aux stratégies d'apprentissage plutôt qu'aux stratégies d'enseignement.
 - Des expériences d'éducation coopérative se sont ajoutées permettant aux élèves d'approfondir leurs connaissances, de développer des habiletés et d'intégrer la théorie apprise en classe.
 - Des activités de perfectionnement pédagogique se sont poursuivies afin d'aider le personnel à mieux répondre aux besoins et à respecter davantage les rythmes et les styles d'apprentissage des élèves.
 - Un outil servant à évaluer les directions d'école a été mis à l'essai dans un certain nombre de nos écoles et devrait faire l'objet d'une révision afin que nous puissions l'étendre à l'ensemble de notre personnel de direction.
 - Une école a été sélectionnée pour expérimenter le programme d'évaluation des écoles durant l'année en cours et cinq autres écoles le mettront en œuvre l'an prochain.
 - Le programme d'évaluation du personnel enseignant s'est poursuivi pour la troisième année.
 - Un bulletin descriptif a été élaboré pour les élèves de la maternelle à la 2^e année et il sera expérimenté à compter de septembre 2001 dans la grande majorité des écoles primaires.
 - Le personnel enseignant de la maternelle à la 2^e année a bénéficié de quelques jours de formation sur l'évaluation des apprentissages.
 - Afin de faire de plus en plus de place aux parents dans les écoles, diverses activités ont été organisées. On y retrouve entre autres des bulletins info-parents, des conférences, des rencontres à la rentrée, des activités sociales auxquelles participent les élèves, le personnel enseignant et les parents.
- The Positive Learning Environment project continues to take shape, and we are seeing tremendous changes in discipline management in schools.
 - A host of cultural, social, and sports activities helped to promote culture and develop a sense of belonging to the school and community.
 - At the elementary level, a number of workshops were offered for teachers involved in the strategic teaching project. Other teachers took training on project-based teaching, cooperative learning, and combined classes.
 - Planning activities on high school renewal took place. The participants discussed ways of placing greater emphasis on learning strategies instead of teaching strategies.
 - Cooperative education opportunities were offered, enabling students to broaden their knowledge, develop skills, and put the theory learned in class into practice.
 - Professional development activities were continued to help staff meet students' needs more fully and take different paces and styles of learning into account.
 - A tool for evaluating school principals was tested at some of our schools and should be revised so that it can be used for all school administrators.
 - One school was chosen to pilot the school evaluation program this year, and five other schools will implement it next year.
 - The teacher evaluation program was continued for the third year.
 - A descriptive report card was developed for kindergarten to Grade 2 students and will be piloted at most of the elementary schools starting in September 2001.
 - Kindergarten to Grade 2 teachers received a few days of training on learning evaluation.
 - Various activities were organized to give parents a greater role in schools, including newsletters for parents, lectures, meetings at the start of the school year, and social activities for students, teachers, and parents.

- Une couverture médiatique plus étendue a permis au personnel des écoles et du district de mieux informer les parents et la communauté.
- Plusieurs partenariats ont vu le jour dans chacun de nos milieux. L'école s'ouvre davantage sur sa communauté et les élèves en sont les véritables bénéficiaires.
- Les efforts se sont multipliés afin de favoriser une plus grande intégration de la technologie dans toutes les disciplines du régime pédagogique.
- Le plan de formation de la relève destiné aux futures directions d'école s'est poursuivi.
- Le placement des élèves de la maternelle de la ville d'Edmundston, logés à l'école Saint-François, dans les écoles de leur zone scolaire respective a été approuvé par les parents et devrait s'effectuer à l'entrée des classes en septembre 2001.

Services administratifs

- Les questions suivantes ont fait l'objet d'une attention particulière : le projet de construction de l'école Grande-Rivière, la conception d'un site intranet et l'accompagnement des directions d'école dans la gestion financière.
- Plusieurs activités de planification liées à la réorganisation scolaire ont été entreprises, notamment l'assignation du personnel, l'élaboration de descriptions de tâches et la planification de la fusion du secteur administratif des deux districts.
- Un rallye pour les conducteurs et conductrices d'autobus fut organisé avec un taux de participation d'environ 60%.
- Des activités de reconnaissance pour l'ensemble du personnel ont été organisées afin d'encourager l'assiduité et développer le sens d'appartenance.

Projets prioritaires pour 2001-2002

Services pédagogiques

- Poursuivre la formation du personnel enseignant engagé dans le projet d'enseignement stratégique.
- Continuer d'offrir de la formation dans les diverses approches pédagogiques – travail en projet, apprentissage coopératif, portfolio.
- Expérimenter le bulletin descriptif dans les classes de maternelle à la 2^e année.
- Établir une politique d'évaluation des apprentissages au niveau du district qui sera basée sur celle du ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick.

- Expanded media coverage enabled school and district staff to keep parents and communities better informed.
- A number of partnerships were developed in each community. The schools are opening up more to their communities, and students are the real winners.
- Efforts were stepped up to promote more wide-spread use of technology in all disciplines in the instructional program.
- The training plan for future principals was continued.
- The placement of kindergarten students from the City of Edmundston, currently at Saint-François school, in schools in their respective areas was approved by the parents and should be completed when school starts in September 2001.

Administrative

- The following issues received special attention: the Grande-Rivière school construction project, development of an intranet site, and financial management support for school principals.
- A number of planning activities relating to school reorganization were undertaken, including staff assignment, drafting of job descriptions, and planning for the amalgamation of the two districts' administrative sectors.
- A school bus drivers' rally was organized, with approximately 60% of drivers taking part.
- Staff appreciation activities were held to encourage regular attendance and foster a sense of belonging.

Priority Projects for 2001-2002

Educational

- Continue training for teachers involved in the strategic teaching project.
- Continue to offer training on various teaching approaches: project-based work, cooperative learning, and portfolios.
- Pilot the descriptive report card in kindergarten to Grade 2 classes.
- Establish a learning evaluation policy for the district, based on the New Brunswick Department of Education policy.

- Poursuivre la mise en œuvre de projets relatifs au renouvellement de l'école secondaire.
- Réviser l'outil d'évaluation des directions d'école. Préparer un plan triennal des évaluations des directions.
- Poursuivre la formation en littératie.

Services administratifs

- Un projet immobilier majeur visant les écoles primaires de la ville d'Edmundston, à l'étude depuis quelques mois, devrait progresser au cours de la prochaine année.
- Le projet de construction de l'école régionale de Saint-Basile devrait franchir une étape déterminante en vue de sa réalisation. La réalisation du projet entraînerait la fermeture de l'école Maillet.
- La nouvelle structure administrative, récemment mise en place, devra être rodée afin de retirer le maximum d'efficacité de ses diverses composantes.
- Établir avec les membres du Conseil d'éducation de district des règles de régie interne afin de permettre une plus grande efficacité dans les orientations à prendre.
- Établir un réseau de communication efficace dans l'ensemble du district.
- Élaborer un concept de planification financière.
- Effectuer le suivi aux réparations immobilières.
- Voir au lancement du site intranet; un outil de gestion pour le nouveau district scolaire.

District scolaire 5 (Campbellton)

Réalisations en 2000-2001

Services pédagogiques

- L'équipe pédagogique a organisé divers ateliers de perfectionnement pour le personnel enseignant. Ces ateliers portaient notamment sur le travail en projet, l'enseignement stratégique et la gestion des classes multiprogrammes. De plus, de la formation a été donnée dans les matières et domaines suivants : français, mathématiques, sciences, anglais, sciences humaines, technologie, éducation musicale, éducation physique, adaptation scolaire et maternelle.
- En collaboration avec les divers intervenants, les écoles ont préparé un plan d'action afin de mettre en œuvre leur projet éducatif.
- Un modèle d'encadrement de l'application pédagogique de l'ordinateur a été préparé afin de hiérarchiser les actions touchant l'informatique dans l'école.

- Continue the implementation of high school renewal projects.
- Revise the tool for evaluating school principals and prepare a three-year plan for these evaluations.
- Continue the training on literacy.

Administrative

- A major capital project for the elementary schools in the City of Edmundston has been under consideration for the past few months and should go ahead in the coming year.
- A decisive step will likely be taken toward the completion of the Saint-Basile regional school construction project, which would result in the closure of Maillet school.
- The recently implemented administrative structure will have to be broken in to achieve maximum efficiency of its various components.
- Internal governance rules will be established together with the District Education Council members to ensure that the strategies to be implemented are more effective.
- Establish an effective district-wide communications network.
- Establish a financial planning concept.
- Follow up on capital repairs.
- Launch an intranet site as a management tool for the new school district.

School District 5 (Campbellton)

Achievements in 2000-2001

Educational

- The instructional team organized various professional development workshops for teaching staff. The workshops covered such topics as project-based work, strategic teaching, and combined class management. In addition, training was provided in the following subjects and areas: French Language Arts, Mathematics, Science, English Language Arts, Social Studies, Technology, Music, Physical Education, Special Education, and Kindergarten.
- The schools prepared action plans for the implementation of their education plans, in cooperation with various stakeholders.
- A framework for instruction applications of computers was developed in order to prioritize computer-related initiatives in the schools.

- Nous avons étendu la mise en œuvre d'un nouveau bulletin à la 7^e année dans l'ensemble des écoles du district.
- Le district a coordonné diverses activités auprès des écoles dans le cadre de la semaine provinciale du français. Un recueil d'activités fut distribué à l'ensemble des écoles afin de souligner notre fierté française.
- En matière de création d'un environnement stimulant, un plan d'action pour un milieu propice à l'apprentissage fut préparé par le district et pour l'ensemble des écoles.
- De la formation fut offerte à un groupe d'enseignants en thérapie de la réalité et le projet *Classe d'accueil pour les élèves avec troubles graves de comportement* fut mis en œuvre pour une deuxième année consécutive.
- Nos élèves se sont mesurés à leurs collègues dans bon nombre de compétitions. Une des nôtres a été couronnée championne régionale dans la catégorie « Provinces de l'Atlantique » de la Grande Finale internationale de la dictée P.G.L.

Services administratifs

- Les questions suivantes ont fait l'objet d'une attention particulière : le projet de construction de l'école Grande-Rivière, la conception d'un site intranet et l'appui aux directions d'école en matière de gestion financière.
- Plusieurs activités de planification liées à la réorganisation scolaire ont été entreprises, notamment l'assignation du personnel, l'élaboration de descriptions de tâches et la planification de la fusion du secteur administratif des deux districts.
- Un rallye pour les conducteurs d'autobus fut organisé avec un taux de participation d'environ 60%.
- Des activités de reconnaissance pour l'ensemble du personnel ont été organisées afin d'encourager l'assiduité et développer le sentiment d'appartenance.

Projets prioritaires pour 2001-2002

Services pédagogiques

- Mettre l'accent sur les cibles prioritaires suivantes : l'école renouvelée, l'évaluation, l'environnement scolaire, la langue et la culture, l'apport des parents et la réorganisation du district.
- Poursuivre les efforts relatifs au perfectionnement du personnel enseignant notamment dans les domaines suivants : enseignement stratégique, travail en projet, classes multiprogrammes, et la thérapie de la réalité.

- Implementation of a new report card was extended to Grade 7 in all schools in the district.
- The district coordinated various activities with the schools during Provincial French Pride Week. A list of activities to promote French pride was distributed to all schools.
- A Positive Learning Environment action plan was prepared at the district level and in all schools to promote stimulating learning environments.
- Reality therapy training was provided for a group of teachers, and the preparatory class project for students with serious behaviour problems was implemented for the second consecutive year.
- Students in the district did well in a number of scholastic competitions. One District 5 student won the title of Atlantic Provinces regional champion in the international finals of the PGL dictation contest.

Administrative

- The following issues received special attention: the Grande-Rivière school construction project, development of an intranet site, and financial management support for school principals.
- A number of planning activities relating to school reorganization were undertaken, including staff assignment, drafting of job descriptions, and planning for the amalgamation of the two districts' administrative sectors.
- A school bus drivers' rally was organized, with approximately 60% of drivers taking part.
- Staff appreciation activities were held to encourage regular attendance and foster a sense of belonging.

Priority Projects for 2001-2002

Educational

- Focus on the following priorities: school renewal, evaluation, school environment, language and culture, parental involvement, and district reorganization.
- Continue to provide professional development opportunities for teachers in the following areas: strategic teaching, project-based work, combined classes, and reality therapy.

- L'équipe pédagogique s'emploiera à assurer le respect du régime pédagogique dans les écoles.
- Prendre des démarches afin d'offrir certains cours à distance.
- Expérimenter un nouveau bulletin pour les classes de 8^e année dans les écoles de la région Restigouche.
- Préparer un plan de mise en œuvre de l'école secondaire renouvelée avec les trois directions des écoles secondaires.
- Expérimenter un programme d'évaluation des directions des écoles dans certaines écoles du district.
- Organiser diverses activités visant l'amélioration de la langue et de la culture dans l'ensemble des écoles.
- Identifier certaines stratégies afin d'établir des liens entre la famille et l'école et ainsi améliorer les apprentissages des élèves.
- Concevoir un programme de formation notamment pour le personnel suppléants, les nouveaux enseignants, les détenteurs de postes de responsabilité.
- Réviser la politique de l'évaluation des apprentissages à la lumière de la directive provinciale.
- Évaluer quatre écoles du district avec le nouveau programme d'évaluation des écoles.
- Identifier et mettre en œuvre plusieurs démarches concernant la réorganisation du district : fusion de politiques, directives, pratiques, etc.

Secteur administratif

- Un projet immobilier majeur visant les écoles primaires de la ville d'Edmundston, à l'étude depuis quelques mois, devrait progresser au cours de la prochaine année.
- Le projet de construction de l'école régionale de Saint-Basile devrait franchir une étape déterminante en vue de sa réalisation. La réalisation du projet entraînerait la fermeture de l'école Maillet.
- La nouvelle structure administrative, récemment mise en place, devra être rodée afin de retirer le maximum d'efficacité de ses diverses composantes.
- Établir avec les membres du Conseil d'éducation de district des règles de régie interne afin de permettre une plus grande efficacité dans les orientations à prendre.
- Établir un réseau de communication efficace dans l'ensemble du district.
- Élaborer un concept de planification financière.
- Effectuer le suivi aux réparations immobilières.

- The instructional team will strive to ensure that the instructional program is followed in the schools.
- Take steps to offer certain courses via distance education.
- Pilot a new report card for Grade 8 classes in schools in the Restigouche region.
- Prepare a renewed high school implementation plan in cooperation with the three high school principals.
- Pilot a program to evaluate school principals in certain schools in the district.
- Organize various activities to enhance language and culture in all schools.
- Identify strategies to foster linkages between families and schools, with a view to improving students' learning.
- Develop a training program for supply teachers, new teachers, and staff members in positions of responsibility.
- Revise the learning evaluation policy in the light of the provincial policy.
- Evaluate four district schools using the new school evaluation program.
- Identify and implement various district reorganization initiatives (amalgamation of policies, directives, practices, etc.).

Administrative

- A major capital project for the elementary schools in the City of Edmundston has been under consideration for the past few months and should go ahead in the coming year.
- A decisive step will likely be taken toward the completion of the Saint-Basile regional school construction project, which would result in the closure of Maillet school.
- The recently implemented administrative structure will have to be broken in to achieve maximum efficiency of its various components.
- Internal governance rules will be established together with the District Education Council members to ensure that the strategies to be implemented are more effective.
- Establish an effective district-wide communications network.
- Establish a financial planning concept.
- Follow up on capital repairs.

- Lancer le site intranet. Il s'agit d'un outil de gestion pour le nouveau district scolaire.

District scolaire 7 (Beresford)

Réalisations en 2000-2001

Services pédagogiques

- Mise à l'essai du programme provincial d'évaluation des écoles (PEE) par la participation de l'École secondaire Népisiguit.
- Réflexion sur le renouvellement de l'école secondaire notamment par l'élaboration de modèles correspondant aux axes 1 (modèle pédagogique) et 11 (encadrement des élèves). Accompagnement de l'école par le groupe PROXIMA.
- Poursuite du programme d'évaluation pédagogique des écoles du district par la participation des écoles Séjour-Jeunesse et François-Xavier Daigle.
- Organisation d'un programme de formation pour le personnel enseignant exerçant une suppléance à long terme.
- Élaboration d'un programme d'accompagnement du nouveau personnel et présentation aux directions d'école du document de mise en œuvre de l'initiative.
- Programme de formation en littératie offert à tout le personnel enseignant des niveaux maternelle à 2^e année ainsi qu'aux enseignants ressources et aux membres de la direction des écoles.
- Mise sur pied d'une classe de francisation à la maternelle de l'école Cité de l'Amitié.
- Session de formation offerte aux directions d'école et portant sur la reconnaissance du personnel.
- Camp d'été offert aux élèves et aux parents ayants droit dans le contexte du programme de réparation de la langue de la minorité.
- Des séances de formation ayant pour thème *Comment intervenir auprès des adolescents* furent offertes aux parents à quatre endroits dans le district.
- Mise sur pied d'un projet d'école multi-âges pour les niveaux de la maternelle à la 6^e année à l'école *La Découverte* de St-Sauveur.

Services administratifs

- Élaboration d'un module permettant le transfert électronique des données reliées aux inscriptions des élèves et aux arrêts d'autobus établis.

- Launch an intranet site as a management tool for the new school district.

School District 7 (Beresford)

Achievements in 2000-2001

Educational

- Piloted the provincial school evaluation program at Nepisiguit high school.
- Held discussions on high school renewal through the development of models corresponding to thrusts 1 (instructional model) and 11 (student supervision). The PROXIMA Group provided assistance for the school.
- Continued the instructional evaluation program for district schools, with evaluations being done at Séjour-Jeunesse and François-Xavier-Daigle schools.
- Organized a training program for long-term supply teachers.
- Developed a support program for new staff and presented the program implementation document to the school principals.
- Offered a training program on literacy for all kindergarten to Grade 2 teachers, methods and resource teachers, and principals.
- Set up a kindergarten francization class at Cité-de-l'Amitié school.
- Offered a training session for principals on staff appreciation.
- Offered a summer camp for Charter rights parents and students as part of the minority-language enhancement program.
- Offered training sessions for parents at four locations in the district, on the topic of how to intervene with adolescents.
- Established a multi-grade school project (kindergarten to Grade 6) at La Découverte school in Saint-Sauveur.

Administrative

- Developed a module for electronic transfer of data on student enrolments and established bus stops.

- Élaboration d'un formulaire électronique permettant le transfert au district des données reliées aux réparations mineures à effectuer dans chaque école ainsi qu'au suivi effectué par le secteur des bâtiments scolaires.
- Mise sur pied d'un projet pilote comprenant une adjointe administrative dans deux polyvalentes du district 09.
- Mise sur pied d'un projet pilote pour l'assignation du personnel enseignant suppléant à partir d'un secrétariat central. Ce projet pilote a pour but de favoriser une meilleure utilisation du temps des directeurs d'école.
- Révision et réaménagement des aires de circulation et de stationnement des autobus autour des écoles dans le but d'améliorer la sécurité des élèves et du personnel des écoles.
- Préparation d'une étude sur l'état des terrains de jeux des écoles du district afin d'assurer l'entière sécurité des aires et des appareils.
- Organisation de deux jours de formation pour les aides-enseignants ayant pour objet thème la Résolution de conflits et l'Écoute active.
- Installation et mise en opération du logiciel Absence dans toutes les écoles des districts 07 et 09.
- Conclusion d'une entente concernant les enquêtes sur les abus envers les jeunes et ce, en partenariat avec la GRC, Services à la famille et la police régionale BNPP.
- Mise sur pied d'un programme informatique facilitant la planification et le placement du personnel dans les diverses écoles des districts 07 et 09.

Projets prioritaires pour 2001-2002

- Étant donné le projet de fusionnement des districts 05 et 07, les projets des secteurs pédagogique et administratif relèveront de la direction générale du District 5 et seront incorporés au plan directeur de ce district.

District scolaire 9 (Tracadie-Sheila)

Réalisations en 2000-2001

Services pédagogiques

- Lancement officiel du programme de littératie, offert au personnel enseignant de la maternelle à la 2^e année, dans trois régions du district scolaire.
- Suivi accordé aux plans d'interventions des écoles selon la directive 703 « Milieu propice à l'apprentissage ».

- Developed an electronic form so that data on minor repairs to be done at each school and follow-up by the educational facilities sector can be transferred to the district.
- Established a pilot project involving an administrative assistant at two high schools in District 9.
- Established a pilot project for assignment of supply teachers by a central secretariat. The project should allow school principals to make better use of their time.
- Reviewed and reorganized school bus traffic and parking areas around schools to promote safety for students and staff.
- Prepared a study on the condition of playgrounds at district schools in order to guarantee the complete safety of areas and equipment.
- Organized a two-day training session for teacher assistants on conflict resolution and active listening.
- Installed and started using the Absence software package at all schools in Districts 7 and 9.
- Signed an agreement on child abuse investigations in partnership with the RCMP, Family Services, and the BNPP regional police force.
- Developed a computer program to facilitate planning and placement of staff at the various schools in Districts 7 and 9.

Priority Projects for 2001-2002

- In view of the planned amalgamation of Districts 5 and 7, educational and administrative projects will be under the direction of the District 5 superintendent and will be incorporated into the master plan for that district.

School District 9 (Tracadie-Sheila)

Achievements in 2000-2001

Educational

- Officially launched the literacy program for kindergarten to Grade 2 teachers in three areas in the school district.
- Followed up on school intervention plans in accordance with Policy 703 (Positive Learning Environment).

- Mise en œuvre du bulletin descriptif dans les classes de la maternelle à la 4^e année et mise à l'essai du bulletin avec un groupe expérimental formé d'élèves de 5^e et 6^e années.
- Mise à l'essai du programme d'évaluation des écoles par la participation d'une d'entre elles.
- Réflexion sur le renouvellement de l'école secondaire notamment par l'élaboration de modèles correspondant aux axes 1 (modèle pédagogique) et 11 (encadrement des élèves).
- Session de formation offerte aux directions d'école et portant sur la communication avec les médias.
- Deux séances de formation furent offertes aux parents : la première portait sur l'animation en lecture, la deuxième concernait les drogues.
- Formation et ateliers offerts au personnel enseignant des classes multiprogrammes dans le but de développer le modèle de la classe atelier. De plus, une séance fut offerte à une vingtaine d'enseignants sur la pédagogie du projet.
- Camp d'été offert aux parents ayants droit ainsi qu'à leurs enfants.
- Organisation du tournoi d'échecs et de deux exposciences pour les classes de la maternelle à la 2^e année ainsi que participation d'élèves au concours provincial d'échecs.
- Publication d'un bulletin thématique sur les réalisations des élèves.
- Des sessions de formation furent offertes aux nouveaux enseignants et au personnel enseignant suppléant.
- Mise à l'essai de nouveaux cours au secondaire selon les recommandations du programme de la relance économique de la Péninsule acadienne.

Services administratifs

- Élaboration d'un module permettant le transfert électronique des données reliées aux inscriptions des élèves et aux arrêts d'autobus établis.
- Élaboration d'un formulaire électronique permettant le transfert au district des données reliées aux réparations mineures à effectuer dans chaque école ainsi qu'au suivi effectué par le secteur des bâtiments scolaires.
- Mise sur pied d'un projet pilote comprenant une adjointe administrative dans deux polyvalentes du district 9.
- Mise sur pied d'un projet pilote pour l'assignation des membres du personnel enseignant suppléant à partir d'un secrétariat central. Ce projet pilote a pour but de favoriser une meilleure utilisation du temps des directeurs d'école.

- Implemented the descriptive report card in kindergarten to Grade 4 classes and piloted the report card with a group of students in Grades 5 and 6.
- Piloted the school evaluation program at one school.
- Held discussions on high school renewal through the development of models corresponding to thrusts 1 (instructional model) and 11 (student supervision).
- Offered a training session for school principals on media relations.
- Offered two training sessions for parents, one on facilitating reading and the other on drugs.
- Offered training and workshops for teachers of combined classes in order to develop the workshop classroom model. Also, a session on project-based learning was offered for some 20 teachers.
- Organized a summer camp for Charter rights parents and their children.
- Organized a chess tournament and two science fairs for kindergarten to Grade 2 students and helped students take part in the provincial chess tournament.
- Published a theme newsletter on students' achievements.
- Offered training sessions for new teachers and supply teachers.
- Piloted new high school courses in accordance with recommendations in the Action Plan for the Economic Renewal of the Acadian Peninsula.

Administrative

- Developed a module for electronic transfer of data on student enrolments and established bus stops.
- Developed an electronic form so that data on minor repairs to be done at each school and follow-up by the educational facilities sector can be transferred to the district.
- Established a pilot project involving an administrative assistant at two high schools in District 9.
- Established a pilot project for assignment of supply teachers by a central secretariat. The project should allow school principals to make better use of their time.

- Révision et réaménagement des aires de circulation et de stationnement des autobus autour des écoles dans le but d'améliorer la sécurité des élèves et du personnel des écoles.
- Préparation d'une étude sur l'état des terrains de jeux des écoles du district afin d'assurer l'entière sécurité des aires et des appareils.
- Organisation de deux jours de formation pour les aides-enseignants ayant pour thème la *Résolution de conflits et l'Écoute active*.
- Installation et mise en opération du logiciel Absence dans toutes les écoles des districts 7 et 9.
- Conclusion d'une entente concernant les enquêtes sur les abus envers les jeunes, et ce en partenariat avec la GRC, Services à la famille et la police régionale BNPP.
- Mise sur pied d'un programme informatique facilitant la planification et le placement du personnel dans les diverses écoles des districts 7 et 9.

Projets prioritaires pour 2001-2002

Services pédagogiques

- Poursuivre le renouvellement de l'école secondaire.
- Poursuivre la mise en œuvre du bulletin descriptif.
- Poursuivre la coordination du projet sur la littératie.
- Planifier la mise en place d'approches innovatrices au secondaire pour répondre aux élèves à risque de décrocher.
- Établir d'autres priorités de travail en consultation avec le directeur général nouvellement choisi. L'orientation de certains dossiers sera en lien avec celle de la relance économique de la Péninsule acadienne.
- Implanter le programme provincial d'évaluation des écoles par la participation de cinq écoles du district.

Services administratifs

- Initier le projet pilote de mieux-être intitulé *Pour une vie active et saine* à l'intention des élèves et des membres du personnel.
- Élaborer un code disciplinaire pour assurer une meilleure gestion de comportement des élèves en autobus scolaire.
- Élaborer un manuel de procédures pour assurer la sécurité des employés travaillant dans les espaces clos.
- Réviser le manuel de procédures reliées au recrutement, à la sélection et à la rétention du personnel suppléant.

- Reviewed and reorganized school bus traffic and parking areas around schools to promote safety for students and staff.
- Prepared a study on the condition of playgrounds at district schools in order to guarantee the complete safety of areas and equipment.
- Organized a two-day training session for teacher assistants on conflict resolution and active listening.
- Installed and started using the Absence software package at all schools in Districts 7 and 9.
- Signed an agreement on child abuse investigations in partnership with the RCMP, Family Services, and the BNPP regional police force.
- Developed a computer program to facilitate planning and placement of staff at the various schools in Districts 7 and 9.

Priority Projects for 2001-2002

Educational

- Continue the high school renewal process.
- Continue the implementation of the descriptive report card.
- Continue to coordinate the literacy project.
- Plan the implementation of innovative approaches in high schools to meet the needs of students at risk of dropping out.
- Establish other work priorities in consultation with the newly hired superintendent. The thrust of certain initiatives will be in line with that of the Action Plan for the Economic Renewal of the Acadian Peninsula.
- Implement the provincial school evaluation program at five schools in the district.

Administrative

- Launch the wellness pilot project entitled "Pour une vie active et saine," aimed at students and staff.
- Develop a disciplinary code to promote better student behaviour management on school buses.
- Develop a procedure manual to ensure the safety of staff working in confined spaces.
- Revise the procedure manual on hiring, selection, and retention of supply staff.

- Modifier la plate-forme du courrier électronique Intranet et Internet suite à l'aménagement de la bande élargie T1.

District scolaire 11 (Richibouctou)

Réalisations 2000-2001

Services pédagogiques

- Une épreuve de français, destinée à la formation du nouveau personnel enseignant a été élaborée en collaboration avec le personnel d'une école et est maintenant utilisée depuis l'automne 2000.
- Une enseignante a aidé ses collègues de la maternelle à la deuxième année à utiliser efficacement des stratégies d'enseignement de la lecture.
- Cinq personnes ont pris part au programme de moniteurs de langue. Leur mandat était d'agir plus particulièrement auprès des ayants droit et de faire de l'animation culturelle.
- La directive sur les sorties éducatives a été présentée aux directions d'école. L'accent fut mis sur le fait que les sorties doivent contribuer aux apprentissages des élèves. Par ailleurs, une vérification des horaires de la journée scolaire ainsi que du temps d'enseignement a permis de constater que les élèves profitent au maximum du temps d'enseignement.
- L'étude sur la motivation ainsi que la directive sur les devoirs à la maison ont été présentées aux directions d'école qui, à leur tour, l'ont expliqué à leur personnel enseignant.
- Le document sur *l'Excellence et le soutien à l'apprentissage* a été présenté aux directions d'école afin de favoriser un meilleur encadrement des élèves.
- Les plans sur un milieu propice à l'apprentissage ont été évalués et une rétroaction écrite a été soumise aux directions d'école. Des séances de formation et de réflexion ont été organisées pour les directions, le personnel enseignant et les intervenantes dans le cadre du projet de milieu propice à l'apprentissage. Deux psychologues ont complété une certification en thérapie de la réalité et accompagnent des enseignants.
- Une enseignante a guidé le personnel enseignant qui met en application le concept pédagogique de la classe multiprogramme.
- Plusieurs séances de formation ont eu lieu afin d'expliquer au personnel enseignant les nouvelles approches pédagogiques et l'enseignement des programmes d'études.
- Les directions et le personnel enseignant des écoles secondaires ont entamé une réflexion sur le modèle pédagogique, l'encadrement des élèves, le curriculum et l'organisation de l'enseignement au secondaire.

- Modify the intranet and Internet e-mail platform following the installation of the T1 broadband.

School District 11 (Richibucto)

Achievements in 2000-2001

Educational

- A French language test designed for training new teachers was developed in cooperation with the staff of one school. It has been in use since the fall of 2000.
- One teacher helped her colleagues (kindergarten to Grade 2 teachers) make effective use of strategies for teaching reading.
- Five people took part in the language monitor program. Their task was to work mainly with Charter rights students and organize cultural activities.
- The policy on educational outings was presented to the school principals. Attention was drawn to the fact that outings must be conducive to student learning. Also, a check of school schedules and teaching time revealed that students are deriving maximum benefit from teaching time.
- The study on motivation and the policy on homework were presented to the school principals who, in turn, explained them to their teaching staff.
- The document on learning support and excellence was presented to the school principals to promote better student supervision.
- Plans in connection with the Positive Learning Environment project were evaluated, and written feedback was given to the principals. Training and planning sessions were organized for principals, teachers, and stakeholders as part of the project. Two psychologists obtained certification in reality therapy and are assisting teachers.
- One teacher provided guidance for teachers responsible for implementing the combined class instructional concept.
- A number of training sessions were held to explain the new teaching approaches and curricula to teachers.
- High school principals and teachers began a planning exercise on the instructional model, student supervision, curriculum, and the organization of high school instruction.

- Un groupe de réflexion, composé de directions d'école, d'enseignantes, des mentors en informatique, des agents pédagogiques et des directions de l'éducation des districts 1 et 11, a entrepris l'élaboration des principes directeurs visant l'utilisation et l'organisation efficaces des technologies de l'information et des communications dans les écoles.
- Dans le cadre de la pratique professionnelle, le personnel enseignant a amorcé l'élaboration de son portfolio de l'enseignement.
- Un plan de travail pour le district a été élaboré en collaboration avec les directions des écoles secondaires et l'équipe pédagogique. Ce plan a été conçu en tenant compte des résultats des examens de fin d'études secondaires (EFAS) au cours des dernières années. Les directions, en collaboration avec leur personnel enseignant, ont élaboré un plan de travail pour leur école.
- Toutes les écoles primaires expérimentent ou utilisent présentement le portfolio des élèves comme moyen d'évaluation formative. L'équipe pédagogique, en collaboration avec les directions d'école, a révisé le document sur l'évaluation des apprentissages.
- Un comité de travail regroupant des membres du Conseil consultatif de parents auprès du district (CCPD), des comités consultatifs de parents de l'école (CCPE) et des directions d'écoles a été mis sur pied. Son rôle fut de planifier la tenue d'une rencontre-échange des CCPE. La rencontre eu lieu en février 2001 et l'on traita de la communication école-maison et de la nouvelle structure parentale.

Services administratifs

- Une attention particulière fut portée à l'esthétique des écoles et à l'entretien préventif. Des ameublements spéciaux ont été fabriqués pour l'ensemble des écoles.
- Informatisation des trajets d'autobus dans le district 1. De plus, de la formation fut offerte aux conducteurs d'autobus.
- Câblage des bureaux administratifs et des écoles
- Une formation avancée du logiciel « Word » a été offerte au personnel du secrétariat des écoles et du bureau du district.
- Un service d'appels pour suppléants a été mis à l'essai. Il vise à appuyer les directions d'école tout en assurant la qualité des services aux écoles.
- Nous avons mis à jour le manuel de comptabilité pour les directions d'école en plus de mettre à l'essai le projet d'un gérant d'établissement (aide administrative aux directions).

- A focus group consisting of school principals, teachers, information technology mentors, education supervisors, and directors of education from Districts 1 and 11 began developing guidelines for the effective organization and use of information and communication technologies in the schools.
- As part of professional practice, teachers began developing their teaching portfolios.
- A work plan for the district was developed in cooperation with the high school principals and the instructional team. The results of the high school completion exams (HSCE) over the past few years were taken into account in designing the plan. The principals developed work plans for their schools in cooperation with their teaching staff.
- All the elementary schools are currently testing or using student portfolios as a formative evaluation method. The instructional team reviewed the document on learning evaluation in cooperation with the principals.
- A working group consisting of members of the District Parent Advisory Council (DPAC) and the School Parent Advisory Committees (SPACs), as well as the school principals, was established to plan a meeting of the SPACs for discussion purposes. The meeting was held in February 2001. Communication between parents and schools and the new parental governance structure were discussed.

Administrative

- Devoted particular attention to school aesthetics and preventive maintenance. Built special furnishings for all schools.
- Computerized the school bus routes in District 1 and provided training for school bus drivers.
- Installed cables in schools and administrative offices.
- Provided advanced training on the use of Word software for secretarial staff in the schools and the district office.
- Piloted a supply teacher call service, designed to assist school principals and ensure high-quality service for the schools.
- Updated the accounting manual for school principals and piloted a school manager project (administrative assistance for principals).

Projets prioritaires pour 2001-2002

Services pédagogiques

- Les directions d'école feront la promotion de la fierté de la langue et de la culture en collaborant avec le district dans l'organisation d'au moins quatre spectacles culturels.
- Le personnel enseignant appliquera des stratégies d'enseignement amenant les élèves à améliorer la qualité de la langue orale et écrite.
- Les ayant droits profiteront d'occasions leur permettant de se franciser et de développer davantage leurs compétences langagières en français.
- Les élèves profiteront au maximum du temps d'enseignement prescrit.
- Le personnel enseignant intégrera dans sa pratique une approche favorisant les différents types de devoirs à la maison.
- Les directions d'école géreront les budgets de l'Excellence de façon à créer un milieu propice à l'apprentissage. De plus, elles verront à la réalisation de leur plan relatif au milieu propice à l'apprentissage.
- Les directions d'école verront à respecter la directive provinciale sur le tabagisme.
- Le document « *Apprenants en santé* » pour le District 11 sera terminé.
- Le nouveau personnel enseignant sera davantage intégré à la profession en recevant un accompagnement plus structuré.
- Afin de mieux appuyer le personnel enseignant suppléant, un processus d'encadrement sera conçu en collaboration avec les directions d'école.
- Le personnel enseignant appliquera des stratégies d'enseignement cohérentes avec les nouvelles approches pédagogiques.
- Les directions d'école amèneront leur personnel enseignant à faire preuve d'une plus grande imputabilité à l'égard de la formation reçue au niveau du district.
- Le personnel enseignant développera des moyens permettant un meilleur partage des connaissances et des ressources.
- Le personnel enseignant continuera d'être évalué d'après le processus déterminé et élaborera son portfolio.
- Le plan éducatif du district et les plans d'amélioration des écoles contiendront des stratégies permettant de maintenir ou d'améliorer les résultats obtenus à long terme aux examens externes.

Priority Projects for 2001-2002

Educational

- School principals will promote pride in the French language and culture by helping the district organize a minimum of four cultural performances.
- Teachers will apply teaching strategies designed to help students improve the quality of their written and spoken French.
- Charter rights students will be given francization opportunities to help them to improve their French language skills.
- Students will derive maximum benefit from prescribed teaching time.
- Teachers will put into practice an approach promoting different kinds of homework.
- School principals will manage Excellence budgets so as to create positive learning environments. In addition, they will oversee implementation of their Positive Learning Environment plans.
- School principals will ensure compliance with the provincial policy on smoking.
- The Healthy Learners document for District 11 will be finalized.
- New teachers will receive more structured support to facilitate their entry into the profession.
- A supervision process will be designed in cooperation with the principals to provide better support for supply teachers.
- Teachers will use teaching strategies consistent with the new educational approaches.
- Principals will encourage their teaching staff to show greater accountability with regard to the training received at the district level.
- Teachers will develop mechanisms for better sharing of knowledge and resources.
- Teachers will continue to be evaluated in accordance with the established process and will put together their portfolios.
- The district education plan and the school improvement plans will contain strategies for maintaining and/or improving the results obtained on external exams in the long term.

- Les directions d'école et le personnel enseignant seront plus nombreux à considérer le portfolio de l'élève comme moyen à privilégier dans l'évaluation formative.
- Une communication efficace école / maison sera maintenue.

Services administratifs

- Refaire la surface de terrains de jeux afin de rendre ces zones sécuritaires.
- Organiser un endroit de rassemblement et de formation dans une école de la nouvelle région annexée.
- Informatiser les trajets d'autobus pour le district 11.
- Améliorer les zones d'embarquement et de débarquement pour les rendre plus sécuritaires.
- Poursuivre le service d'appels pour suppléants en le rendant disponible aux directions d'école grâce à une page Web.
- Le secteur administratif devra consacrer beaucoup d'énergie à élaborer des procédures d'embauche et des politiques. De plus, il devra se familiariser avec les conventions collectives.
- La gérance des budgets au quotidien sera une priorité. De plus, on devra familiariser le nouveau personnel du bureau, des directions et des conseillers avec les procédures de comptabilité et d'achats.

- More principals and teachers will be encouraged to see student portfolios as a valuable formative evaluation tool.
- Effective communication between parents and schools will be maintained.

Administrative

- Resurface playgrounds to make them safe.
- Set up a meeting and training location at a school in the newly annexed region.
- Computerize the school bus routes in District 11.
- Upgrade the bus loading and unloading areas to make them safer.
- Continue the supply teacher call service and make it available to school principals via a Web page.
- The administrative sector will have to work hard to develop hiring procedures and policies and become familiar with the collective agreements.
- Make day-to-day budget management a priority and familiarize new office staff, principals, and counsellors with accounting and purchasing procedures.

Division des services postsecondaires

Post Secondary Division

Table des matières	Page
Rapport de la sous-ministre adjointe	66
Affaires postsecondaires	67
Connect NB Branché	70
Alphabétisation	73
Services financiers aux étudiants	76
Service des bibliothèques publiques du N.-B.	78
TéléÉducation NB	82

Contents	Page
Report of the Assistant Deputy Minister	66
Post-Secondary Affairs	67
Connect NB Branché	70
Literacy	73
Student Financial Services	76
New Brunswick Public Library Services	78
TeleEducation NB	82

Division des services postsecondaires

Rapport de la sous-ministre adjointe

La sous-ministre adjointe à l'enseignement postsecondaire voit à assurer un fonctionnement efficace des directions responsables de l'enseignement postsecondaire, c'est-à-dire Alphabétisation, Formation professionnelle dans le secteur privé, Services financiers aux étudiants, TéléÉducation Nouveau-Brunswick et Affaires postsecondaires. Cette dernière est responsable des activités suivantes : affaires universitaires, reconnaissance des acquis, transfert des crédits et compétences relatives à l'employabilité, transition, jeunes et projets internationaux.

La sous-ministre adjointe est chargée également, au palier provincial, de la planification budgétaire des quatre universités du Nouveau-Brunswick et de l'École des gardes forestiers, y compris du plan budgétaire pluriannuel s'étendant de l'année financière 2000 à 2003. De plus, elle surveille les questions ayant trait à la politique, à la loi, à la qualité et à la transparence des établissements d'enseignement postsecondaire. Dans le cadre de ses fonctions, la sous-ministre adjointe voit à ce qu'il y ait une étroite collaboration entre le ministère de l'Éducation et les établissements d'enseignement postsecondaire. En outre, elle représente le gouvernement à la Commission de l'enseignement supérieur des provinces Maritimes (CESPM).

En tant que membre de l'équipe de direction du ministère, la sous-ministre adjointe à l'enseignement postsecondaire voit également à la gestion générale du ministère de l'Éducation.

En dernier lieu, elle est chargée d'établir et de maintenir de bonnes relations de travail entre le ministère de l'Éducation, les autres ministères et différents organismes et agences responsables de l'enseignement postsecondaire à l'échelle provinciale, régionale, nationale et internationale. Mentionnons, entre autres, le New Brunswick Student Alliance, la Federation of New Brunswick Faculty Associations, le comité des sous-ministres du Collège vétérinaire de l'Atlantique, le Conseil des ministres de l'Éducation, Canada, l'Asian Pacific Economic Council et la CONFEMER (Conférence des ministres francophones de l'enseignement supérieur et de la recherche).

Cette année, le mandat de la division inclut le service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick et Connect NB Branché.

Les rapports des directions suivent.

Post-Secondary Division

Report of the Assistant Deputy Minister

The Assistant Deputy Minister of Post-Secondary Education is responsible for the smooth operation of post-secondary branches including Literacy, Student Financial Services, New Brunswick TeleEducation and Post-Secondary Affairs, which is comprised of university affairs, services for prior learning assessment and recognition, credit transfer and employability skills, transition, youth and international projects.

The Assistant Deputy Minister is equally responsible, at the provincial level, for the budgetary planning of New Brunswick's four universities and its Forestry School, including a multi-year budget plan for the 2000-2003 fiscal years. In addition, the Assistant Deputy Minister oversees questions relating to policy, legislation, quality and transparency of post-secondary institutions. Duties are carried out by maintaining close links between the Department of Education and post-secondary institutions, as well as being a government representative on the Maritime Provinces Higher Education Commission.

As a member of the department's management team, the Assistant Deputy Minister for Post-Secondary Education also shares responsibility for the general management of the Department of Education.

The Assistant Deputy Minister assumes responsibility related to the development and maintenance of good working relations between the Department of Education, other departments and diverse post-secondary organizations and agencies at the provincial, regional, national and international levels. These include the New Brunswick Student Alliance, the Federation of New Brunswick Faculty Associations, the Deputies' Committee of the Atlantic Veterinary College, the Council of Ministers of Education, Canada, the Asian Pacific Economic Council and CONFEMER (Conférence des Ministres francophones de l'Enseignement supérieur et de la Recherche).

This year, the mandate of the division was expanded to include the New Brunswick Public Library Service and Connect NB Branché.

The reports of the branch directors are presented in the following pages.

Affaires postsecondaires

Mandat

La Direction des affaires postsecondaires a pour mandat de lancer et de promouvoir des programmes qui appuient l'apprentissage continu et favorisent des transitions efficaces vers les établissements d'enseignement postsecondaire, de coordonner les projets du Ministère en collaboration avec les universités et de représenter le Ministère au sein des organismes provinciaux et extraprovinciaux qui soutiennent ces projets.

Voici les principaux domaines de responsabilité :

- Encourager l'apprentissage continu en facilitant l'accès aux établissements d'enseignement et la mobilité pour les apprenants grâce à des initiatives comme le transfert des crédits et la reconnaissance des acquis, en vue de permettre aux personnes de passer librement du milieu d'apprentissage au milieu du travail.
- Coordonner le consortium universitaire pour le recrutement d'étudiants étrangers.
- Développer un marché de l'exportation de produits et de services éducatifs par l'entremise de l'Atlantic Education International Inc.
- Coordonner l'approbation du processus de désignation en vertu de la *Loi sur l'attribution de grades universitaires*.
- Offrir au gouvernement des conseils d'orientation stratégique en matière d'enseignement postsecondaire.

La Direction représente le Ministère au sein d'un certain nombre de comités, notamment :

- Conseil des ministres de l'Éducation, Canada
- Citoyenneté et Immigration Canada
- Conference Board du Canada

La Direction collabore étroitement avec des organismes comme la Commission de l'enseignement supérieur des provinces Maritimes, l'Alliance des étudiants du Nouveau-Brunswick et la Fédération des associations de professeurs d'universités du Nouveau-Brunswick. Elle travaille en étroite collaboration avec le ministère de la Santé et du Bien-être afin d'améliorer le recrutement et le maintien des professionnels de la santé dans la province. Elle assure également la liaison avec des organismes parallèles dans les autres provinces, comme le Nova Scotia High Education Council, le ministère de l'Éducation du Québec et le Bureau des partenariats internationaux d'Industrie Canada.

Post-Secondary Affairs

Mandate

The mandate of the Post-Secondary Affairs Branch is to initiate and promote programs that support lifelong learning and allow for effective transitions into, from and within educational institutions; to co-ordinate the Department of Education's initiatives with universities and to represent the Department on agencies within and outside the province that support these initiatives.

Areas of major responsibility include:

- Encouraging life-long learning by promoting accessibility to educational institutions and mobility for learners through initiatives such as Credit Transfer and Prior Learning Assessment that enable individuals to move freely between their learning and earning environments.
- Coordinating the university consortium on international student recruitment.
- Developing an export market for New Brunswick educational products and services through Atlantic Education International Inc.
- Coordinating the approval for designation process under the *Degree Granting Act*.
- Providing policy advice on post-secondary educational issues to government.

The Branch represents the Department on a number of national committees including:

- The Council of Ministers of Education, Canada
- Citizenship and Immigration Canada
- Conference Board of Canada

The Branch maintains close links with agencies such as the Maritime Provinces Higher Education Commission, the New Brunswick Student Alliance and the Federation of New Brunswick Faculty Associations. It works closely with the Department of Health and Wellness to enhance the recruitment and retention of health professionals in the province. The Branch also acts as the link with parallel agencies in other provinces such as Nova Scotia High Education Council, Québec Ministry of Education, and the Office of International Partnerships, Industry Canada.

Réalizations en 2000-2001

- Poursuite de la promotion du transfert des crédits et de la reconnaissance des acquis à titre de services intégrés offerts aux apprenants adultes dans les établissements postsecondaires. Le Guide pour le transfert des crédits du Nouveau-Brunswick fournit des renseignements détaillés sur les possibilités de transfert de crédits entre les collèges communautaires et les universités de la province, en mettant particulièrement l'accent sur les programmes articulés et les transferts en bloc. De l'information est également fournie sur plusieurs ententes de transfert avec des établissements à l'extérieur de la province. En l'an 2000, plus de 800 guides ont été distribués un peu partout au Canada.
- La Direction a assuré un soutien au Groupe de travail sur l'accessibilité à l'éducation postsecondaire, qui a formulé 18 recommandations visant à améliorer l'accès aux études postsecondaires. Un document de suivi portant sur chacune des recommandations a été approuvé par le gouvernement.
- Participation à l'élaboration du profil des compétences relatives à l'employabilité (2000) du Conference Board du Canada, de même qu'à la préparation d'une trousse sur les compétences relatives à l'employabilité.
- Poursuite de la promotion du concept des programmes articulés où les composantes d'un programme d'études postsecondaires offert par un établissement sont intégrées dans celles d'un programme offert par un autre établissement. Des programmes articulés ont été offerts par le campus de l'UNB à Saint John et le NBCC-Saint John dans le domaine de la gestion appliquée à la comptabilité, de même que dans le domaine de la gestion appliquée au commerce électronique, et par l'Université de Moncton et le Centre d'excellence du tourisme de l'Atlantique (CETA) au CCNB-Edmundston dans le cadre d'un baccalauréat en intervention touristique appliquée.
- Approbation des principales recommandations du Groupe de travail sur le financement pluriannuel des universités. Un engagement a été pris à l'égard des universités, soit d'augmenter annuellement les budgets de fonctionnement sur une période de trois ans.
- Coordination du recrutement d'étudiants étrangers pour les universités du Nouveau-Brunswick.
- Collaboration au sondage sur le placement des diplômés universitaires avec la Commission de l'enseignement supérieur des provinces Maritimes.
- Proposition d'un projet de loi et de règlements d'application pour la *Loi sur l'attribution de grades universitaires* afin de mettre en place un processus permettant aux organismes privés d'entreprendre un processus d'éva-

Achievements in 2000/2001

- Continued to promote the Credit Transfer and Prior Learning Assessment and Recognition (PLAR) as integral services available to learners in New Brunswick's educational institutions. New Brunswick's Guide to Transfer of Credits provides detailed information on credit transfer opportunities between the community colleges and universities in New Brunswick, focusing specifically on articulated programs and block transfers. Information is also provided on several out-of-province transfer agreements. In 2000, more than 800 guides were distributed across Canada.
- The Branch provided support to the Working Group on Accessibility, which made 18 recommendations to improve accessibility to post-secondary education. A response document developed to address each of the recommendations was approved by Government.
- Worked with the Conference Board of Canada's to develop the Employability Skills (2000) profile and the Employability Skills Toolkit.
- Continued to promote the concept of articulated programs whereby the components of a post-secondary program delivered by one institution are incorporated with the components of another institution's program. Articulated programs were added in Applied Management of Accounting between UNB-SJ and NBCC-Saint John; Applied Management in Electronic Commerce between UNB-SJ and NBCC-Saint John; and, Baccalauréat en intervention touristique appliquée between UdeM and le Centre d'excellence du tourisme d l'Atlantique (CETA) at CCNB-Edmundston.
- Key recommendations of the Task Force on Multi-Year Funding for the universities were approved. A commitment has been made to the universities for an annual increase in operating budgets over a three-year period.
- Coordinated the recruitment of international students to New Brunswick's universities.
- Worked with MPHEC on the *University Graduates Follow-Up Survey*.
- Proposed legislation and associated regulations for the *Degree Granting Act* to allow a process whereby private agencies could undergo a quality assessment process for designation as a degree

luation de la qualité en vue d'obtenir une désignation en tant qu'établissement pouvant attribuer les grades. Avant la *Loi sur l'attribution de grades universitaires*, il n'y avait aucune législation limitant les organismes qui voulaient offrir des programmes menant à un diplôme.

- Poursuite de la coordination des programmes du Ministère dans les domaines de la santé, y compris la liaison avec le ministère de la Santé et du Mieux-être et les autres provinces.
- L'université Memorial a accepté 10 nouveaux étudiants du Nouveau-Brunswick dans son programme de premier cycle en médecine en septembre 2000.
- La Direction a travaillé de concert avec le campus de l'UNB à Saint John, le NBCC-Saint John et la Corporation des sciences de la santé de l'Atlantique à l'élaboration d'un programme articulé en radiothérapie afin de répondre aux besoins de la région de l'Atlantique.
- Par l'entremise de l'Atlantic Education International Inc, poursuite de la prestation de produits et de services éducatifs au Beijing Concord College of Sino-Canada. En septembre 2000, le campus de l'UNB à Saint John a ajouté un programme de baccalauréat en sciences informatiques à son programme d'administration des affaires offert au Beijing Concord College. Quatre-vingt-sept élèves de la 11^e année ont entrepris un semestre dans quatre écoles secondaires du Nouveau-Brunswick. D'autres étudiants ont suivi la deuxième année du programme de technologie et de gestion de l'entreprise au NBCC-Saint John.
- Organisation du deuxième échange d'étudiants entre le Nouveau-Brunswick et le Beijing Concord College. Dix-neuf étudiants du Nouveau-Brunswick ont pris part à un camp d'été au Beijing Concord College en août 2000. Le ministre de l'Éducation a été invité à participer à la première remise des diplômes d'études secondaires en août 2000. Il a présenté des diplômes d'études secondaires du Nouveau-Brunswick à plus de 160 élèves du Beijing Concord College. Plus de 100 de ces élèves ont été admis dans les universités canadiennes en septembre 2000. La cérémonie de remise des diplômes a eu lieu au Palais du peuple.

Projets prioritaires pour 2001-2002

- Entreprendre la mise en œuvre des recommandations contenues dans le rapport du Groupe de travail sur l'accessibilité à l'éducation postsecondaire au Nouveau-Brunswick.

granting institution. Prior to the *Degree Granting Act*, there was no legislation limiting agencies wanting to provide degree programs.

- Continued coordination of the Department's provision of health related programs including liaison with the Department of Health and other provinces.
- Memorial University accepted 10 New Brunswick students into its undergraduate medical program in September 2000.
- The Branch worked with UNB-Saint John, the New Brunswick Community College Saint John and the Atlantic Health Sciences Centre to develop an articulated program in radiation therapy to meet the needs of the Atlantic region.
- Through Atlantic Education International Inc., continued to provide education products and services to the Beijing Concord College of Sino-Canada. In September 2000, UNB-SJ added a degree program in Computer Sciences to the BBA program at the Beijing Concord College. Eighty-seven Grade 11 students began a semester in four New Brunswick high schools. Other students attended the second year of the Business Technology and Management program at NBCC-SJ.
- Organized the second student summer exchange between New Brunswick and Beijing Concord College. Nineteen New Brunswick students attended the summer camp at the Beijing Concord College in August 2000. The Minister of Education was invited to attend the first graduation of students from the High School program in August 2000. He presented New Brunswick High School Diplomas to more than 160 successful graduates of the Beijing Concord College. More than 100 of these students were successful in being admitted into Canadian universities for September 2000. The graduation ceremonies took place in the Great Hall of the People.

Priority Projects for 2001/2002

- Begin implementing the recommendations of the Report of the Working Group on Accessibility to Post-Secondary Education in New Brunswick.

- Coordonner l'élaboration d'un processus pour l'obligation de rendre compte des universités publiques.
- Réviser les stratégies relatives au transfert de crédits et à la reconnaissance des acquis pour s'assurer que l'on rejoint les groupes cibles et que l'information répond aux besoins de la majorité des utilisateurs.
- Coordonner les services aux apprenants adultes du ministère de l'Éducation et du ministère de la Formation et du Développement de l'emploi, surtout en ce qui concerne les programmes articulés, les possibilités d'apprentissage et de carrière, les compétences relatives à l'employabilité, le transfert des crédits et la reconnaissance des acquis.
- Élaborer des stratégies pour que le Ministère et les universités commencent à mettre en œuvre des mesures conformes à la déclaration sur les attentes relatives à l'enseignement postsecondaire, surtout dans les domaines de l'accessibilité, de la recherche et de l'obligation de rendre compte.
- Continuer à travailler avec le CMEC concernant les initiatives en matière d'accessibilité.
- Accroître le nombre d'étudiants étrangers dans les universités au Nouveau-Brunswick.

Connect NB Branché

Mandat

Connect NB Branché fait partie du ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick et il est l'organisme qui facilite le Programme d'accès communautaire au Nouveau-Brunswick. Le but de Connect NB Branché est de donner aux citoyens un accès abordable à l'autoroute de l'information et aux occasions que cette dernière offre à l'aide de la technologie de l'information existante dans un milieu communautaire accessible.

Réalizations au cours de l'année 2000-2001

- En partenariat avec Industrie Canada et NBTel, Connect NB Branché et la province du Nouveau-Brunswick ont créé 232 centres d'accès communautaire informatiques sur une période de quatre ans se terminant en 2000-2001.
- En mai 2000, le Conference Board du Canada a attribué un prix de collaboration communautaire à Connect NB Branché et à ses partenaires.
- Mise en œuvre d'un programme d'emploi de trois ans pour les centres (le programme CASE, un programme de dotation durable en personnel pour l'accès communautaire).

- Coordinate process to design an accountability framework for public universities.
- Review strategies for Credit Transfer and PLAR to ensure that target audiences are reached and that the information meets the majority of user needs.
- Coordinate services for learners between the Departments of Education, and Training and Employment Development, particularly in the areas of articulated programs, learning career opportunities, employability skills, Credit Transfer and PLAR.
- Develop strategies so that the Department and universities begin implementing actions to meet the Post-secondary Expectations Statement, with emphasis on areas of accessibility, research and accountability.
- Continue working with CMEC on accessibility initiatives.
- Increase the number of international students studying in New Brunswick universities.

Connect NB Branché

Mandate

Connect NB Branché is an agency of the New Brunswick Department of Education and is the facilitating body for the Community Access Program in New Brunswick. Connect NB Branché's goal is to provide citizens with affordable access to the information highway and the opportunities it offers, utilizing current information technologies in an accessible community environment.

Achievements in 2000-2001

- In partnership with Industry Canada and NBTel, Connect NB Branché and the Province of New Brunswick has now created 232 computer Community Access Centres over a four-year period ending in 2000-2001.
- Connect NB Branché and its partnerships were awarded the Broad Community Collaboration Award from the Conference Board of Canada in May 2000.
- Implementation of three-year employment program for centres (CASE Community Access Sustainability Employee).

- Obtention d'un contrat d'Industrie Canada pour chercher et trouver 75 bons cours en ligne pour le programme d'accès communautaire (PAC) du Canada.
- Organisation de la Journée des centres d'accès communautaire, le 27 janvier 2001, à laquelle 5 000 personnes ont participé.
- Élaboration du contenu d'un cours en ligne sur la sécurité Internet en collaboration avec Kara Systems Ltd. et Aliant Pioneers.
- En partenariat avec Industrie Canada et Timbres de Pâques – Marche des dix sous, mise à l'essai dans quatre bureaux d'un nouveau programme de technologie informatique adaptée (Web 4 All).
- Mise à l'essai de services offerts par Service Canada dans 20 bureaux.
- Intégration de Services Nouveau-Brunswick aux sites de Service Canada.
- Intégration des Centres de services aux entreprises du Canada dans tous les bureaux de Service Canada.
- Création d'un partenariat avec BKM Ltd. pour travailler sur le contenu des formations en ligne afin d'élaborer et mettre en place un modèle de mentorat virtuel dans les CAC participant au projet pilote.
- Tenue d'une campagne provinciale de marketing pour les CAC.
- Élaboration d'un protocole pour la prévention des abus au moyen d'un contrat avec le Bureau des technologies d'apprentissage (BTA) et en partenariat avec le Conseil canadien pour la réadaptation des handicapés (CCRH) afin d'évaluer les résultats de l'apprentissage en ligne concernant la prévention de l'abus.
- Mise en place de Theorix en tant que plate-forme de formation pour l'ensemble des CAC.
- Création d'un programme de validation en ligne pour les employés travaillant dans le système scolaire public du Nouveau-Brunswick (701).

Autres renseignements statistiques pour l'année 2000-2001

- 232 centres d'accès communautaire au Nouveau-Brunswick.
- 131 centres anglophones et 101 centres francophones dont 160 sont situés dans des écoles et 72 à d'autres endroits.
- 240 200 heures d'accès offertes annuellement.
- 357 000 visites de participants dans les CAC.
- 20 760 participants aux formations.
- 1 928 cours de formation offerts.

- Contract from Industry Canada to search for and identify 75 good on-line courses for CAP Canada.
- Held Community Access Centre Day, January 27, 2001, with 5,000 participants.
- Developed on-line content for a Cybersafety course in co-operation with Kara Systems Ltd. And Aliant Pioneers.
- In partnership with Industry Canada and Easter Seals March of Dimes, tested a new adaptive computer technology program in four pilot sites (Web 4 All).
- Implemented Service Canada services in 20 pilot sites.
- Integrated Service New Brunswick into Service Canada sites.
- Integrated Canada Business Service Centres at all Service Canada sites.
- Took part in a partnership development with BKM Ltd. to work with on-line training content to develop and initiate a virtual mentorship model in pilot CACs.
- Conducted provincial marketing campaign for CACs.
- Developed APP (Abuse Prevention Protocol) through a contract with OLT in partnership with CRCDD to evaluate on-line learning outcomes for abuse prevention.
- Implemented Theorix as training platform for all CACs.
- Created an online validation program for employees working in the N.B. Public School system (701).

Additional 2000-2001 Statistical Information:

- 232 Community Access centres in New Brunswick.
- 131 English, 101 French, 160 located in schools, 72 in other locations.
- 240,200 hours of Access provided annually.
- 357,000 participants' visits to CACs.
- 20,760 participants in training.
- 1,928 training courses offered.

- 6 000 heures de formation offertes aux employés des centres d'accès.
- 110 bénéficiaires d'AE ont obtenu leur diplôme d'études générales (GED) en suivant une formation sur Internet à partir d'un CAC.
- 250 000 heures d'aide bénévole fournie annuellement.
- 1 056 bénévoles membres des comités directeurs.
- 521 personnes embauchées pour travailler dans les centres d'accès communautaires facilités par CNBB.
- 150 personnes à l'emploi et formées grâce au programme CASE.
- 70 personnes à l'emploi et formées grâce au programme Aptitudes à l'emploi.
- 301 occasions d'emploi étudiant créées dans les centres.
- 995 personnes ont trouvé un emploi ou ont bénéficié d'avantages économiques grâce aux centres.
- 133 camps virtuels ont été offerts aux enfants, aux adultes et aux personnes âgées.
- 19 délégations nationales ou internationales ont visité CNBB ou ont communiqué avec lui pour obtenir de l'aide.

Projets prioritaires pour l'année 2001-2002

- Le principal objectif de Connect NB Branché sera de se concentrer sur l'appui aux centres d'accès communautaires du Nouveau-Brunswick et leur durabilité.
- Mise en place d'une stratégie de marketing afin de promouvoir le réseau des CAC.
- Prolongation de l'entente de principe avec Industrie Canada pour une autre année.
- Exploration des possibilités d'exportation du GED et recherche de financement pour développer la version française.
- Élaboration d'une stratégie d'exportation en boîte pour le PAC.
- Emballage du matériel conçu ici pour notre réseau et exportation de ce matériel dans d'autres CAC à l'échelle nationale et internationale.
- Recherche de financement pour développer un programme d'apprentissage menant à une certification de mentorat en électronique.

- 6,000 hours of training provide to Access Centre employees.
- 110 EI recipients took their GED Internet based at a CAC.
- 250,000 hours of volunteer assistance contributed annually.
- 1,056 volunteer steering committee members.
- 521 persons hired to work in Access Centres facilitated by CNBB
- 150 CASE employees employed and trained.
- 70 Workability employees employed and trained.
- 301 student employment opportunities created at centres.
- 995 individuals found jobs or derived economic benefits through centers.
- 133 CyberCamps for kids, adults and seniors.
- 19 national or international delegations visited or contacted CNBB for support.

Priority Projects for 2001-2002

- Connect NB Branché's primary objective will be to concentrate on the support and sustainability of New Brunswick Community Access Centres.
- Put in place a marketing strategy to promote the CACs network.
- Extension of MOA for another year with Industry Canada.
- Explore possibilities to export GED and find the funding to develop the French version.
- Develop an export strategy for CAP in a box.
- Package materials develop here for our network and export it to other CACs nationally and internationally.
- Find the funding to develop an electronic mentor certification learning program.

Alphabétisation

Mandat

Le mandat de l'alphabétisation des adultes dans la province relève du Secrétariat à l'alphabétisation au ministère de l'Éducation, qui travaille en collaboration avec Alphabétisation Nouveau-Brunswick Inc. (ANBI), avec le coordonnateur provincial de l'alphabétisation et en partenariat avec les secteurs bénévole et privé.

Réalisations en 2000-2001

- Le Programme communautaire de récupération scolaire (PCRS) a offert gratuitement 2 133 possibilités de récupération scolaire à des adultes de la 1^{re} à la 9^e année dans le cadre de 205 programmes (93 en anglais, 104 en français et 10 dans les deux langues) offerts dans 132 collectivités. Au total, 1 547 programmes ont été financés depuis 1991.

Étant donné la flexibilité du modèle du PCRS, il est possible de l'adapter aux changements dans les besoins et les circonstances s'appliquant aux apprenants adultes, aux collectivités et aux intervenants. Le modèle du PCRS pour la prestation de la formation a été allié à d'autres caractéristiques du projet pilote Jeunes travailleurs d'usine dans la Péninsule acadienne au cours de la dernière année. Cela a permis aux apprenants adultes de poursuivre la formation requise en tirant profit des perspectives d'emploi dans la région.

- Le programme *Main-d'œuvre compétitive reconnue et éduquée* (MCRE-NB) a offert des subventions aux employeurs et aux syndicats pour lancer 11 programmes d'études en milieu de travail à l'intention de 343 travailleurs dans sept lieux de travail. On a entrepris une étude des programmes offerts au cours des deux dernières années afin d'évaluer l'impact des programmes d'études en milieu de travail et de déterminer les besoins pour l'avenir.
- Dans le cadre de l'*Initiative communautaire d'alphabétisation en famille*, on a continué la mise sur pied et le soutien de partenariats dans la province pour l'alphabétisation en milieu familial. Deux projets pilotes, un dans la région d'Alnwick (Neguac) et un dans le comté de Kent, ont été entrepris au cours de l'année grâce au soutien professionnel d'Alphabétisation Nouveau-Brunswick Inc. et au financement d'Agriculture Canada.
- Le 16 avril, le premier ministre Bernard Lord a proclamé le troisième mercredi d'avril Journée de l'alphabétisation au Nouveau-Brunswick. Cette journée reconnaît le droit fondamental de toutes les Néo-Brunswickoises et de tous les Néo-Brunswickois d'avoir la chance d'atteindre leur plein potentiel d'apprentissage, et il fournit l'occasion aux organisa-

Literacy

Mandate

The Literacy Secretariat of the Department of Education is charged with the mandate of adult literacy in the province. It accomplishes this through Literacy New Brunswick Inc. (LBNI), the Provincial Literacy Coordinator and partnerships with the voluntary and private sectors.

Achievements in 2000-2001

- The *Community Academic Services Program* or CASP provided 2,133 free adult academic upgrading opportunities in grade levels 1 to 9 in 205 programs (93 English, 104 French and 10 in both languages) in 132 communities. In total, 1,547 programs have been funded since 1991.

Because of the flexibility of the CASP model, adjustments necessary to meet the changing needs and circumstances of adult learners, communities and stakeholders can be made. The CASP model of training delivery was combined with other features of the "Jeunes travailleurs d'usines" pilot project in the Acadian Peninsula over the last year. This has enabled adult learners to pursue the training needed to take advantage of employment opportunities in the region.

- The *Competitive, Recognized and Educated Workforce Program* (CREW) provided grants to employers and unions to set up 11 workplace education programs for 343 workers in seven work sites. A review is being carried out of programs offered in the last two years to assess the impact of workplace education programs and determine needs for the future.
- The *Community-based Family Literacy Initiative* continued the development and support of family literacy networks around the province. Two family literacy pilot projects, one in Alnwick region (Neguac) and one in Kent County, commenced during the year with professional support from Literacy New Brunswick Inc. and funding from Agriculture Canada.
- On April 16, Premier Bernard Lord proclaimed the third Wednesday in April as New Brunswick Literacy Day. This day recognizes the fundamental right of all New Brunswickers to have the opportunity to reach their full learning potential and it provides the occasion for literacy organizations in the province to put a distinctly New

tions d'alphabétisation de la province de donner un cachet propre au Nouveau-Brunswick pour la célébration de l'alphabétisation.

- Le *Défi de lecture au Nouveau-Brunswick* a eu lieu le 8 septembre pour marquer la *Journée internationale de l'alphabétisation*. Les Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises devaient lire pendant 20 minutes et enregistrer leur participation. Plus de 70 000 personnes de 154 collectivités et de 232 écoles de la province se sont inscrites par téléphone. Nackawick a été nommée la *capitale de la lecture du Nouveau-Brunswick* pour la seconde fois.
- Le sixième *Défi Alpha* annuel s'est tenu au Village historique acadien le 14 octobre. Cette activité de collecte de fonds, qui permet d'appuyer les classes du Programme communautaire de récupération scolaire (PCRS) dans la Péninsule acadienne et dans la région Chaleur, a attiré des apprenants, des animateurs, des bénévoles et des partenaires financiers, qui ont participé à des épreuves intellectuelles et athlétiques. Les 36 489 \$ recueillis cette année ont fait passer à 264 324 \$ le grand total recueilli depuis 1993.
- La cérémonie de reconnaissance par le premier ministre des entreprises partenaires en alphabétisation s'est tenue le 26 octobre à l'Ancienne Résidence du gouverneur. Le premier ministre ainsi que le ministre de l'Éducation et les membres du conseil d'Alphabétisation Nouveau-Brunswick Inc. ont reconnu la contribution de plus de 50 entreprises, fondations, organisations de service et personnes. Au cours des deux dernières années, près de 800 personnes et groupes du secteur privé ont versé une contribution au niveau provincial et au niveau communautaire.
- La célébration annuelle de la *Journée de l'alphabétisation en famille* s'est tenue à Moncton le 27 janvier en présence de la lieutenant-gouverneure, du premier ministre et du ministre de l'Éducation. Le premier ministre a remis un prix à Robert Rivers de Pokemouche, le gagnant du concours de création d'affiche sur l'alphabétisation en famille. Un groupe de célébrités ont fait la lecture d'histoires aux enfants au cours de l'après-midi. Le Comité de la Journée de l'alphabétisation en famille, présidé par Diane Lord, a organisé cette célébration.
- *Succès NB Success (2001)* a été lancé en janvier 2001 en partenariat avec le Secrétariat à la Culture et au Sport du ministère de l'Éducation. Il s'agit d'une campagne de trois ans qui servira à promouvoir « un esprit sain dans un corps sain ». Cette campagne se veut un outil de motivation pour les gens de tout âge en vue de favoriser la lecture, l'écriture, les mathématiques et l'activité physique pendant la période qui mènera aux Jeux d'hiver du Canada, qui se tiendront dans la province en 2003.

Brunswick stamp on literacy celebrations.

- The *Read Across New Brunswick Challenge* was held on September 8 to mark *International Literacy Day*. New Brunswickers were challenged to read for 20 minutes and then register their participation. More than 70,000 New Brunswickers called in from 154 communities and 232 schools around the province. Nackawic earned the title of the *Reading Capital of New Brunswick* for the second time.
- The 6th annual *Défi Alpha* was held October 14 at le Village Historique Acadien. This annual fund-raiser to support Community Academic Services Programs in the Acadian Peninsula and Chaleur Region brought adult learners, facilitators, volunteers and financial partners together for intellectual and athletic competitions. The \$36,489 raised brings the overall total to \$264,324 since 1993.
- The Premier's Recognition Ceremony for Corporate Literacy Partners was held on October 26 at Old Government House. The Premier, joined by the Minister of Education and Literacy New Brunswick Inc. board members, recognized more than 50 corporate, foundation, service organization and individual donors. Private sector contributions were received from nearly 800 donors at the provincial and community level in the last two years.
- Annual *Family Literacy Day* celebrations were held on January 27 in Moncton with the Lieutenant Governor, Premier and Minister of Education attending. The winner of the Family Literacy Poster Contest, Robert Rivers of Pokemouche, received an award from the Premier. A series of celebrity readers entertained children with stories during the afternoon. The Family Literacy Day Committee, chaired by Diane Lord, organized celebrations.
- *Succès NB Success (2001)* was launched in January 2001 in partnership with the Department of Education's Culture and Sport Secretariat. This three-year campaign will promote sharp minds and active bodies. It provides motivating tools for New Brunswickers of all ages to increase reading, writing, math and physical activity during the lead-up period to the Canada Winter Games being held in the province in 2003.

Cette campagne comprend un entraîneur gratuit sur le Web qui aidera les Néo-Brunswickoises et les Néo-Brunswickois à établir leur propre calendrier de formation. Plus de 100 présentations ont été faites dans l'ensemble de la province depuis le lancement du programme en janvier. Un refrain publicitaire promotionnel a été enregistré et fait partie d'une annonce télévisée qui a été présentée au cours du printemps sur une période de cinq semaines et qui devrait toucher 55 p. 100 des adultes âgés de 18 ans et plus. Succès NB Success a fait l'objet d'un projet pilote dans deux écoles en vue de son lancement dans l'ensemble des écoles de la province. Il est possible d'obtenir de plus amples renseignements à www.sNBs.gnb.ca

- Les Partenaires provinciaux d'alphabétisation, dont le mandat est d'agir comme organisme consultatif du ministre de l'Éducation, ont tenu deux sessions de planification dans le but d'élaborer une stratégie efficace pour guider l'initiative générale de la province en matière d'alphabétisation. On est en train de compiler les résultats de la deuxième réunion, qui feront l'objet d'une révision au cours de la nouvelle année dans le cadre de la préparation d'une présentation à l'intention du ministre de l'Éducation. Les Partenaires provinciaux d'alphabétisation se composent de représentants des quatre principaux organismes d'alphabétisation non gouvernementaux (la Fédération d'alphabétisation du Nouveau-Brunswick, Laubach Literacy New Brunswick, Alphabétisation Nouveau-Brunswick Inc. et la New Brunswick Coalition for Literacy), de représentants des apprenants adultes, des coordonnateurs de l'alphabétisation au ministère de la Formation et du Développement de l'emploi ainsi que du personnel du Secrétariat de l'alphabétisation.

Projets prioritaires pour 2001-2002

- Lancer la campagne Succès NB Success dans toutes les écoles de la province.
- En collaboration avec les Partenaires provinciaux d'alphabétisation, établir un plan qui décrit les priorités pour la stratégie provinciale en matière d'alphabétisation.
- Continuer de chercher à assurer un financement stable et équitable des classes du Programme communautaire de récupération scolaire et des principaux organismes d'alphabétisation non gouvernementaux de la province.
- Continuer de déployer des efforts pour créer et soutenir une culture d'alphabétisation qui attache une grande valeur à l'éducation continue et qui favorise l'apprentissage dans les collectivités de l'ensemble de la province.

The campaign has both a web-based and a web-free coach to help New Brunswickers set their own training schedule. More than 100 presentations have been made around the province since the launch in January. A promotional jingle has been recorded and is part of a TV ad that aired this spring over a five-week period and is projected to reach 55 per cent of adults over 18 years of age. Succès NB Success was piloted in two schools in preparation for a province-wide school launch. Further information is available at www.sNBs.gnb.ca

- Provincial Partners in Literacy, whose mandate is to serve as an advisory body to the Minister of Education, held two planning sessions to develop a strategy to guide the province's overall literacy initiative. The work of the second meeting is being compiled and will be reviewed in the new year in preparation for presentation to the Minister of Education. Provincial Partners in Literacy is comprised of representatives of the four major literacy non-governmental organizations (La Fédération d'alphabétisation du Nouveau-Brunswick, Laubach Literacy New Brunswick, Literacy New Brunswick Inc. and the New Brunswick Coalition for Literacy), adult learner representatives, Literacy Coordinator representatives from the Department of Training and Employment Development and Literacy staff.

Priority Projects for 2001-2002

- Launch of the Succès NB Success campaign in schools throughout the province.
- In collaboration with the Provincial Partners in Literacy, complete a plan that sets out the priorities for a provincial literacy strategy.
- Continue work toward assuring a stable and equitable funding base for the Community Academic Services Program and for the major non-governmental literacy organizations in the province.
- Continue work toward creating and sustaining a culture of literacy built on a strong value for life-long learning and the fostering of learning communities throughout the province.

Services financiers aux étudiants

Mandat

La Direction des Services financiers pour étudiants administre le programme d'aide financière aux étudiants du Nouveau-Brunswick qui s'adresse aux résidents de la province fréquentant des établissements d'enseignement postsecondaire. L'aide financière aux étudiants a pour but de s'assurer que les résidents du Nouveau-Brunswick ont accès à des possibilités d'éducation postsecondaire et de faire en sorte qu'ils terminent avec succès leurs études dans un délai raisonnable. Les étudiants qui fréquentent un établissement d'enseignement postsecondaire public (universités et collèges) ou un établissement privé désigné sont admissibles à l'aide financière aux étudiants.

Réalizations en 2000-2001

- Une aide financière aux étudiants a été accordée à 15 876 étudiants du niveau postsecondaire au Nouveau-Brunswick.
- La Direction a reçu près de 51 % des demandes d'aide financière pour étudiants par Internet.
- Un total de 2 567 bourses du millénaire du Canada ont été accordées à des étudiants du niveau postsecondaire au Nouveau-Brunswick, ce qui a réduit la dette étudiante globale de 7,2 millions de dollars.
- Vingt-cinq bourses d'études doctorales pour femmes du Nouveau-Brunswick, d'une valeur de 5 000 dollars chacune, ont été renouvelées.
- La Direction a signé une entente de 31 mois avec la CIBC pour la prestation et l'administration du programme d'aide financière aux étudiants du Nouveau-Brunswick.
- La Commission de révision de l'aide financière aux étudiants a tenu des réunions régulières durant l'année pour examiner les demandes d'aide financière présentées par les étudiants.

Projets prioritaires pour 2001-2002

- Développer un mécanisme efficace de financement à long terme pour soutenir l'aide financière aux étudiants dans la province au-delà de 2003.
- Agir à titre d'organisme ressource pour l'étude de faisabilité « Student Aid in Atlantic Canada: Options for Cooperative Action ».
- Modifier des règlements en vertu de la *Loi sur l'aide à la jeunesse*.
- Développer un nouveau système de demande d'aide financière pour étudiants par Internet.

Student Financial Services

Mandate

The Student Financial Services Branch delivers government sponsored student financial assistance to New Brunswick residents attending post-secondary institutions. The purpose of New Brunswick Student Financial Assistance is to ensure that residents have access to post-secondary educational opportunities and that they are encouraged to complete their studies in a timely and successful manner. Students attending designated public (universities and colleges) and private post-secondary educational institutions are eligible for student financial assistance.

Achievements in 2000-2001

- Fifteen thousand eight hundred and seventy-six New Brunswick post-secondary students received student financial assistance.
- Approximately fifty-one percent of student financial assistance applications received were via the Internet.
- Delivered 2,567 Canada Millennium Bursaries to qualifying New Brunswick post-secondary students, thereby reducing the overall student debt load by \$7.2 M.
- Renewed twenty-five (25) New Brunswick Women's Doctoral Scholarships valued at \$5,000 each.
- Signed a thirty-one (31) month agreement with CIBC for the delivery and administration of the New Brunswick Student Loan Program.
- Regular Student Assistance Review Board meetings occurred during the year to review student cases for access to provincial funding.

Priority Projects for 2001-2002

- Develop an effective long-term financing arrangement for the support of student financial assistance in the province beyond 2003.
- Act as a resource to the *Feasibility Study on Student Aid in Atlantic Canada: Options for Cooperative Action*.
- Amend regulations under the *Youth Assistance Act*.
- Development of new web application for Student Financial Assistance.

- Mettre en œuvre des mesures de gestion des risques pour le programme provincial de prêts étudiants.

- Implement risk management measures for the provincial Student Loans Program.

Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick

Mandat

Le mandat du Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick est de gérer le réseau des bibliothèques publiques de la province.

Le Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick comprend :

- Le bureau provincial, qui supervise le réseau des bibliothèques publiques et assure la planification stratégique et la gestion globale, les services de catalogage spécialisés, de même que la gestion des systèmes informatiques des bibliothèques.
- Cinq bibliothèques régionales dont les bureaux assurent un soutien administratif et technique, en plus d'enrichir les collections des 61 bibliothèques publiques et des quatre bibliobus de la province.
- 214,9 ETP

Le réseau des bibliothèques publiques assure un accès équitable à une collection de plus de 1,8 million d'articles, assurant des services de référence et de consultation aux lecteurs, offrant un accès à Internet, sans compter des initiatives d'alphabétisation et des programmes publics pour les diverses catégories d'âge. L'utilisation des bibliothèques publiques a un impact positif sur les niveaux d'alphabétisation et sur l'apprentissage de toute une vie pour les Néo-Brunswickois de tous les groupes d'âge.

Les bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick existent en vertu d'une entente de partenariat entre le gouvernement provincial et les municipalités participantes. La province assure le financement du personnel, des collections et du système de bibliothèques automatisé, tandis que les municipalités financent les installations et l'équipement. La prestation des services de bibliothèques publiques au Nouveau-Brunswick est régie en vertu de la *Loi sur les bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick*.

Faits saillants et activités importantes en 2000-2001

- On a répondu à 186 244 demandes de référence.
- On a servi 266 351 membres des bibliothèques publiques.
- On a prêté 3 081 154 articles.
- On a offert 8 940 programmes qui ont profité à 156 830 participants.

NB Public Library Service

Mandate

The mandate of the New Brunswick Public Library Service is to manage the public library system of the province.

New Brunswick Public Library Service consists of:

- The provincial office, which oversees the public library system and provides strategic planning and overall management, specialized cataloguing services as well as library information system management.
- five library regions with headquarters providing administrative and technical support and developing library collections for the 61 public libraries and four bookmobiles in the province.
- 214.9 FTE

The public library network provides equitable access to a collection of more than 1.8 million items, provides reference and readers advisory service, offers Internet access, literacy initiatives and public programming for all ages. Public library use positively impacts literacy levels and lifelong learning for New Brunswickers of all ages.

Public libraries in New Brunswick exist through a partnership arrangement between the provincial government and participating municipalities. The province provides funding for staff, collections and the automated library system while the municipalities fund facilities and equipment. The provision of public library service in New Brunswick is regulated by the *New Brunswick Public Libraries Act*.

Highlights and Significant Activities 2000/2001

- Answered 186,244 reference questions
- Served 266,351 members of public libraries
- Circulated 3,081,154 items
- Offered 8,940 programs enjoyed by 156,830 participants.

- On a terminé le lancement du système de prêt automatisé à tous les points de service grâce à la mise en place d'un système de prêt sur ordinateur portable dans les bibliobus.
- On a apporté d'importantes améliorations au catalogue en ligne grâce à l'intégration du contrôle des mots vedettes en français. Cette initiative a amélioré les renvois entre divers types d'information connexe dans le catalogue des bibliothèques.
- On a célébré la toute première Semaine des bibliothèques publiques au Nouveau-Brunswick en octobre 2000.
- On a terminé la mise en place des laboratoires d'ordinateurs et de formation qui ont été donnés au réseau par la Fondation Bill et Melinda Gates. La valeur de la subvention était de 703 041 \$ en matériel et de 244 314 \$ sous forme de contribution de logiciel en nature de Microsoft et de ses partenaires. Trente-sept bibliothèques ont profité de cette subvention.
- On a formé le personnel dans l'ensemble du réseau des bibliothèques sur l'utilisation de l'équipement donné par la Fondation Gates et sur la manière d'aider le public à utiliser l'Internet.
- On a amélioré les collections sur l'environnement grâce à une subvention de 50 000 \$ accordée aux bibliothèques publiques par le Fonds de fiducie sur l'environnement.
- On a négocié des licences provinciales concernant certains outils de référence électronique pour les bibliothèques. L'information accessible comprend des bases de données sur les périodiques (magazines) en français et en anglais, des almanachs de référence générale et une base de données sur les quotidiens, notamment l'Acadie Nouvelle, The Telegraph-Journal, The Moncton Times & Transcript et The Daily Gleaner.
- On a terminé une vaste révision du rapport de statistiques sur les bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick et publié l'édition révisée de 1999-2000.
- On a mis en œuvre la toute première Semaine de l'évaluation des prêts à l'interne afin d'évaluer l'utilisation sur place des articles dans les bibliothèques publiques. Les résultats seront incorporés au rapport de statistiques annuel de 2000-2001.
- On a amélioré la capacité des bibliothèques publiques de produire à la fois des rapports sur les fonds documentaires et de l'information sur les prêts, directement à partir de la base de données de la province.
- On a mis en place des ordinateurs à des fins administratives dans les bibliothèques publiques afin d'assurer au personnel un accès à l'Intranet du gouvernement.
- Completed roll out of automated circulation in all service points with the launch of laptop based circulation services in bookmobiles.
- Made significant improvement to the on-line catalogue with the integration of French authority control. This improves cross references between different types of related information in the library catalogue.
- Celebrated first ever New Brunswick Public Libraries Week in October 2000.
- Completed rollout of computers and training labs granted to the system by the Bill and Melinda Gates Foundation. The value of the grant was \$703,041 in hardware and a \$244,314 in-kind contribution of software from Microsoft and its partners. Thirty-seven libraries benefited from the grant.
- Trained staff throughout the library system in the use of the Gates equipment and in helping the public to use the Internet.
- Augmented collections on the environment through a \$50,000 grant awarded to public libraries by the Environmental Trust Fund.
- Negotiated provincial licences for electronic reference tools for libraries. Information provided includes French and English periodical (magazine) databases, general reference almanacs and a daily newspaper database that includes l'Acadie Nouvelle, The Telegraph-Journal, the Moncton Times & Transcript and The Daily Gleaner.
- Completed extensive revision of New Brunswick Public Libraries Statistics Report and published 1999-2000 revised edition.
- Implemented first ever In-House Circulation Evaluation Week to assess on site use of documents in public libraries. The results will be incorporated into the 2000-2001 annual statistical report.
- Improved public libraries' capacity to produce reports such as holdings and circulation information directly from the provincial database.
- Rolled out administrative computers to public libraries ensuring staff access to the government Intranet.

- On a élaboré une trousse d'information pour les collectivités intéressées à établir une bibliothèque publique.
- On a insufflé le plaisir de lire à 9 868 enfants qui ont lu plus de 214 000 livres dans le cadre de notre Club de lecture d'été sur le thème de l'environnement intitulé « Lire c'est dans ma nature / Read its in your nature ».
- On a aidé 1 148 enfants à améliorer leurs compétences en lecture au cours de l'été en offrant un tutorat individuel grâce au programme d'alphabétisation pour les enfants. Cinquante postes d'étudiants ont été accordés à 45 bibliothèques grâce au financement du programme d'emploi prioritaire attribué par le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi.
- On a fait la promotion de la compréhension linguistique au Nouveau-Brunswick grâce au programme d'échange jeunesse. Vingt-six étudiants ont été embauchés pour travailler dans les bibliothèques et participer à un échange avec un partenaire de l'autre groupe linguistique. Les étudiants embauchés en vertu du programme ont joué un rôle important dans le succès du Club de lecture d'été. Le programme est à frais partagés entre les gouvernements fédéral et provincial en vertu de l'Entente-cadre Canada/Nouveau-Brunswick sur la promotion des langues officielles.

Projets prioritaires pour 2001-2002

- Soutenir le fonctionnement de la Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick et de la Commission des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick.
- Procéder à une migration au système *DRA Web II*, qui permet un accès sur Internet aux fonds documentaires de la base de données de la province.
- Réviser les procédures relatives aux prêts interbibliothèques en fonction des changements rendus possibles grâce aux progrès technologiques.
- Étudier les nouveaux services et les progrès technologiques applicables aux bibliothèques publiques.
- Réaliser un projet de bibliothèque de référence virtuelle et réorganiser le site Web provincial.
- Améliorer les voies de communication afin d'accélérer la vitesse d'accès au catalogue de la bibliothèque provinciale et aux autres services des bibliothèques et des bureaux régionaux.
- Élargir les licences provinciales pour assurer l'accès en ligne à des outils de référence électronique dans les bibliothèques publiques et assurer un accès à distance à ces ressources.
- Participer au Projet des collectivités ingénieuses de la Péninsule acadienne.

- Developed an information kit for communities that are interested in establishing a public library.
- Brought the joy of reading to 9,868 children who read more than 214,000 books as part of our environment themed Summer Reading Club, entitled "Read its in your nature / Lire c'est dans ma nature"
- Helped 1,148 children improve their reading skills over the summer months by offering one on one tutoring through the Literacy Program for Kids. Fifty student positions were awarded to 45 libraries through Priority Employment Program Funding allocated through the Department of Training and Employment Development.
- Promoted linguistic understanding in New Brunswick with the Youth Exchange Program. Twenty-six students were hired to work in libraries and to participate in an exchange with a partner from the opposite linguistic group. Students employed under the program played an important part in the success of the Summer Reading Club. The program is cost shared by the federal and provincial governments under the Canada/New Brunswick General Agreement on the Promotion of Official Languages.

Priority Projects for 2001/2002

- Support the operation of the New Brunswick Public Libraries Foundation and the New Brunswick Public Libraries Board.
- Migrate to *DRA Web II*, which will allow Internet access to the provincial database of library holdings.
- Review Interlibrary Loan procedures based on change made possible through technological advancements.
- Investigate emerging services and technological advancements applicable to public libraries.
- Complete Virtual Reference Library Project and redesign provincial web site.
- Upgrade communication lines to increase speed of access to the provincial library catalogue and other services in libraries and regional headquarters.
- Expand provincial licences for on-line access to electronic reference tools for public libraries and provide remote access to these resources.
- Participate in Acadian Peninsula Smart Communities Project.

- Organiser et célébrer la Semaine des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick qui aura lieu en octobre 2001.
- Préparer une brochure provinciale pour commercialiser les services des bibliothèques publiques.
- Terminer la préparation de matériel promotionnel pour le programme « Adoptez un livre » et lancer le projet.
- Offrir la version 2001 du Club de lecture d'été provincial, du programme d'alphabétisation pour les enfants et du programme d'échange jeunesse.

- Organize and celebrate New Brunswick Public Libraries Week in October 2001.
- Develop provincial brochure to market the services of public libraries.
- Complete Adopt-a-Book program promotional materials and launch project.
- Offer 2001 edition of provincial Summer Reading Club, Literacy Program for Kids and the Youth Exchange Program.

TéléÉducation NB

Mandat

TéléÉducation NB assure un accès à l'éducation à la population du Nouveau-Brunswick en faisant la promotion de la formation à distance et en offrant un soutien aux formateurs, concepteurs de cours et aux apprenants de tous les paliers: de la maternelle à la 12^e année, les établissements d'enseignement postsecondaire publics et privés, les entreprises de formation, les ministères, les entreprises privées et les organisations à but non lucratif. L'organisme offre des services liés à son savoir-faire dans trois grands domaines : la conception pédagogique, les technologies de l'information et le soutien à l'apprentissage.

TéléÉducation NB favorise également la croissance économique de la province en appuyant le secteur des technologies de pointe en formation. L'organisme y contribue indirectement en faisant la promotion d'activités de formation à distance (ce qui augmente la demande en matière d'outils et de produits pour la formation médiatisée) et directement, en offrant une aide financière par la biais du Fonds d'élaboration des programmes.

Principales réalisations en 2000/2001

- Le site web de TéléÉducation NB est maintenant totalement sous base de données pilotée. Cela comprend une collection complète de ressources pour les enseignants du préscolaire au, postsecondaire ainsi que pour la formation en milieu de travail et pour les apprenants. Il comporte également une variété de nouvelles, d'information pratique, de guides et beaucoup plus.
- Un calendrier des activités a été développé pour favoriser les éducateurs et des concepteurs de cours du Nouveau-Brunswick intéressés à l'application des technologies d'apprentissage et de l'éducation à distance.
- Le manuel populaire Apprendre sur le Web a été révisé et mise à jour pour 2001. Il est maintenant disponible sous format de PDF.
- Le Répertoire TéléCampus des cours en ligne est passé de 25 000 à 42 951 cours et le nombre de visiteurs uniques s'est accru, soit de 10 000 par mois en mars 2000 à 12 179 par mois en mars 2001.
- TéléÉducation NB a offert 7 ateliers sur la formation à distance à 220 membres du personnel enseignant des collèges, des universités et des écoles publiques.
- TéléÉducation NB, en collaboration avec le Réseau d'enseignement francophone à distance (REFAD), a facilité l'accès à 4 ateliers pan-canadien auxquels 35 éducateurs ont participé.

TeleEducation NB

Mandate

TeleEducation NB provides access to education to the citizens of New Brunswick by promoting distance education and providing support to educators, course developers and learners at all levels including K-12, public and private post-secondary institutions and training companies, government departments and private companies as well as the volunteer sector. Services are provided in three main areas of expertise: instructional design, information technology and learner support.

TeleEducation NB also fosters the growth of the advanced training technology sector of the provincial economy. This is accomplished indirectly by promoting distance education activities (thereby increasing the need for technologically enhanced learning tools and products) and directly by providing financial support via a Program Development Fund.

Major Achievements in 2000/2001

- The TeleEducation NB website is now totally database driven. It includes a comprehensive collection of resources for educators in K-12, post-secondary as well as in the workplace. It also features a variety of news items, practical information, guides and much more.
- A calendar of training events was developed to promote training opportunities for New Brunswick educators and courseware developers interested in the application of learning technologies and distance education.
- The popular manual Learning on the Web was revised and updated for 2001. It is now available in PDF format.
- The TeleCampus on-line Course Directory grew from 25,000 courses to 42,951 and from 10,000 unique visitors per month in March of 2000 to 12,179 in March of 2001.
- TeleEducation NB provided seven distance education workshops to 220 college and university educators and public school teachers.
- TeleEducation NB, in collaboration with the Réseau d'enseignement francophone à distance (REFAD), provided access to four pan-Canadian workshops wherein 35 educators participated.

- Collaborer avec le Réseau des Centres d'Excellence en Télé-apprentissage pour le Portail des Objets Orientés pour l'apprentissage (POOA).
- Menez un comité national sur le développement d'un protocole pour les ressources de métadonnées d'objets d'apprentissage (CanCore).
- Le répertoire des cours en ligne du Nouveau-Brunswick a augmenté de 900 à plus de 1 400 cours, entre mars 2000 à mars 2001.
- Comparativement à tout autre état, province ou pays, le Nouveau-Brunswick offre maintenant le plus grand nombre de cours en ligne par habitant.

Projets prioritaires en 2001/2002

- Maintenir la qualité et l'efficacité du réseau de formation à distance multimédia réparti à l'échelle provinciale.
- Encourager et aider les éducateurs et les formateurs, tant du secteur public que privé, à intégrer les technologies éducatives et les nouvelles méthodes pédagogiques à leurs cours en classe et à les utiliser avec aisance dans un contexte de prestation à distance.
- Continuer d'accorder un appui financier aux entreprises et aux établissements en ce qui touche l'élaboration de matériel didactique pour des cours offerts à distance à l'aide des technologies.
- Offrir une formation et un soutien aux concepteurs de cours et aux formateurs dans les établissements et les entreprises en ce qui a trait à l'élaboration et à l'adaptation des cours pour la formation à distance.
- Promouvoir la formation à distance en général et les services de TéléÉducation NB plus particulièrement, tant au sein de l'appareil gouvernemental que du grand public.
- Aider les établissements et les entreprises à commercialiser l'éducation et la formation à l'extérieur de la province en utilisant Internet et d'autres technologies.
- Mener des activités de recherche et de développement sur les stratégies pédagogiques et sur les technologies permettant d'améliorer la prestation de la formation à distance et d'en réduire les coûts.

- Partnered with TeleLearning Network of Centers of Excellence on the Portal for Objects Oriented for Learning (POOL).
- Lead a national committee in the development of a protocol on metadata resources for learning objects (CanCore).
- New Brunswick on-line course directory increased from 900 to over 1,400 from March 2000 to March 2001.
- New Brunswick now offers more on-line courses per capita than any other state, province or country.

Priority Projects for 2001/2002

- Maintain the quality and efficiency of the province-wide distributed multimedia distance education network.
- Encourage and assist public and private sector educators and trainers to integrate educational technologies and new pedagogy into their face-to-face courses and to become proficient in their use for distance delivery.
- Continue to provide funding to companies and institutions for the development of technologically enhanced distance education course materials.
- Train and assist course developers and educators in institutions and enterprises in developing and adapting courses for distance education delivery.
- Increase awareness of distance education in general and of TeleEducation NB's services in particular, both within government and the public.
- Assist institutions and enterprises in exporting education and training outside the province using Internet and other technologies.
- Research and develop pedagogical strategies and technologies for improved distance education delivery and reduced costs.

ANNEXES STATISTIQUES

Tableaux	Page
Évolution de l'effectif scolaire par district, du 30 septembre 1990 au 30 septembre 2000	86
Effectif scolaire par district selon la langue d'enseignement au 30 septembre 2000	87
Élèves autochtones habitant les réserves et fréquentant les écoles publiques du Nouveau-Brunswick au 30 septembre 2000	88
Effectif scolaire par district selon l'année d'études au 30 septembre 2000.	89
Évolution du nombre de classes multiprogrammes par district scolaire, du 30 septembre 1990 au 30 septembre 2000	90
Évolution de l'effectif personnel éducatif et du rapport élèves - personnel éducatif par district scolaire, du 30 septembre 1995 au 30 septembre 2000	91
Écoles par district scolaire selon le niveau d'enseignement au 30 septembre 2000	92
Sommaire des écoles selon le niveau et la langue d'enseignement au 30 septembre 2000	93
Ministère de l'Éducation Aperçu financier 2000-2001	94
Comparaison du budget d'exploitation et des dépenses réelles des districts scolaires pour l'année se terminant le 31 mars 2001.	95
Sommaire des programmes d'aide financière.	95
Rapport sur les langues officielles	97

Évolution de l'effectif scolaire par district

du 30 septembre 1990 au 30 septembre 2000

District scolaire *	Sept. 1990	Sept. 1991	Sept. 1992	Sept. 1993	Sept. 1994	Sept. 1995	Sept. 1996	Sept. 1997	Sept. 1998	Sept. 1999	Sept. 2000
Districts francophones											
01 – Shédiac	9 210	9 867	9 861	9 862	9 901	9 869	9 791	9 735	9 618	9 433	9 482
03 – Grand-Sault	8 592	9 083	8 970	8 882	8 726	8 555	8 236	8 024	7 725	7 391	7 061
05 – Campbellton	4 567	4 935	4 905	4 884	4 830	4 773	4 699	4 648	4 558	4 431	4 293
07 – Beresford	4 937	5 187	5 153	5 016	4 899	4 786	4 614	4 510	4 333	4 194	4 080
09 – Tracadie/Sheila	11 344	12 004	11 800	11 522	11 229	10 849	10 575	10 140	9 714	9 272	8 827
11 – Richibouctou	5 782	6 061	6 018	5 922	5 713	5 524	5 344	5 130	4 927	4 789	4 644
Districts anglophones											
02 – Moncton	13 867	14 727	14 588	14 532	14 271	14 356	14 331	14 370	14 219	14 140	14 151
04 – Sussex	5 643	6 078	6 025	5 983	6 068	6 073	6 090	6 060	5 940	5 873	5 704
06 – Rothesay	8 067	8 603	8 708	8 667	8 567	8 409	8 359	8 240	8 135	8 054	7 953
08 – Saint John	14 820	15 712	15 622	15 530	15 372	15 325	15 143	15 042	14 725	14 571	14 390
10 – St. Stephen	4 529	4 861	4 836	4 863	4 793	4 712	4 730	4 689	4 657	4 603	4 670
12 – Woodstock	4 591	4 923	4 901	4 863	4 806	4 838	4 783	4 748	4 640	4 548	4 508
13 – Perth-Andover	4 860	5 072	5 090	5 028	5 039	4 872	4 878	4 919	4 916	4 855	4 885
14 – Dalhousie	2 958	3 108	3 016	2 972	2 835	2 740	2 698	2 595	2 524	2 502	2 409
15 – Bathurst	2 978	3 093	3 008	2 912	2 777	2 710	2 565	2 523	2 430	2 317	2 257
16 – Miramichi	7 949	8 186	8 147	7 956	7 801	7 431	7 370	7 196	7 111	7 030	6 839
17 – Chipman	5 302	5 797	5 737	5 777	5 774	5 965	5 977	5 949	6 062	6 081	5 988
18 – Fredericton	12 847	13 494	13 515	13 515	13 195	13 267	13 093	13 068	12 897	12 919	12 801
Francophone	44 432	47 137	46 707	46 088	45 298	44 356	43 259	42 187	40 875	39 510	38 555
Anglophone	88 411	93 654	93 193	92 598	91 298	90 698	90 017	89 399	88 256	87 493	86 387
Province	132 843	140 791	139 900	138 686	136 596	135 054	133 276	131 586	129 131	127 003	124 942

* Les villes énumérées en regard de chaque district représentent le lieu du bureau du district scolaire. Pour fin de comparaison, les données historiques ont été combinées pour refléter l'organisation des districts scolaires actuels.

Effectif scolaire par district selon la langue d'enseignement

au 30 septembre 2000

District scolaire *	Anglais	Français	Immersion en français	Total
Districts francophones				
01 – Shédiac	-	9 482	-	9 482
03 – Grand-Sault	-	7 061	-	7 061
05 – Campbellton	-	4 293	-	4 293
07 – Beresford	-	4 080	-	4 080
09 – Tracadie/Sheila	-	8 827	-	8 827
11 – Richibouctou	-	4 644	-	4 644
Districts anglophones				
02 – Moncton	8 015	-	6 136	14 151
04 – Sussex	3 804	-	1 900	5 704
06 – Rothesay	5 392	-	2 561	7 953
08 – Saint John	11 676	-	2 714	14 390
10 – St. Stephen	4 131	-	539	4 670
12 – Woodstock	3 886	-	622	4 508
13 – Perth-Andover	4 140	-	745	4 885
14 – Dalhousie	1 635	-	774	2 409
15 – Bathurst	1 278	-	979	2 257
16 – Miramichi	5 678	-	1 161	6 839
17 – Chipman	4 986	-	1 002	5 988
18 – Fredericton	9 270	-	3 531	12 801
Francophone	-	38 387	-	38 387
Anglophone	63 891	-	22 664	86 555
Province	63 891	38 387	22 664	124 942

* Les villes énumérées en regard de chaque district représentent le lieu du bureau du district scolaire.

Élèves autochtones habitant les réserves et fréquentant les écoles publiques du Nouveau-Brunswick

au 30 septembre 2000

District scolaire	Réserves indiennes	Nombre d'élèves autochtones
01	St. Mary's	3
02	Fort Folly	7
03	Saint-Basile	20
05	Listuguj Mi'gmaq	3
09	Burnt Church	14
11	Bouctouche	3
12	Woodstock	66
13	Tobique	211
	Saint-Basile	5
14	Eel River	95
	Listuguj Mi'gmaq	180
15	Pabineau	17
16	Eel Ground	45
	Red Bank	69
	Burnt Church	142
	Big Cove	262
	Indian Island	32
	Bouctouche	13
17	Oromocto	61
18	Kingsclear	82
	St. Mary's	151
Total		1 481

Effectif scolaire par district selon l'année d'études au 30 septembre 2000

District scolaire *	Total	Année d'études												Élèves déjà diplômés			Élèves non classés		
		M	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	M-6	7-9	10-12		
Districts francophones																			
01 – Shédiac	9 482	726	689	700	711	738	740	704	717	716	726	779	750	760	23	-	-	3	
03 – Grand-Sault	7 061	396	446	439	498	516	529	563	598	568	550	642	646	663	1	-	1	5	
05 – Campbellton	4 293	252	285	300	318	353	311	335	353	357	338	353	331	370	11	-	-	26	
07 – Beresford	4 080	299	294	242	313	295	336	315	276	342	302	368	357	335	6	-	-	-	
09 – Tracadie/Sheila	8 827	524	606	604	612	698	653	667	696	680	728	779	768	774	30	-	-	8	
11 – Richibouctou	4 644	299	334	308	322	327	328	386	397	387	373	384	365	429	5	-	-	-	
Districts anglophones																			
02 – Moncton	14 151	951	1 023	1 028	1 074	1 067	1 119	1 104	1 047	1 027	1 228	1 228	1 074	1 139	42	-	-	-	
04 – Sussex	5 704	320	425	393	416	420	485	456	421	474	493	466	483	445	7	-	-	-	
06 – Rothesay	7 953	525	571	596	602	608	607	629	601	620	681	656	655	577	25	-	-	-	
08 – Saint John	14 390	995	1 065	1 111	1 110	1 067	1 125	1 102	1 086	1 102	1 348	1 201	1 003	1 037	26	-	12	-	
10 – St. Stephen	4 670	354	388	353	368	328	353	353	348	383	374	367	359	333	9	-	-	-	
12 – Woodstock	4 508	300	297	298	350	315	345	376	343	386	373	397	372	349	7	-	-	-	
13 – Perth-Andover	4 885	362	334	353	368	346	368	371	367	369	409	406	446	381	5	-	-	-	
14 – Dalhousie	2 409	141	176	154	173	175	157	164	192	198	222	248	220	177	12	-	-	-	
15 – Bathurst	2 257	142	140	156	147	158	173	168	186	156	195	207	196	207	26	-	-	-	
16 – Miramichi	6 839	434	429	481	484	504	496	540	534	494	614	607	628	561	33	-	-	-	
17 – Chipman	5 988	447	446	484	455	476	502	447	475	436	466	514	414	413	13	-	-	-	
18 – Fredericton	12 801	908	949	916	991	977	996	914	977	1 002	1 067	1 036	1 162	887	19	-	-	-	
Francophone	38 387	2 496	2 654	2 593	2 774	2 927	2 897	2 970	3 037	3 050	3 017	3 305	3 217	3 331	76	-	1	42	
Anglophone	86 555	5 879	6 243	6 323	6 538	6 441	6 726	6 624	6 577	6 647	7 470	7 333	7 012	6 506	224	-	12	-	
Province	124 942	8 375	8 897	8 916	9 312	9 368	9 623	9 594	9 614	9 697	10 487	10 638	10 229	9 837	300	-	13	42	

* Les villes énumérées en regard de chaque district représentent le lieu du bureau du district scolaire.

Évolution du nombre de classes multiprogrammes par district scolaire

du 30 septembre 1990 au 30 septembre 2000

District scolaire *	Sept. 1990	Sept. 1991	Sept. 1992	Sept. 1993	Sept. 1994	Sept. 1995	Sept. 1996	Sept. 1997	Sept. 1998	Sept. 1999	Sept. 2000
Districts francophones											
01 – Shédiac	8	10	9	7	4	7	6	10	8	5	8
03 – Grand-Sault	3	3	7	1	–	–	1	1	5	6	5
05 – Campbellton	3	3	3	3	6	6	6	8	9	10	13
07 – Beresford	2	4	4	4	2	1	4	5	6	6	4
09 – Tracadie/Sheila	15	14	11	18	13	14	11	13	13	15	15
11 – Richibouctou	7	13	15	11	12	11	7	10	13	11	20
Districts anglophones											
02 – Moncton	20	29	29	42	46	60	57	67	75	70	71
04 – Sussex	12	12	9	18	23	23	28	25	27	23	27
06 – Rothesay	10	12	12	9	12	12	16	12	14	15	20
08 – Saint John	46	53	49	44	49	42	47	37	35	34	38
10 – St. Stephen	13	11	17	21	18	15	19	21	28	33	36
12 – Woodstock	10	11	14	15	24	24	14	19	17	22	17
13 – Perth-Andover	19	19	20	22	22	22	33	36	33	34	37
14 – Dalhousie	4	3	6	9	9	9	11	13	10	14	15
15 – Bathurst	4	7	5	4	8	7	9	11	8	7	12
16 – Miramichi	14	17	17	23	26	21	25	19	19	27	30
17 – Chipman	29	24	22	29	32	33	27	32	35	35	37
18 – Fredericton	9	9	14	12	29	26	34	33	28	32	38
Francophone	38	47	49	44	37	39	35	47	54	53	65
Anglophone	190	207	214	248	298	294	320	325	329	346	378
Province	228	254	263	292	335	333	355	372	383	399	443

* Les villes énumérées en regard de chaque district représentent le lieu du bureau du district scolaire. Pour fin de comparaison, les données historiques ont été combinées pour refléter l'organisation des districts scolaires actuels.

Évolution de l'effectif personnel éducatif et du rapport élèves-personnel éducatif par district scolaire

du 30 septembre 1995 au 30 septembre 2000

District scolaire*	Personnel éducatif É.T.P.						Rapport élèves-personnel éducatif					
	1995	1996	1997	1998	1999	2000	1995	1996	1997	1998	1999	2000
Districts francophones												
01 – Shédiac	558,8	552,2	542,2	543,0	544,8	549,7	17,7	17,7	18,0	17,7	17,3	17,2
03 – Grand-Sault	507,4	488,5	475,4	459,4	461,7	430,3	16,9	16,9	16,9	16,8	16,0	16,4
05 – Campbellton	305,4	306,4	299,1	288,1	279,9	275,0	15,6	15,3	15,5	15,8	15,8	15,6
07 – Beresford	286,7	274,0	264,6	247,7	256,5	253,7	16,7	16,8	17,0	17,5	16,4	16,1
09 – Tracadie/Sheila	661,5	623,1	600,4	579,2	577,9	544,3	16,4	17,0	16,9	16,8	16,0	16,2
11 – Richibouctou	360,0	332,6	328,6	310,8	311,1	301,5	15,3	16,1	15,6	15,9	15,4	15,4
Directions générales		3,0†	3,0†	3,0†	3,0†	3,0						
Districts anglophones												
02 – Moncton	847,2	831,4	833,6	839,5	833,5	836,7	16,9	17,2	17,2	16,9	17,0	16,9
04 – Sussex	351,7	342,8	338,9	342,0	346,7	341,4	17,3	17,8	17,9	17,4	16,9	16,7
06 – Rothesay	485,1	471,0	464,6	462,8	468,0	464,1	17,3	17,7	17,7	17,6	17,2	17,1
08 – Saint John	909,9	885,1	875,3	871,1	880,2	867,0	16,8	17,1	17,2	16,9	16,6	16,6
10 – St. Stephen	301,5	290,0	290,0	288,0	290,7	287,0	15,6	16,3	16,2	16,2	15,8	16,3
12 – Woodstock	276,3	275,3	271,0	275,5	274,9	269,8	17,5	17,4	17,5	16,8	16,5	16,7
13 – Perth-Andover	316,9	305,7	300,0	307,2	302,2	298,3	15,4	16,0	16,4	16,0	16,1	16,4
14 – Dalhousie	183,1	176,7	172,7	168,7	169,2	161,0	15,0	15,3	15,0	15,0	14,8	15,0
15 – Bathurst	180,0	165,0	156,3	151,7	149,9	142,3	15,1	15,5	16,1	16,0	15,5	15,9
16 – Miramichi	463,7	453,0	449,1	445,4	448,5	437,7	16,0	16,3	16,0	16,0	15,7	15,6
17 – Chipman	361,2	361,3	356,2	356,3	364,8	358,1	16,5	16,5	16,7	17,0	16,7	16,7
18 – Fredericton	766,7	760,8	746,4	751,1	756,5	749,4	17,3	17,2	17,5	17,2	17,1	17,1
Directions générales		5,0†	5,0†	5,0†	5,0†	5,0						
Francophone	2 679,8	2 579,8	2 513,3	2 431,2	2 434,8	2 357,5	16,6	16,8	16,8	16,8	16,2	16,3
Anglophone	5 443,3	5 323,1	5 259,1	5 264,2	5 290,1	5 217,8	16,7	16,9	17,0	16,8	16,5	16,6
Province	8 123,1	7 902,9	7 772,4	7 695,4	7 724,9	7 575,3	16,6	16,9	16,9	16,8	16,4	16,5

* Les villes énumérées en regard de chaque district représentent le lieu du bureau du district scolaire.

† Depuis juillet 1996, les directions générales administrent plus d'un district scolaire.

Écoles par district scolaire selon le niveau d'enseignement

au 30 septembre 2000

District scolaire*	M-5	M-8	M-12	6-8	6-12	9-12	Total
Districts francophones							
01 – Shédiac	5	9	2	-	-	2	18
03 – Grand-Sault	1	14	1	3	-	2	21
05 – Campbellton	-	11	1	-	2	1	15
07 – Beresford	3	6	-	1	-	1	11
09 – Tracadie/Sheila	1	19	1	2	-	3	26
11 – Richibouctou	-	11	2	-	1	2	16
Districts anglophones							
02 – Moncton	9	16	-	1	-	5	31
04 – Sussex	8	2	2	1	1	1	15
06 – Rothesay	9	1	-	4	1	3	18
08 – Saint John	21	9	-	6	-	5	41
10 – St. Stephen	4	6	2	1	2	1	16
12 – Woodstock	6	1	1	2	1	2	13
13 – Perth-Andover	9	3	2	1	2	1	18
14 – Dalhousie	4	2	-	1	-	2	9
15 – Bathurst	5	2	-	1	-	1	9
16 – Miramichi	8	5	1	3	1	3	21
17 – Chipman	8	4	1	2	1	2	18
18 – Fredericton	23	1	1	4	4	2	35
Francophone	10	70	7	6	3	11	107
Anglophone	114	52	10	27	13	28	244
Province	124	122	17	33	16	39	351

* Les villes énumérées en regard de chaque district représentent le lieu du bureau du district scolaire.

Sommaire des écoles selon le niveau et la langue d'enseignement

au 30 septembre 2000

Districts anglophones				Districts francophones	
Niveau	Anglais	Anglais et immersion	Total	Niveau	Écoles
M – 5	103	74	177	M – 8	96
6 – 8	50	56	106		
9 – 12	18	37	55	9 – 12	21

Ministère de l'Éducation Aperçu financier 2000-2001

Programme	Budget principal	Transferts	Budget approuvé	Dépenses	Surplus (Déficit)
Dépenses ordinaires					
Services ministériels	7 066 000 \$	748 945 \$	7 814 945 \$	6 682 507 \$	1 132 438 \$
Éducation primaire et secondaire	676 623 000	3 205 768	679 828 768	680 647 089	(818 321)
Bibliothèques publiques du N.-B.	9 456 000	161 817	9 617 817	9 602 297	15 520
Aide aux étudiants	23 076 000	57 226	23 133 226	20 825 514	2 307 712
Secrétariat de l'alphabétisation	1 861 000	29 039	1 890 039	2 031 897	(141 858)
Télé-Éducation	550 000	7 516	557 516	534 510	23 006
Secrétariat de la culture et des sports	8 604 000	77 105	8 681 105	8 719 129	(38 024)
N.-B. Branché	1 285 000	7 840	1 292 840	1 292 840	0
Total compte ordinaire	728 521 000 \$	4 295 256 \$	732 816 256 \$	730 335 783 \$	2 480 473 \$
Dépenses de capital					
Écoles publiques	1 000 000 \$	0 \$	1 000 000 \$	989 214 \$	10 786 \$

Prêts et avances	Solde d'ouverture Surplus / Déficit	Recettes	Dépenses	Solde de fermeture Surplus/(Déficit)
Compte à but spécial				
N.-B. Branché	0 \$	524 760 \$	264 948 \$	259 812 \$
Fonds en fiducie Vicomte Bennett	33 462	16 584	17 406	32 640
Fonds pour l'avancement des arts	1 293 611	777 392	1 039 421	1 031 582
Compte de Fred Magee	245 825	6 874	37 250	215 449
C.M.E.C – PIRS Science	17 262	14 378	7 710	23 930
Projets de districts scolaires	661 203	1 482 311	2 007 876	135 638
Fiducies et bourses	1 809 577	1 431 452	1 111 499	2 129 530
Fonds à but spécial de districts scolaires	1 326 706	1 269 758	942 842	1 653 622
Ordinateurs pour les écoles	0	250 027	220 060	29 967
Fonds pour l'avancement du sport	104 320	507 372	510 232	101 460
Fonds en fiducie pour les bibliothèques	142 713	133 658	36 270	240 101
Programme canadien de prêts aux étudiants	2 030 630	8 180 216	9 746 653	464 193
Fonds d'éducation des Premières nations	103 694	719 314	489 335	333 673
Compte en Fiducie de la maison du Shérif Andrews	5 170	0	0	5 170
Total	7 774 173 \$	15 314 096 \$	16 431 502 \$	6 656 767 \$

Comparaison du budget d'exploitation et des dépenses réelles des districts scolaires pour l'année se terminant le 31 mars 2001

District scolaire	Budget millions	Millions réels	Écarts millions	Écart %
1/11	70,7 \$	70,6 \$	0,1 \$	0,14%
2/4	94,1	94,2	(0,1)	-0,11%
3/5	61,4	61,2	0,2	0,33%
6/8	107,6	107,8	(0,2)	-0,19%
7/9	69,4	69,7	(0,3)	-0,43%
10/12/13	71,1	71,2	(0,1)	-0,14%
14/15/16	65,4	65,4	0,0	0,00%
17/18	90,1	90,1	0,0	0,00%
Total	629,8 \$	630,2 \$	(0,4) \$	-0,06%

Sommaire des programmes d'aide financière

Programmes pour études à temps plein	1999-2000	2000-2001
Programmes de prêts canadiens		
Nombre de prêts autorisés	17 129	15 876
Valeur des prêts (000\$)	78 078,8	72 713,1
Programmes de prêts du Nouveau- Brunswick		
Nombre de prêts autorisés	15 985	14 846
Valeur des prêts (000\$)	47 069,4	44 023,8
Bourses du Nouveau-Brunswick		
Nombre de bourses autorisées	5 716	6 010
Valeur des bourses (000\$)	5 175,0	6 966,2
Subventions de mérite du Nouveau-Brunswick		
Nombre des subventions	75	n/a
Valeur des subventions (000\$)	39,6	n/a
Subventions canadiennes		
(i) Étudiants avec personnes à charge		
Nombre des subventions autorisées	1 709	1 600
Valeur des subventions (000\$)	1 539,8	2 046,2
(ii) Étudiants ayant une invalidité permanente		
Nombre des subventions autorisées	58	51
Valeur des subvention (000\$)	186,6	159,1
(iii) Femmes inscrites au doctorat		
Nombre des subventions autorisées	6	10
Valeur des subventions (000\$)	18,0	30,0
Programmes pour études à temps partiel		
Prêts à temps partiel		
Nombre de prêts autorisés	1 610	573
Valeur des prêts (000\$)	4 998,7	1 557,5

Programmes pour études à temps plein	1999-2000	2000-2001
Subventions canadiennes		
(i) Études à temps partiel, besoin élevé		
Nombre de prêts autorisés	268	62
Valeur des subventions (000\$)	336,4	66,0
(ii) Études à temps partiel, besoin élevé, étudiants avec personnes à charge		
Nombre de prêts autorisés	5	1
Valeur des prêts (000\$)	,185	,12

Rapport sur les langues officielles

Le ministère de l'Éducation reconnaît ses obligations et s'est engagé à offrir et à fournir de façon active des services de qualité au public dans la langue officielle de son choix ainsi qu'à promouvoir une utilisation plus équilibrée des deux langues officielles dans les services publics.

Le Bureau des langues officielles a reçu six plaintes concernant le ministère de l'Éducation, dont cinq ayant trait à la langue de service qui étaient fondées et qui ont entraîné la prise de mesures afin de corriger la situation tandis que l'autre plainte ne s'est pas avérée fondée.

